



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 08169008 7



Manila  
P.O. Box  
S. O. Box  
S. O. Box  
S. O. Box











O'Callaghan

page 146

no 6 of 1818



NEW YORK  
PUBLIC  
LIBRARY

NENE

# KARIGHYOSTON

TSINIHORIGHHOTEN NE

SAINT JOHN.

---

NEW-YORK:

PRINTED FOR THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

*D. Fanshawe, Printer.*

1818.

THE  
G O S P E L

ACCORDING TO

SAINT JOHN.

(In the Mohawk Language.)

*Transcribed from the  
Bible. New Testament: Gospels:  
John. Mohawk. 1818.*

---

NEW-YORK:

PRINTED FOR THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

D. Fanshaw, Printer.

1818.

Checker  
May 1913

*D. J.*  
Digitized by Google  
*M.E.T.*

## CHAP. I.

1 *Nene tsiniyought tsi S'hongawawenniyoh, onitsi-  
ongwe ok oni tsinihorighhonde ne Jesus Chris-  
tus. 15 Tsi'nihorighhoten John. 35 Tsiron-  
wadighnonken Andrew, Gwider, &c.*

**TSIDYODAGHSAWEN** ne Logos<sup>1</sup> keaghne,  
etho Yehovahne yekayendaghkwe ne Logos, ok  
oni Logos ne naah Yehovah.<sup>2</sup>

2 Ne ne sagat tsidyodaghsawen enskatne Yeho-  
vahne yekayendaghkwe.

3 Yorighwagweson ne rodeweyenòkden, ok tsi  
nikon ne kaghson yagh oghnahhoten teyodon ne  
ne yagh raonha te hayàdare.

4 Raonhage yewèdaghkwe ne adonhèta ok oni  
ne adonhèta naah ne raodighswatheta n'ongwe.

5 Aghson tsidyokaras watyoghsathet ok yagh-  
ten yeyoyenda-on.

6 Rayadatogen ne Yehovah ronha-on ne ne  
John ronwayatskwe.

7 Ne waghoni warawe tsi rodogense, ne ne  
aontahharighwatròri tsi watyoughswathet, ne ne  
aontyesenhak agweson n'ongwe raonha raoriwa  
aonteyakaweghdaghkonhek.

8 Yagh raonha te keaghne ne etho kaghswathet-  
sera, ok ne ne rowanha-on n'ahaderighwatrory  
tsini kaghswathetseroten.

9 Ne naah ne togenske kaghswathetsera, ne ne

## CHAP. I.

- 1** *The divinity, humanity, and office of Jesus Christ.*  
**15** *The testimony of John.*    **35** *The calling of Andrew, Peter, &c.*

**I**N the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

**2** The same was in the beginning with God.

**3** All things were made by him ; and without him was not any thing made that was made.

**4** In him was life ; and the life was the light of men.

**5** And the light shineth in darkness ; and the darkness comprehended it not.

**6** ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John.

**7** The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

**8** He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

**9** *That* was the true Light, which lighteth

watyakoghsawatheta agwegon ne ongwe ne ne oghwhenjage yakoghwa eston.

10 Oghwhenjage yéresgwe, yorighwagwègon ne naah rodeweyenòkden, ok n'ongwe yaghten howayenderhè-on.

11 Eghwarawe tsi Rawenniyoh, ok ne s'hakowenniyoh yaghten honwarighwatsteristha.

12 Ok tsinihadi ronwarighwatsteristha, rononha s'hakogwenyon tserawi nene enhonàdon ne Yehovah s'hakoyea-ongonwa, ne ne rononha agwagh ne teyakawéghdaghkon ne raoghseanakon:

13 Ok tsironwanadewedon yaghten ne kanegwenghsage, yaghoni tsi yawèron n'Owàron, yaghoni tsi-ireghre n'ongwe, ok deaghton na Yehovah tsinihonigonroten.

14 Ok ne Logos owàron, waondon ok oni tsi yakwenderon wahhanàdayen (ok ne wakwatkaghtho ne raogloria,<sup>3</sup> ne ne gloria tsi niyought ne raonhaon ne rodewedon ne Ronihha) ranànon ne gracia<sup>4</sup> ok oni ne togensketsera.

15 ¶ John roderighwatrory, wahhadeweanayendon, radonnyon, ne ne ken right-haraghwènni, raonhanene raknonderatye ne rahhenndegh rakerighwakennyon iken tiutkon tsi rahhendon, tsironho.

16 Ok oni tsi ranànon tsinyakyon wakwayèna, ok oni gracia ne gracia.

17 Iken ne yoghtyawenratsera s'hongwarighwawi ne Moses, ok nene gracia ok oni ne togensketsera ne Jesus Christus, ne rarighwayendatye.

18 Yagh onghka n'ongwe te honwaken ne Yehovah, katke kiok, ne ne raonha-on rodewedon ro-

every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the



**hàwak nene ranaskwagon ne ranihha yehenderon, raonha naah ne rorighhowanaghton.**

**19 Nene ken tsinihoyèren ne John, ethone ne Jewshaga, was'hakodinhane (Cohena-son<sup>4</sup>) ok oni Levites Jerusalemne n'àhonwarighwanondonse onghka n'ise.**

**20 Ok wahhadaddodaghsyen, yaghten hodonhiye, ok wahhenron, yagh n'iih tegen ne Christus.**

**21 Ok sahonwarighwanondonse, onghka kadi, ise ken Elias? ok rawen yaghten, ise ken n'etho Prophet? ok wahhenron yaghten.**

**22 Ethone sahonwenhaghse, onghka nise? nene entsyakhigrory ne yonkhinha-on, oghnahhoten sadaddenadonghkwa.**

**23 Wahhenron, Iih naah ne yewennodatye karhàgon, tsyathahhagwarighsyon, ne raohabha ne Rawenniyoh tsinihoyèren ne Prophet Esaias.**

**24 Rononha ne ne ronwadinha-on, nene tsinikentyoghkoten ne Pharisees.**

**25 Ok sahonwarihhwanondonse, sahonwenhaghse, ogh kadi ne yotyèren tsiwasheyàtise togat nonken yagh ise tegen ne Christus yaghoni n'Elias yaghoni ne etho Prophet?**

**26 John tentahhadady, rawen, oghneganons kàtha tsi wakheyatise ok n'etho wadògen sewaken-nyade nene yaghten eghtsisewayenderi.**

**27 Raonha naah nene ok tehaknonderatye ok dèngnnon senha ronwayadagwenniyoston, ne ne raonikaghjéna yagh n'iih sadekenna tegen aontakerighsi.**

**28 Etho niyawen-on Bethabara tseragon skaih-**

only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not ; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then ? Art thou Elias ? And he saith, I am not. Art thou that prophet ? and he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou ? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself ?

23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet ?

26 John answered them, saying, I baptize with water : but there standeth one among you, whom ye know not :

27 He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara be-

honhade nonga ne Jordan, tsinonwe ne John yeresgwe s'hakoyatise-onhatye.

29 Tsi wa-orhenne John tebokànere Jesus karo tehnaweghtane, ok wahhenron tsyatkaghtho ne Yehovah raoseb<sup>h</sup> nene eren tehhahhawightha oghwhentjagwegon akorighwannèraksera.

30 Nene kengayen ne kadonhaghkwe, enthak-sere ne rongwe nene wahonwahendenghste, raon-ha se tiutkon tsi rahhenndon tsi ronhe.

31 Yaghten hiyenderighne ok onen tsi kerigh-wayenderi ne naah enhonwarighhowanaghte Israelne, ne kadi wahhòne kengh ike oghnega-nonghs kàtha si (kenohharehha) keyatisen-on hattye.\*

32 Nene John rorighhowanaghton, rawen, wakat-kaghtho ne kanigonghriyoston t'ontsnenghthon-hatye Karonghyàge t'yoyenghtaghkwe, ok egh waontye raonhàge.

33 Yaghten hiyendèrighne: ok raonha ne rak-henba-on n'enkhèyatise oghnegage ne rakherigh-honye, rawen, raonha tsi nonwe ensatkaghtho ne Kanigonghriyoston ethone a-ontsnenghthe enwatye-onwe ne naah raonha ràtha ne Kanigonghriyoston n'enhatisè.

34 Wakaderighwatkaghtho, ok oni wakerighhowanaghton ne naah ne kengayen ne Niyoh royeah,

35 ¶ Ok àre tsi waorhene si radikenyàdaghk-wé John ok tegni-aghsch ne raotyonghkwa.

\* Baptisi tsiniyewenoten tyorhenshaga, yaweght.yedon aye-nohhare ne karighwaneraksera onen aonsayondattrewaght ne kadi niih tsini dewawenoten ayontise enkenhak.

yond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world !

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw and bare record, that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 Ok tehokàneratye Jesus tsi ire, wahhenron tsyatkaghtho ne ne raosehh ne Yehovah.

37 Ok ne teghniaghseh ronwawennaghtònken, ok ne Jesus tehhonwaghse.

38 Ethone Jesus egh t'ensahhatyèrat ok tesha-kokànere ronwaghnonderatye ok washakawen-haghse oghnahhoten iteneghre? waghniiron Rabbi, ne yaweght ayairon ne onen tekawennadenyon, seweniyoh, kàh nonwe tesideron?

39 Ok sahhenron, kasene tsyatkaghtho, ok sah-hòneghte oni waghyatkaghtho tsinonwe yehende-rondaghkwe ok watògen wahhadighniserokten ase ken onen si karrah yaweght oyerihhadont hour.

40 S'hayadat nene teghniaghseh neonen ronwawennaghtonken John wahhonwaghse ne naah Andrew nene yaddaddegen-on Simon Gwider.

41 Nyàre wabhoyadatshenry ne yadaddegen, Simon ok wabhoghrory, onen yaghsakwayadat-shenryon ne Messias, ne naah ne tayewennadene ne Christus nene Karonghyage s'hongwabhawigh-ton.)

42 Ok wabhoyàthewe Jesusne, ok ne onen Jesus wabhokaghtho, wahhenron, ise naah ne Simon ne Jona royeah, enyesayatshek Cephas, ne naah ne tekawennadenyon, onenya.

43 Tsi waorhene Jesus wahhadondaghwane Galilee tseragon niyehhàre, ethone wabhoyadat-shenri Philip ok wabhoyenhaghse, taknonderat-yeght.

44 Bethsaida-haga-kenghne ne Philip, ne Sakana-dat sighninakere ne Andrew ok oni Peter.

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak* and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias; which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas; which is, by interpretation, a stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip wahhoyadatshenri Nathanael, ok wahhoyenhaghse, wagsagwayadatshenryon raonha ne ne Moses s'hongwanadoni tsi roghyadon ne wagt-yawenratsera, ok oni ne Prophethogon yonkhirighwawi, Jesus Nazarethaga nene Joseph royeah.

46 Ok Nathanael sahhenron wadons ken ne karighwiyo Nazaret nonga aontakayenghtaghkwe? Philip tenfahhenron kàts, ok saderighwatkaghtho.

47 Jesus tehokànere Nathanael tsitàre, ok wahhodon, tsyatkhaghtho nene Israelhaga nene togenske yaghten hor wayen ne wahhetken.

48 Nathanael tentahhawnhaghse, oghna-awen si tàkyenderi? Jesus tentahhadady ok rawen, arekho sitaghyènonke Philip, aghson si ighsese kaneraghtogon ne kerrhide waghyiyose ok si tekokàneratye.

49 Nathanael tentahhadady ok wahhenron Rabbi ise naah ne Niyoh royeah, ise naah ne Israelhaga radikora.

50 Jesus tentahhadady ok waghrenhaghse, ne ken aorìwa tsì waken, tekokànereghkwe tsi ighse kaneraghtogon ne waghyiyose kerrhide, tesegh-taghkon ken? senha karighhowanenghse ensatkhaghtho tsiniyught n'etho.

51 Oksaghrenhaghse, togenske; agwagh togenske wakoghròri, onwa oghnagen ensewatkhaghtho enteyoronghyòkaràwen, ok ne Niyoh raotyonghkwa ne karonghyageghronon eneken yakaweghtonhatye ok t'ontsnenghtonhatye tsi ìre ne ongweronwayeah.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter, ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.



## CHAP. II.

1 *Christus oghneganoghs wine wahha-onyon.* 12  
*Egh sareghde Capernaum ok Jerusalem nonga-*  
*dih.* 13 *Ok sahharakewe ne Templetseragon.*

**OK** ne Aghsen ne weghniseragehhadont eghya-  
 kodennyòdaghkwe tsi wa-akonyake tsi kanàdaye  
 ne Cana Galileetseragon òk ne Jesus ronisdenha  
 yeyàdareghkwe.

2 Jesus ok oni ne raotyoghkwa egh oni ronwa-  
 dighnonken tsi yakodènnnyode.

3 Ok ethone tsi wahondòkten ne wine, ne Je-  
 sus ronisdenha wahhoyenhaghse, yaghten s'hodi-  
 yen ne Wine.

4 Jesus saghshakawenhaghse, senheghtyen ogh-  
 nahhoten katsteristaghkwa tsiniserighhoten, arek-  
 ho se te wakaderighwihháwise.

5 Ne ronisdenha wa-akawenhaghse ne yondad-  
 denhase tsiok nahhoten enghtsisewenhaghse, egh-  
 n'ensewayère.

6 Neoni etho waðyen yàyák ne onenyage yegh-  
 negaraghkwatha, yaweght tsiniyeweyenòten ne  
 Jewshaga tsi waondyadohharehha ne ne toghka  
 gallon enwèdake.

7 Jesus wags'hakawenhaghse, sewànaghne ne  
 yeghnegaraghkwathaogon oghneganoghs, ok' wa-  
 enaghne.

8 Ok wags'hakawenhaghse, sewaghnegadagh-  
 kwen ok eghsewawhawighte tsidhenderon ne rat-  
 steristha n'adènnnyode, ok egh wa-ehhawighte.

9 Ne onen ne ratsteristha tsiyakodennyode rot-

## CHAP. II.

1 *Christ turneth water into wine, 12 departeth into Capernaum and Jerusalem; 13 and purgeth the temple.*

**AND** the third day there was a marriage in *Cana of Galilee*; and the mother of Jesus was there.

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 and when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bear it.

9 When the ruler of the feast had tasted the

kénse n'oghneganoghs nene wine yaweght yodón; ok yaghten hodogense tsinonwe tayehhawe: (ok ne ronwadinhase nene radighnegadaghkwen ronaderyendare nene) ne ratsteristha n'adénnyoda tahhónonke nene onwa waghonyake.

10 Ok waghrenhaghse, agwagon n'ongwe yaweght tsidyodaghsawen ethone waégéron ne kaghnegiyose; ok onen, tsi eso yakognegiren ethone nene tyódokte, ok ise denghnon ok onwa wasadaghsyon ne kaghnegiyo.

11 Nene kengayen tsidyorighwaghsawen ne yoneghragwaghtenyon n'aorihhóten, tsidkanádayen ne Cana ne Galileetseràgon etho ne hoyèren ne Jesus, ok waonderighhowanaghte raogloria, ok ne raotyoghkwa teyakaweghdaghkon.

12 ¶ Oghnagenke raonha, ne ronisdenha, rondaddegen ogónwa ok oni ne raotyoghkwa, egh waghoneghte Capernaum ok yagheso egh te hodeghniserókten.

13 ¶ Ok onontohha enwaderighwihhewe ne raodeghnisera ne Jewshaga nene eren wa-ondongoghte (ne passover,) ok Jesus Jerusalemne yehharawe.

14 Ok kanonghsagon n'ononghsadogenghte ne Temple, egh waghshakórane ne rononha ne roneghmánons ne tehunhenskwàra, teyodinagarondon ok oni ooride, oni ne roddaddawighs n'oghwisda, etho radíderon.

15 Ok ne onen waghroni ne yeghsoghwawissaghta, atste waghshakoyadinnegehon, ok òni ne teyodinagarondon ok ne tehunhenskwara; ok

water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine ; and when men have well drunk, then that which is worse : but thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory ; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples ; and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money, sitting :

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and

wahhawerenton ne raodighwisda, oni wahhatkar-hatho ne attegwaraghogon.

16 Ok wahs'hakawenhaghse, ne oeride ron-denghninons, eren sewahhawighte ne kengayen, nene Rakenihha tsi rononghsode toghsa etho eakenbak tsi yondeaghninontha.

17 Ok sahhoneghyàrane ne raotyonghkwa tsi kaghyadon, tsini yoghskenha ne sanonghsode ne yòhkwennda-on tsikonhe.

18 ¶ Ok tahhondady ne Jewshaga wahhonwen-haghse, oghnahhoten adennagèraghton askwana-donhaghse tsi kengh ne satyerha.

19 Jesus tentahhadady ok wags'hakawen-haghse, sewanonghsarighsy ne kengagen Temple, ok aghsen niweghniserage ensekeketskwen.

20 Ethone wahhoniron ne Jewshaga, kayeri ni-yoghseraghsen ok yayak yawenfi tsinahhe waewe-yenendane ne kengayen temple, ok ise aghsen ken ne weggniserage ok ensekeketskwen.

21 Ok raonha ne radadditon ne raoyeronke yaweght ne temple.

22 Ethone, kadi tsi shotkeskwen tsi rawenhè-yoghne, ne raotyoghkwa sahhoneghyàrane tsi ne kengayen wags'hakawenni ok wathoneghtaghton ne kaghyadoghseradogenghte ok ne ne Jesus te-howenninegeon.

23 Ethone tsi eghyeresgwe Jerusalem, ne tsi eren waondongoghte tsi waondennyóden, eso wathoneghtaghton ne raoghsennagon, ethone tsi wah-hontkaghtso ne yorighwanneghragwaght tsinihot-yèren.

the sheep, and the oxen ; and poured out the changers' money, and overthrew the tables ;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence : make not my Father's house an house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews, and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things ?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days ?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them : and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 Now, when he was in Jerusalem at the passover, in the feast-day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 Ok denghnon Jesus yaghten hodadyadodaghsyon vonenhage, ne wahhone tsin'hakoyenderhe-on agwegaon n'ongwe.

25 Yagh oni tehodoghwhen jonighni ahonwagh-rory tsiniyought n'ongwe; iken roderiyendare' tsi nahhóten ongeweghne iddewat.

### CHAP. III.

**S'HAYADAT** ne rongwe tsini kentyoghkoten ne Pharisees, Nicodemus ronwayatskwe rakewanen ne ne Jewshaga.

2 Ne sagat egh wareght Jesusne Aghsenthenge, ok wahhawenhaghse, Rabbi, wakwayénderene eerighhonyèni Niyoghne tesyenghtaghkwe, iken yagh onghka n'ongwe t'ayegweni etho ne éyere tsiniyorighwaneghragwaghte ne satyerha, togat yagh Niyoh t'aghnéseke.

3 Jesus tentahhadady ok wahhawenhaghse, togenske, togenske onwe, wakoghròri, togat yagh àse t'enshonwadewedon yaghten ahagweni ahatkaghtho ne raoyanertsera ne Niyoh.

4 Nicodemus wahhawenhaghse, oghna-awen enshonwadewedon ne rongwe onen tsi roksten, ahagweny ken ne tekenihadont enshadaweyat tsiwadewedonghka ne ronistenha ok aonsahonwadewedon?

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

25 And needed not that any should testify of man : for he knew what was in man.

---

### CHAP. III.

*Christ teacheth Nicodemus the necessity of regeneration. 22 The baptism, witness, and doctrine of John concerning Christ.*

**T**HERE was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews :

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God : for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old ? can he enter the second time into his mother's womb, and be born ?



5 Jesus tentahhady, togenske, agwagh togenske wakoghròri to gat ne rongwe yaght'enshonwadedon oghneganoghsne, ok oni kanigonghriyes-toghne, yaghten ahagweni enhadaweyat tsi raoyanertsera ne Niyoh.

6 Tsi ok nahhoten waondewedon tsiniyought n'owàron, owàron naah; ok nene waondewedon tsiniyought ne kanigonra kanigonra naah.

7 Toghsa saneghràgo tsi waken, àse enyatshiyadewedon.

8 Nene ok tekawenniyoh tsi yaoda dyese, ok sathonde tsi karítstare, yagh denghnon te sadó-gense tsinidyawénon tsi oni ne yawénonhatye egh kadi níyought agwegon waondaddewedon ne Kanigonghriyostoghne.

9 Nicodemus tentahhadady ok wahhawenbhaghse oghna-awenne ne kengayen.

10 Jesus teharighwaseragon ok wahhawenbhaghse, iskowanen kadi ken ne Israelhaga, ok yaghten serighwayendéri ne kengayen.

11 Togenske, togenske onwe, wakoghrory, wkwaghtharaghkwen ne ne yakwarighwayèndèri, ok sayakwatrory ne nahhoten wakwatkaghtho, yaghoni te sewatsteristtha tsini yakwarighbèten.

12 Togat nonken wakwaghrory tsiniyoderiwayen n'oghwhenjage ok yaghten teseweghtaghkon, oghnen-awen aonteseweghtaghkon nene enk-waghrory tsinikarrihhoten ne Karònyàge?

13 Yagh onghka n'ongwe eneken teyakawenonghton Karonyàge ok ne raonha n'egh tho-

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water, and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh ; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth : so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be ?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things ?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen, and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe if I tell you of heavenly things ?

13 And no man hath ascended up to heaven,

yengh taghkwen ne Karonyage ne naah ne ron-  
gwe ronwayesh ne ne Karonyage yehenderon.

14 Ok tsiniyought ne Moses t'hoketskwen n'on-  
yàre karhagon, etho oni nen yàwenne n'ongwe  
ronwaye-ah enhonwaketskwen.

15 Nene onghka kiok teyakaweghdaghkon ra-  
onhage yaghten a-onghtonde ok rodiyen ne eter-  
na adonheta.

16 Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa  
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon ro-  
dewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyaka-  
weghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok  
denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

17 Iken Niyoh yaghten yehonha-on ne roye-ah  
n'oghwhentjage ongeweghne nene enshakodewen-  
deghte n'ongwe, ok nene aontyesenhak raonha  
raoriwa n'ongwe enshonwadiyàdagon.

18 Raonha nene tehaweghtaghkon raonhage  
yaghten enhonwadewenndeght, ok raonha nene  
yaghten tehaweghtaghkon a onen si ronwade-  
wenndeghton, ne wahhòai tsi yaghten teha-  
weghtaghkon ne raoghsénagon ne raonha-on ro-  
dewedon rohhàwak ne Yehovah.

19 Ok kengh nen yàwen tsi waondaddewènn-  
deght, nene haghswathétsera wa-onwe n'ogh-  
whentjage, ok n'ongwe senhha wa-enònwene tsi  
tyòkaras tsiniyought tsidyoghsawathèt, ne wah-  
honi tsi karighwaksen tsinihontyerha.

20 Iken agwegon ne wahhetken yontsteristha,  
yeghswenghse tsi teyoghsawathet, yaghoni t'en-

but he that came down from heaven, <sup>the</sup> even the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up :

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world, but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him, is not condemned: but he that believeth not, is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the

yonwe tsi deyoghsawatset togat noaken tsini yont-  
yerha aonteyerighwaddedehten.

21 Ok raonhha nene togenske tekarighwayèri  
tsinihatyerha egh entreghte tsi deyoghsawatset,  
neneaontyesenhak tsinihatyerha aonderighhowa-  
naghte, tsi Rawenniyòge ne kaweyenenda-on.

22 ¶ Oghnagènge Jesus ok ne raotyonghkwa  
wahhonewe Judeatseràgon : ok egh yehònesgwe,  
ok wags'hakoyatise.

23 John oni s'hakoyatisen-onhatye Enontféra-  
gon nene Salem niyoré-ah, iken eso egh kaghna-  
gayendaghkwe ogi egh wahhonewe ok wahhon-  
wadiyatise.

24 Iken John arekho te ronwayadinýonten tsi  
yondaddenhodonghkwa.

25 Ethone watyorighwakédodhen wathonde-  
righwagènni oddyake ne John raotyonghkwa, ok  
ne Jewshaga tsinayoughton enyondadyadohha-  
rehha.

26 Ok eghwahhònewe Johnne, ok wahhenwen-  
haghse, Rabbi, raonha nene yeharawe tsiyèsesgwe  
Jordan isi nongadih, nene wasatròri tsihorighhòn-  
den n'etho sagat s'hakoyatisen-onhatye, ok ongwe  
hogan eghwaonderoroke raonhhage.

27 Ok John teharighwaseràgon, ràwen, yagh-  
nahhoten t'enhoyendane n'ongwe, ne ok ne  
Karon yage aontahhonwawih.

28 Ise sewarighwayenderi nene waken, yagh-  
nüh degen ne Christus ok ne raohhendon yeyonk-  
enhà-on.

29 Raonha ne waghyàtye ne kayàdase ne

light; neither cometh to the light, lest his deeds should be reprovèd.

21 But he that doeth truth, cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Ænon, near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews, about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride, is the bridegroom:

naah wahhonyake : ok denghnon ne yadèron ne ronyàkon nene tsi egh írade rowennathònde eso wahadonhàren, ne aoriwa ne raowenna ne ronyàkon. Ne kengayen kadi nonwa watkayérine tsi niih ne wakadonhàren.

30 Raonha enhakowanha, ok iih ensewaderàgon.

31 Raonha nene enegen t'hoyenghtaghkwen agwègon s'hakodongoghtenni, nene oghwhentjàge ranakere etho yaweght ne hayadoten ok oni ne oghwhentja roghtharaghkwen, ok ne Karonyàge t'hoyenghtaghkwe, agwègon yes'hakodongoghten.

32 Ok nè nahhoten rotkaghtho oni rothònde, ne rarighwatroryàtha ok yagh onghka te yakoyèna tsinihorighhòten.

33 Raonha nene royèna tsinihorighhòten roweyenenda-on ne raonigonragon tsi togenske naah ne Niyoh.

34 Iken raonha nene Niyoh ronha-on, nene raowena-ogon ne Niyoh tehawenninagen-onhatye, iken ne Niyoh yaghten ne adenyendensta tehot-yéráton tsi rqnigonghràwi.

35 Iken ne Rapihha ronoronghkwa ne royeah, ok yorighwagwegon ne rorighhondyeghton.

36 Raonha nene tehaweghtaghkon ne Royeah tsiniyehenwe aghronheke, ok nene yaghten tehaweghtaghkon, yaghten enhatkaghtho ne yonhét-séra, ok ne raonakwenghsera Niyoh enhonwatyese.

but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly, because of the bridegroom's voice : this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above, is above all : he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth : he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth ; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony, hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent, speaketh the words of God : for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son, hath everlasting life : and he that believeth not the Son, shall not see life ; but the wrath of God abideth on him.



## CHAP. IV.

**ETHONE** kadi wahhodgeense ne Royaner tsi ronaghronken ne Pharisees si Jesus senhawahhot-yoghkwayendane ok wahs'hakoyatise tsiniyought ne John.

2 Sane raonha ne Jesus yaghten wahs'hakoyatise ok ne raotyonghkwa etho ne hodiýeren.

3 Eren sareghte ne Judea, ok sarawe Gallileetserágon.

4 Ne kadi aoriwa Samaria nonga yehhodohetston.

5 Ethone yehharawe tsi nonwe kanàdaye Samariatseragon nene konwayats Sychar, ek niyoreah tsiyonkwènrare n'oghwhenja nene Yakwek rowigh ne Roye-ah Joseph.

6 Egh nonwe yekaghnègo ne Yakwek ròkwàthon, Jesus kadi tehowishenhéyon, tsi rathahhaghkwe, eghwahhatye akda tsi kaghnégon: nene yayakhadont hour tsiniyodeghniserine.

7 Egh wa-onwe nene Samaria-haga onheghtyen, nene yeghnegotsyenghtàne. Jesus wahs'hakawenhaghse, kasha n'aknegira.

8 (Iken ne raotyonghkwa tsi kanadàye roné-nonghtone radighninònre n'adenàtsera.)

9 Ethone tentahhonwenhaghse, ne Samaria-

## CHAP. IV.

*1 Christ talketh with a woman of Samaria. 27 His disciples marvel. 31 Christ's zeal for God's glory. 43 He departeth into Galilee, and healeth the ruler's son.*

**W**HEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

**2** (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

**3** He left Judea, and departed again into Galilee.

**4** And he must needs go through Samaria.

**5** Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

**6** Now Jacob's well was there. Jesus therefore being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

**7** There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

**8** (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

**9** Then saith the woman of Samaria unto him,

haga onhegthen oghniotyéren, Jewshaga se-  
p'aghsyadòten, ok ighseghre enyonknègon n'akne-  
gira ; Samaria-haga se niih ; iken ne ne Jewshaga  
yaghothènon tehondadsteristha ne Samaria-haga.

10 Jesus t'hodady ok wahs'hakawenhaghse,  
togat nonken enserighwayenderhen tsinis'hakà-  
wen ne Niyoh, ok nene onghka nonwa waghyèn-  
ne kasha n'aknegira ; ise denghnon àeghtsenègen  
ok aghyàghnégon ne yonhe onwe ne kaghnegòten.

11 Nene Onheghtyen tentahonwenhaghse,  
Sewenniyoh, yaghnahhoten te sayen n'asne-  
gojenghthak, ok yoghsonwis tsi kaghaégon kàh  
kadi enteshàwight n'etho ne yonhe onwe ne  
kaghnegòten.

12 Senha ken ighskowànen tsiniyught n'eghtsi-  
dewanihha Yàkwèk, nene s'hongwàwigh tsi kagh-  
negon, ok oni ne raonha ne s'hakoyen-ongonwa,  
oni raodsèna-ongon radighnegirhaghkwe ne sagat.

13 Jesus tehharighwaseràgon ok rawen onghka  
kiok enhagnegíren ne ken ne kaghnegòten, en-  
shonyadadhense.

14 Ok onghkakiok raghnegírhen oghnega-  
noghs nene iih enhíyon yaghnnonwèndon t'ensah-  
honyadathense ; ok ne oghneganoghs ne iih en-  
híyon ne enkenhak ne yoghnawenrotte nene  
eghyaweghtonhatye tsinonwe tsiniyehenwe en-  
yakonheke.

15 Nene onheghtyen tahhonwenhaghse, Se-  
wenniyoh tàkon ne kengh ne kaghnegòten,  
nene yaghten ensewakonyadathenghse yaghomi  
t'aonseknegakohha ne kentho.

How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water, shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him, shall never thirst; but the water that I shall give him, shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus wahs'hakawenhaghse, wa-as, yaghtshinonk ne tesenideron ok kàro tendasseneght.

17 Ok ne onheghtyen, tagèron, yaghten wakenyàkon, Jesus waks'hakawenhaghse, wateserighwayéríte tsi wagsíron, yaghten wakenyàkon.

18 Iken wisk ne sennyakòne ok ne nonwa isnese yaghten senninyàkon, ne kadi togenske tsi n'aghsyére.

19 Ne onheghtyen wahhonwenhaghse, Sewen-niyoh, Prophet na-ah n'ise tsi tewakyadoreghtha.

20 Dbinnih hògon tsi yononde ne kenayen wahhonwanidenghtàse ne Yehovah, ok sewenron n'ise, Jerusalemne naah ne yoweyenston tsinonwe n'ongwe enhontstèrist ne Rawenniyoh raoriwa.

21 Jesus Wahs'hakawenhaghse, Sennheghtyen, aghserhek enwaderighwihhewe, nene yaghten tsi yononde ne kengayen yagh oni Jerusalemne tenhonwanidenghtase ne Ranibha.

22 Yaghtensewarighwayenderi nahhoten sewanidenghtase, ok niih yakwarighwayenderi ne nahhoten wakwatsteristha, iken ne Jewshagage nonga jekariwayen ne salvatione, (nene enyondadyadàgon.)

23 Ok enwaderighwihhewe ok onen nonwa watkayèrine, nene togenske ronderennayeghs, kanigonràge enhonwanidenghtase ne Niyoh ok nene togenske onwe; iken ne Ranibha etho niyought s'hakoyadísaks enhonwanidenghtase.

24 Kanigonra naah ne Niyoh: ok rononha nene ronwanidenghtase, kanigonrage ok oni togenske onwe etho n'enhadiyere. Google

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands, and he whom thou now hast, is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship, for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit: and they that worship him, must worship him in spirit and in truth.

25 Nene onheghtyen sahbonwenhaghse, kerigh-wayenderi entre ne Massias, nene Christus ronwayats, ethone neonen enrawe agwegon ens'hongwarighhoktaghse.

26 Jesus wahs'hakawenhaghse, nene nonwa kogtharàne iih naah n'etho.

27 ¶ Ethone sahbonéwe ne raotyonghkwa ok wahhodineghrago tsi tehodightare ne onheghtyen, ragh sàne onghka teyakàwen, nahhoten ighseghre? eghneyotyèren tsitesenighthare?

28 Ethone ne onheghtyen s'oughdéndi ok teganen ne yoghnegagohhenghne, ok eghsáweghde tsi kanàdayeg neoni wa-akawenhaghse ne radinakere.

29 Kassewe, eghtsisewatkinsère ne rongwe ne ne agwegon rakerighhoktaghse tsiniwakyèren tsinahhe, yagh ken ne t'enkenhak ne Christus.

30 Ethone wahhadiyàgenne tsi kanadayen ok egh wahhoneuwe tsi renderon.

31 ¶ Aghson tsi egh ne waderighwihhawise, ne raotyonghkwa, ronwénni, Sewenniyoh sennyahhek.

32 Ok saghs'hakawenhaghse, wakèhkwayen ne enkeke nene yaghten sewayendèri.

33 Ne kadi wahhoni rōnen ne raotyonghkwa ok ne rononha-on, ronwanónten onghte ken ne kahkwa.

34 Jesus wags'hakawenhaghse, ne naah n'akèhkwa ne enkaderighwaghtendyat tsinihonigongh-roten ne rakhennha-on ok enkeweyenendane ne raoyodenghsara.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ; when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *aught* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.



35 Yagh ken tesewen, aghson kayèri niweghni-dage yeyodadenron, ethone enwaderighwihhewe tsinenyennekeriyake, onen, wakwenhaghse, sewatkaghkwarighsyon, ok sewatkaghtho tsi kaheghtayendon, onen se wakenràgenne ne yodòne tsini yoweyenston enyéyake.

36 Ok ne raonha ne ranekeriyaks ronwadengh-baghserons, ok raròroks ne wadonyanyon, ne ennoyendatye tsi eterna adonbeta, nene aontyesenhak ne rayenthoghse ok oni ne ranekeriyaks eskatne aghyadonhàren.

37 Eghnonwe yaweght tegenske ne yondon, s'hayadat rayenthoghse, ok tes'hayadate ranekeriyaks.

38 Kwanha-on ne ensewanekeriyake tsi nonwe yaghten sewayode-on; oya n'ongwe yakayòdeghe ok tsi sewadaweyàdon raodiyodenghseràgon.

39 ¶ Ok yawetowanen ne Samaria-haga, tsi eghkanadayen radinakere wathoneghthaghton raonhàge, ne aoriwa tsiniyakawen n'onheghtyen, tsiwaontrory, agwegaon ne wabhakherighhoktaghse tsiniwakatyèren tsinahhe.

40 Ethone se ne onen ne Samaria-haga wahonwayadòrenne, wahhonwarighwanegen, n'etho enbattyen tsi radideron; ok tekeni egh wagh-reghniseròkten.

41 Ok yawetowanen n'oya teyakaweghdaghkon ne aoriwa raonha raowenna.

42 Ok wakonwenhaghse ne onheghtyen, onen nonwa teyakweghtaghton yagh no te gen ne ok

35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth, and he that reapeth, may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed, because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard

aoriwa tsinisayeren : iken sakwawennaghronken  
oni niih, ok wakwaderyendare nene kengayen to-  
genske onwe naah ne Christus, nene ens'hakoya-  
dàgon ne ongwe.

43 ¶ Tekeni tewada Oghnagenke eren sàregde,  
ok Galileetseràgon wàrawe.

44 Iken Jesus raonha ok rorighwadadigh, nene  
Prophet yaghten honwarighwakonyensten raonha  
agwagh tsi ranakere.

45 Ethone ne onen yeharawe Galileetseràgon  
wahhonwadeweghkwen ne Galilee-haga, ronader-  
ighwatthaghto se yorighwagwègon tsinihoyèren  
Jerusalemne tsi wadennyode, iken rononha egh  
radiyadareghkwe.

46 Etho sarawe ne Jesus tsi Kanadaye ne Cana-  
Galileetseràgon, tsinonwe Oghneganoghs wine  
wahha-onyon, ok rayadatogen ne Royaner nene  
roye-ah egh si wahhononghwaktane Capernaum  
nonwe.

47 Ne onen waghàronke tsi eren rawenonghton  
ne Judea, ne Jesus ok Galileetseràgon isrese, egh  
wàreghe raonhage, ok wahhorighwanegen nene  
aontahhaghkete ok ens'hotsyende ne Royeah iken  
onontohha aghrenheyen.

48 Ethone Jesus wahhawenhaghse, togat non-  
ken yaghten ensewatthaghto wadennageraghtan-  
yoh ok ne yorighwaneghbragwaghton, yaghten  
aonteseweghdaghkon.

49 Ne Royaner wahhawenhaghse, Sewenniyoh  
karo daseghtha arekho aontaghrenhheyen ne rih-  
hàwak.

him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now, after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast : for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son : for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus sahhawénhaghse, wa-as ronhé ne egh-tsye-ah, ok ne rongwe wathaweghdaghkon ne owènna ne ne Jesus t'hodadigh raonhhage ok egh s'hawénonghton.

51 Ok aghson tsi raghdentyon hatye wathonde-ranè ne s'hakonhase, ok ronwaghròry, yakàweaha ye ronbè n'eghtsye-ah.

52 Ethone wahs'hakorighwanondonse tsini kah-hawisgwe tsi wa-ondaghsawen ensahhayewènn-dane, ok sahhonwenhaghse, dédenre nene tsyàdak-hadonthour s'onghtkawe tsi rodongwarhonghsgwe.

53 Etho roderyenndare ne ronihha ne ne ag-wagh egh ni kabhàwisgwe ethone ne Jesus wah-hawénhaghse, ronhe ne eghtsye-ah, ok ne raonha oni agwègon ne raononghsagon wathoneghthagkon.

54 Ne ne kengayen àre ne tekenihhadont miracle (yorighwanneghragwaght) tsini hotyèren ne Jesus ethone tsi s'hoyagen-on ne Judea, Galilee-tseràgon tsi yehàrawe.

## CHAP. V.

*S'honwatsyendon ne Ronhràre.*

**O**GHNAGENKE, adennyòdaghkwe tsini ho-derighhòten ne Jewshaga; ok Jesus etho wareghte Jerusalemne.

2 Egh kanyàdare Jerusalemne ok niyòre tsi vontkeghrontaghkwen teyodinagarondo-ah, nene

50 Jesus saith unto him, Go thy way ; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that it ~~was~~ at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth : and himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle that Jesus did when he was come out of Judea into Galilee.

---

## CHAP. V.

1 *Jesus on the sabbath-day cureth him that was diseased eight and thirty years.* 10 *The Jews cavil, and persecute him for it.*

**AFTER** this there was a feast of the Jews : and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem, by the sheep market, a pool, which is called in the Hebrew tongue,

tsiniyewennòten ne Hebrew konwayats Bethesda, etho wisk ne wadaghs gwahhere.

3 Eghnonwe radiyadageghrontaghkwe kentyoghkowànen ne gakonhràre nene teyoronwegen, Yetsinokaghte, yodakenheyen n'ongwe, rodirhàre ne enwattoryàneron n'oghnega.

4 Iken wadogen tsini kahhawise ne Karonyageronon egh tahhatsnenghte kanyàdaràge, ok wahhawenryen ne oghnèga, onghka kadi kiok n'yàre egh watyedane onen tsi yakowènyon oghnega sayewèndane ok tsi ok nahhoten yakonhràre.

5 Ok rayadatògen egh yèresgwe, ne ne aghsén ne yoghseraghsen sadègon yawenre tsinahhe tsi ronhràre.

6 Ne onen Jesus wahhòken rendagere, ok roder-yendare wahhònise egh si hoyàdawen, wahhawenhaghse, enyesatsyende ken ?

7 Ne ronhràre tentahhawenhaghse, sewenniyoh, yaghten wakongwedàye, ne onen kawenryon ne oghnèga ne egh enhakyàthewe kanyadaràge : ok aghson egh wàkenonhatye, tehayadadde wahhak-yatgènni ok egh wahhatsnenghde.

8 Jesus wahhawenhaghse, satketskoh, teseghk ne sànakde, ok sathahhak.

9 Ok yokondatye ne rongwe s'hoyewennà-on, wat-ràghkwe ne raònakda ok sahathahhak : ne egh wegghniseradeghkwe nene yawennadogenghdònke.

10 ¶ Ne Jewshaga kadi wahhonwenhaghse ne ronwatsyendon, yawennadogenghdon ne ken : yaghten te karighwayèri tsi sakeghte ne sànakda.

Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water : whosoever then first after the troubling of the water stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole ?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool ; but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked : and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath-day ; it is not lawful for thee to carry *thy* bed.



11 Tentaghs'hakawenhaghse, raonha ne rakhetsyènnendon, ne rakwènni teseghk sanakda ok sathahhak.

12 Ethone wahhonwarighwanondonse, oghnerongwedòten nene waghyenhaghse, teseghk sanakda ok sathahhak?

13 Ok raonha-ne ronwatsyéndon yaghten hoyenderhe-on onghka akenhak: iken Jesus akde rodadyadenhawighton, kentyonghkwànen se egh ronesgwe.

14 Oghnagenge Jesus sahhoiyadatshenri Templetseragon, ok wahhawenhaghse, satkaghtho, skènnen sasadòn: toghsa oya saserighwannerak, togat nonken senha enyesaghrewaghte.

15 Ne rongwe eren sàreghe, ok wahs'hakogh-ròri ne Jewshaga nene Jesus naah ne rotsyénndon.

16 Ne kadi wahhoni ne Jewshaga ronwarighwayèsaghten Jesus ok wahhadirighwisake ne enhonwaryon, ne wahhoni tsi etho ne hoyèren ne yawenndadogenghdonke.

17 ¶ Ok Jesus wahs'hakawenhaghse, ne Rakenihha tsinahhe royoden-onhatye ok oni niuh wak-yòde.

18 Senha kadi ne Jewshaga wahhadirighwisake tsi nen éyere ne enhonwaryoh, yagh neok aoriwa tsi tehorighwaghrighon tsinikarihhoten ne yawenndadogenghdon, ok oni tsi rawen Niyoh naah ne Rakenihha, yaweght radaddonyon sadéyought tsiniyought ne Niyoh.

19 Ethone tehharighwaseragon ne Jesus, ok wahs'hakawenhaghse, togenske onwe wakwa-

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was : for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole : sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath-day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also, that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus, and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do

ghròri, yaghten ahagwèni ne Roýeah oghnenhatyere ok tsinahhoten tehakanere tsinihoyerenhatye ne Ronihha ; iken tsi ok (ne orihhoten ne ratyerha etho oni) ne enhatyere ne Roye-ah.

20 Iken ne Ranihha ranoronghkwa ne Roye-ah, ok ronàdòne yorighwagwegon tsini hatyerha ; senha oni karihhowànenghse tsiniyought ne keng-ayen enhonadonhaghse nene aontesewaneghràgon.

21 Iken tsiniyought ne Ronihha tensaghs'hakoketskwen ne yakawenheyon, ok saghs'hakodonhé-ton ; etho oni miyought ne Royeah ensaghs'hakodonhéte onghka kiok aghrerheke.

22 Iken ne Ranihha yaghonghka tes'hakoyadoreghtha, ok agwegon ne kayadoreghtsera ne Royeah rorihhondyeghten.

23 Nene ongwehogan enhonwakonyenghsthak ne Roye-ah, nene agwagh tsini honwakonyenghstha ne Ronihha. Raonha nene yaghten hokonyenghstha ne Roye-ah yagh oni ten hokonyenghstha ne Ronihha nene ronhà-on.

24 Agwagh togenske, wakwenhaghse, raonha nene rakewennaghtonken ok tehaweghtaghkon raonhage ne rakhènnha-on, ronheghtseràyen tsiniyehenwe, yagh oni tenhadawéyad adewenndeghtonge ; ok ne rodohhetston ne kenhheyonge nene aghronheke.

25 Agwagh togenske wakwenhaghse, enwaderighwihhewe, ok onen nonwa watkayérine, ne onen ne yakowennnda-on enhonwawennàronge ne Niyoh Roye-ah : ok rononha ne ronathonde enhonheke.

nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man; but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, he that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 Iken ok tsiniyought ne Ronihha ronhegh-tseràyen raonhatseràgon, etho oni niyought rowigh ne Roye-ah aghronheghtserayendake raonhatseragon.

27 Ok rogwenyoghtseràwi oni nene ens'hakoyèritse tsinentes'hakoyadoreghte, ne wahhoni tsi ne ongwe ronwaye-ah.

28 Toghsa ensewarighwaneghràgon ne kengayen iken enwaderighwihhewe, tsinonwe agwegon ne oghwhentjogon yeyadadaryon enhowawennaronge.

29 Ok rononha nene karighwiyo tsinihodiýèren, etho enhonderighwihhewe ne tsyontketsgwènge ne adonhèta, ok ne rononha ne wahhetken tsini hodiýèren, ne tsyontketsgwenge n'atkaronyon.

30 Yagh oghnahhoten t'enkerighwagwèni akonha-on ok tsi kathondatye egh te wakyadòreghta: ok tekarighwayèri naah akwadyadoreghtsera: iken yaghten kerighwisaks ne nahhoten ikeghre niih, ok ne tsinireghre ne rakhennha-on.

31 Togat nonken iih enkadatrori, yagh togen-ske naah tsini kerighhòten.

32 ¶ Ok tohayàdadde rakwatrori; ok wakaderyenndare tsinihorighhòten tsi rakwatrori togenske.

33 Sewadennha-on ne Johnne, ok wahharigh watròri tsi roderyendare ne togensketsera.

34 Ok yaghten kerighwatsteristha ne ne ongwe enyerighwatròri ok ne kengayen kàdon, ne ne aontyesenhake ensewayadadèri.

35 Raopha yaweght kenghne tsiniyought ne yodekha-on hattye ok yodonghkwiyoh tsi kah-

26 For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself ;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this : for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth ; they that have done good, unto the resurrection of life ; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing : as I hear, I judge : and my judgment is just ; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me, and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man : but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light : and

haghseradatye; ok sewanigonghriyòne n'yare etho en sewadonhàren raoghs wathetseràgon.

36 ¶ Ok senha karihhowànen ne wakeríwayen, tsiniyought ne John tsinihorighhòten iken ne kayodenghsera tsini hakerighwawigh ne rakenihha nene enkeweyenèndane: ne sakayodenghserat tsini katyerha, yaweght ne watrori tsini karighhòten tsi rakhénha-on ne Rakenihha.

37 Ok oni ne Rakenihha raonha nene rakhénhaon, rorighwatrori tsini wakeríghhòten. Yagh nonwenndon katke kiok ten waghtsisewawennaghronken tsinahhe, yagh oni ten sewatkaghtso tsini hahayadóten.

38 Ok yaghten kayendàse ne raowenna ne sewanigonragon; iken raonha ne ronha-on, yaghten teseweghtaghkon raonhàge.

39 ¶ Sewarighwisak ne kaghyadonghseradogenghtige, iken egh nonwe iseweghre ongwàyen nene eterna adonhèta, ok ne naah watrori tsiniyought ne niih.

40 Ok yaghten ondon karo aondeseweghte iihne, nene aontesewayendane ne adonhèta.

41 Yaghten wakyéndàse n'atkonyenghtsera n'ongweghne.

42 Ok denghnon kwayendèri n'ise, yaghten sewaríwayen ne raonoronghkwa Niyoh.

43 Wakewe ne raoghsennagon ne Rakenihha, ok yaghten skwatsteristha, to gat tehayàdadde entre raonha raoghsennagon raonha enghtsisewatsterist.

44 Ogh nen áwen enteseweghtághkon nene

ye were willing for a season to rejoyce in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John : for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you : for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the scriptures ; for in them ye think ye have eternal life : And they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not : if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour



tsyadaddâwighs ne atkonyenghtsera, ok yaghten sewarighwisaks tsini watkonyenghtseròten nene Niyoghne ok teyoyenghdaghkwen.

45 ¶ Toghsa ensewerhek nene iih enkwawen-nòtâne ne Rakenihneh; s'hayadat enghtsisewawennòtane ne naah ne Moses, nene egh sewadewennodaghkon.

46 Iken togat wateseweghdaghkon ne Moses, iih oni tsiniwakerihhoten aonteseweghtaghkon: iken egh ikyádare tsi roghyaden.

47 Ok denghnon togat yaghten teseweghtaghkon tsinihoghyadonghseròten, oghnen awen enteseweghdaghkon niuh tsinikewennòten.

## CHAP. VI.

*Yoneghragwaghton tsina awen yondaddenonten wisk niwennyaweghtseraghnen neyongwedage.*

**OGHNAGENG**E Jesus wathanyadaryake ne Galilee nene konwayats ne Tiberias kanyádare.

2 Ok kentyoghkowànen wahhonwaghsère, ne wahhòne tsi wahhontkaghtho' ne yoneghragwaght tsinis'hakoyèren tsi shakotjendon ne rodinonghwaktanyoni.

3 Ok Jesus walhanontárane onontohharàge, ok raonhha oni ne raotyonghkwa eghwahhontyen.

4 Ok nene eren-wa-ondongoghte, wadennyode tsiniyakorig-hòten ne Jews haga, onontohha wa-onderighwihhewe.

one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

## CHAP. VI.

1 *Christ feedeth five thousand.* 15 *He withdraweth himself.* 22 *The people follow him, and are re-proved for their fleshly hearts.* 66 *Many disciples leave him.*

**AFTER** these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ Ethone ne onen Jesus tehhatkaghtonyonwe, wahs'hakoken kentyoghkowānen karo t'hone-nonghtonhatye, waghawenhaghse Philip, kàh nonwe endewanàdaraghnīnon ne kengayen enhadike ?

6 Ok yaweght waghonigonghrisake tsi ne ràwen ; roderyendare se raonha tsinenhàyere.

7 Philip tentahhawenhaghse, tekeni towenyawe gwennis tsiniyorīwa ne kanàdarok yaghten enho-di-yéri, ne ok enhonaghtane oghstonha.

8 S'hayadat ne raotyonghkwa nene Andrew, Simon Peter yadaddegen-on, waghawenhaghse.

9 Kengh irèse ce ranikenghderoah, nene rahawe wisk ne kanadarage ok tekenntsyage ; ok do niyore enkayendane nene tsinikenntyoghkwa.

10 Ok Jesus waghbenron, kiayoh rontye ne opgwe eso egh nonwe yothondonighne. Etho kadi waghontye, ne ronongwe nene tsini kentyoghkwa onghte wisk niwennyaweghtseraghsen.

11 Ok Jesus wa-atraghkwe ne kanadarohk, ok ne onen wahhadenghraghseronnyen ; wahs'hakoyakhonhaghse ne raotyonghkwa, ok saghs'hakodiyakhonhaghse ne rononha nene egh radidarāyen : ok oni ne kentsyo tsinenhonaghtane.

12 Neonen waghonaghtane, wahs'hakawenhaghse ne raotyonghkwa, sewaròroke nene teka-ghriséren ne waodadenron, nene yaghothēnon t'enkayésa.

13 Na kadi wa-eròroke, ok wakānaghne tekeni yawenri ne wathèrake ne tekānadaraghriseren ne

5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread that these may eat ?

6 (And this he said to prove him : for he himself knew what he would do.)

7 Philip answered him, Two hundred penny-worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley-loaves, and two small fishes : but what are they among so many ?

10 And Jesus said, Make the men sit down. (Now there was much grass in the place.) So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves ; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down ; and likewise of the fishes, as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of

wisk ne kanadarage, nene yaweght waodadenron, onen tsi rodihkwennda-on.

14 Ethone rōnen neken ronongwe, neonen waghontkaghtho tsiniyorighwaneghragwaght tsini hoyēren ne Jesus, togenske naah neken ne Prophet nene karighwissen entre n'oghwhenjage.

15 Neonen kadi Jesus wahs'hakorighwagense tsini hodinigonghroten nene aontahonwanongh-ok Korah ahonwayonyon, eren sareghde raonhatjonhha tsiyononde.

16 Ok ne onen wa-okaraghwe, ne raotyongh-kwa kanyadarakta waghōneghte.

17 Ok waghonditta kahonweyagowaghne, ok wathadinyadariyake ne Capernaum nonga. Ok onen agwagh wa-okaraghwe, oni Jesus arekhoten s'hakorà-on.

18 Ok ne watyongwarēesden tsiniwatkaweraghkwe kawerowānen.

19 Neonen se tewaghsten wisk yawenri, toga nonken aghsen newaghsten furlong tsiniyōre yehoddikāwigh, ok waghonwaken Jesus kanyadarage, karo thaweghtonhatye: ok waghodighderone.

20 Ok wahs'hakawenhaghse üh naah; toghsa sewaghderone.

21 Ethone sahnonwayaditta agwagh waghonwessa kahonweyakowaghne, ok oksaok ne kahonweya wakaghrarhon atsyakda tsi nonweronenonghtonhatye.

22 ¶ Tsi wa orhenne, ne onen ne ronongwe nene radikennyadaghkwe skanyadarādihhen nonga

the five barley-loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship : and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I ; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship : and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that

wahhontkaghtho, tsi yagh oya egh te kahhonwayendaghkwe ne ok ne enskat tsinonwe ronadidda ne raotyonghkwa, ok oni tsi yagh wadògen te honénon ne Jesus tsi wahhonditta, ok ne rononhaon ne raotyonghkwa sahhonghdendi;

23 (Ok sane toghka ne kahhonwage n'oya Tiberias tsyonaghdensityoh egh wakònewe okhe-tho tsinonwe wahhadinadarake, neonen ne Royàner wahhadenghbraghseronyon :)

24 Neonen kadi ne ronongwe wahhontkaghtho tsi yagh etho ten irese ne Jesus, yagh oni ne raotyonghkwa, rononha oni wahhonditta ok egh wahhonewe Capernaum ronwayadisakhonhatye ne Jesus.

25 Ok ne onen ronwayadatshenryon eren ne skanyadaràdih, wahhonwenhaghse, Rabbi katke kengh waghsewe?

26 Jesus saghs'hakawenhaghse, agwagh togen-ske, kwaghrori, takwayadísaks, yagh naah tegen aoriwa tsisewatkaghtho ne yorighwaneghbragwaghte, ok denghnon tsisewàkon ne kanadarohk ok wasewaghta-on.

27 Toghsa sewatstenyàron nene tsinikahkwòten ne wagtònden, ok denghnon tsinikahkwòten nene eghtekarighwadatye tsi n'eterna adonhèta, nene rongwe ronwayeah enghtsitsyon : iken raonha naah Yehovah ne Raniha rorighwaghniraton.

28 Ethone sahhonwenhaghse, Oghn'enyakwat-yère nene aongwayòde ne raoyodenghsera ne Niyoh.

29 Jesus tahharighwaseragon ok wahs'haka-

there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone ;

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks :)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither ?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you : for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God ?

29 Jesus answered and said unto them, This



wenhagse, kengayen naah ne raoyodenghsera ne Yehovah nene aonteseweghdaghkon nene raonha ne yehonha-on.

30 Wahhonwenhaghse kadi, oghnahhoten ne yoderighwatyèren kadi wags'kwanadonse, nene enyakwatkagtho ok aontayakweghtaghkon isege? Oghne karihhoten sayòdegh?

31 Ongwaghsotsera-kenhha karhàgon nonwe wahhadike ne manna, tsiniyought tsi kaghyadon, Karonyage nonga wagh s'hakononten ne kanàdarohk n'enhàdike.

32 Ethone Jesus wahs'hakawenhaghse, agwagh togenske, kwaghrory, yagh Mòses te eghtsisewawigh ne karonyage n'etho kanadarohk: ok dengh non ne ragenihha karonyàge nonga eghtsisewawighs ne togenske kanadarohk.

33 Iken ne naah ne raonàdarohk ne Niyoh nene raonha ne ne Karonyage t'hoyenghdaghkwen, ok ne oghwhentjàge wahs'haka-on ne adonhèta.

34 Ethone wahhonwenhaghse, sayàner tuitkon takwanàdaranontenghsek ne kengayen.

35 Ok Jesus wakshakawenhaghse, iih na ah ne aonàdarohk ne adonheta; raonha ne ne entre tsi ikese yaghnnonwenndon t'aonsahhadonghkaryake; ok raonha nene tehaweghdaghkon tsini wakerighhòten yagh nonwendon t'aonsahhonyadathense.

36 Wakwenni, waskwatkagtho oni n'ise, ok yaghten teseweghdaghkon.

37 Agwegon nene rakwawihhe ne Ragenihha, iihne entyeghte; ok raonha nene iihne entreghte, yagh ne de gen aonsahhiyadinnegeuwe.

is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me, shall never hunger; and he that believeth on me, shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me, shall come to me; and him that cometh to me, I will in no wise cast out.

38 Iken Karonyàge tewakatsnenghton, yaghten kenyeende iih aonkadaddenigonrayèrit, ok denghnon nene enhinigonghrayèrit nene rakkenhaon.

39 Ok ne naah tsinireghre ne Rakenihha nene rakhènhha-on, nene agwegon tsinihakwawigh. yaghoghnahtoten t'enwakaghdonthak, ok denghnon aonsakeketskwen nene oghnagen wegñiserade onen enwadoghwhenjokthen.

40 Ok ne kengayen naah tsinireghre ne rakhenha-on, nene tsiniyagon tehonwakànere ne ronwayeah, ok raonhage tehoneghdaghkon ne enhodi-yendane ne ne eterna adonheta; ok enskheket-skoh onen enwadonghwhentjokten.

41 Ethone ronwarighwaghswense ne ne Jewshaga, ne aoriwa tsi rawen, iih naah ne kanadarohk ne ne Karonyage te yotsnenghton.

42 Ok wabhoniron yaghken raonha te gen ne Jesus, ne ne Joseph Royeah, ronihha ok oni ne ronisdènhha d'hiyenderi? Ogh kadi na-àwen tsi radon Karonyàge tewakatsnenghton?

43 Jesus kadi tahhadadigh, ok wahshakawenhaghse, toghsa sewaderyenda yendonwe.

44 Yagh onghka t'en yegwèni karo aontàyeght iihne, ne ok ne Ranihha nene rakhenha-on aontahoyadadirònden: ok iih enshiketskwenghte nene onen enwadoghwhentjokten.

45 Kagbyàdon naah ne raoderighwage ne Prophethogon, ok agwegon ne Yehovah enshakorighhonyen. Onghka kiok kadi nene rothonde ok oni ronigonghrayenda-on ne Ranihne, iihne entreghte.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me, I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Yagh nene onghka ten hotkaghtho ne Ran-  
ihha, ne ok ne raonha nene Yehovaghne t'hoy-  
enghdaghkwen, raonha naah rotkaghtho ne  
Ranibha.

47 Agwagh togenske, wakwenhaghse, raonha  
nene tehhaweghdaghkon iihne royen ne eterna  
adonhèta.

48 Iih naah ne aonàdarohk ne adonhèta.

49 Yetsighsotshenndaghkwe karhàgon nonwe  
rodíkon ne Manna, ok ronenhèyon.

50 Kengayen naah ne kanadarohk ne ne Ka-  
ronyàge te yotsnenghton, nene ongwe enyeke  
n'etho, ok yaghten ayaihheye.

51 Iih naah ne yonhe onwe kanadarohk, ne  
ne karonyàge teyotsnenghton: togat nonken  
onghka kiok enyenàdarake n'etho, tsiniyehenwe  
aghrenheke, ok ne kanadarohk ne ne enkhèyon  
na ah ne akewàron, nene enkheyon (nene en-  
yakonheke ne ongwe) ne aoriwa aodonheta ne  
oghwhentjagwegon.

52 Wathonderyendayendonwe, rondonyon,  
oghnen-àwen ahagweni ne ken rongwe ens'hong-  
wàronte ne raowàron?

53 Ethone Jesus wahs'hakawenhaghse, ag-  
wagh togenske, togenske wakwenhaghse, to-  
gat yaghten ensewake ne raowàron ne Rongwe  
Ronwaye-ah, ok oni ensewagnegíra ne raonig-  
wenghsa yaghten sewayen ne adonhèta isege.

54 Onghka kiok iraks ne akewàron, ok oni  
raghnegirha ne akenigwenghsa, royen ne eterna

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my

adonhèta : ok ens'hiketsgwen onen enwadogh-whenjokten.

55 Iken ne akewàron naah togenske ne kahkwa, ok ne akenigwenghsa naah togenske ne kaghnegighratha.

56 Raonha nene iraks akewàron ok raghnegirha ne akenigwenghsa, eghyehenderon iihne ok iih raonhage yekideron.

57 Tsiniyought ne ronhe onwe ne ranihha rakhenha-on, ok iih ne konheghkon ne ranihha; eghniyought raonha nene iraks niih, iih naah ne ronheghkon enkenhak.

58 Kengayen naah ne etho kandarohk nene Karonyàge teyotsnenghton, yagh egh teyought tsiniyought tsirodikon ne Manna ne yet sighsot-serakenhha, ok ronenhéyon; raonha nene iraks ne kengayen kanadarohk tsiniyehenwe aghronhek.

59 Nene kengh ne hoyèren kanonghsagon te synagogue, aghson tsishakorihhonyeni Capernaum tseragon.

60 Yawetowanen kadi tsinihadi ne raotyonghkwa, nè onen tsironaghronken ne kengayen, wahhoniron, karighwaneron ne kengh tsinihoyèren, onghka ayegweni enyonigonghrayendane ?

61 Neonen ne Jesus, reddedògen ne raonigon-ràgon, tsi wathonderyendayendonwe ne raotyonghkwa, wahshakawenhaghse, yetshighswadènni ken ne ken ?

62 Oghnen-awen togat enghtsisewatkaghtho ne rongwe rowayeah enegen ensàreghde tsinonwe t'haweghton ?

blood, hath eternal life ; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father : so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven : not as your fathers did eat manna, and are dead : he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying ; who can hear it ?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you ?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before ?



63 Ne naah ne kanigonra ne waddidògatha ; nene Owàron yaghothenon tewatshennonyatha, tsinikawénnage ne kwaghròri, naah ne kanigonra ok oni ne adonheta.

64 Ok oddyake tsinitson, nene yaghten tese-weghdaghkon. Iken Jesus tsidyodaghsawen tsiroderyendare, tsinihadih ne yaghten tehoneghdaghkon ok oni raonha nene enhonigonghràsere.

65 Ok wahhenron, ne kadi wakwenhaghse, yagh onghka ne rongwe t'ahagweni iihne entreghte, togat yagh, ne Ragenihha ten horighwàwigh.

66 ¶ Ethone tondaghsawen yawetowanen ne raotyonghkwa eren sahhoneghte, yagh shagon wadogen teghs'honesgwe ne raonha.

67 Ethone Jesus wahshakawenhaghse ne tekenishadire, eren ken oni enseweghde n'ise ?

68 Ethone Simon Peter tahharighwaseràgon, Sayàner, kàh nonwe, enyakweghte ? ise se sawennenhhawi ne adonhèta eterna.

69 Ok teyakweghtaghkon oni yadegagonte onwe yakweghre ise naah ne Christus, nene roy-eah ne ronhe-onwe Yehovah.

70 Jesus saghshakawenhaghse, yagh ken ten kwayadaragwà tekenisenire, ok shayàdat tsinitson oneghshonghrònon naah ?

71 Ne roghtharaghkwen ne Judas Iscariot, ne Simon roye-ah ; iken raonha naah nene aontahonigonghràsere, rayàdare se ne tekenishadire.

63 It is the Spirit that quickeneth ; the flesh profiteth nothing : the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, That no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away ?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go ? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe, and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil ?

71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon : for he it was that should betray him, being one of the twelve.

## CHAP. VII.

*Christus wahhaddedeghten ne yoghskenhase kana-  
yeghtsera.*

**O**GHNAGENGE ne kengayen tsiniyawen-on Jesus rathahhaghkwe Galileetseràgon : iken yaghten hononwe-on n'enhathahhak ne Jewry, ne wahhòni tsi rodirighwisakon ne Jewshaga tsinenhadiyere n'enhonwaryoh.

2 Onen nonwa onontohha enwaderihwihhewe tsinihondennyodden ne Jewshaga ne tabernacles.

3 Rondaddegen-ah, kadi wahhonwenhaghse, eren seght ok Judeatseràgon yohàse, nene enhonderighwatthagtho oni ne senntyoghkwa tsinikayodenghseròtense nene satyerha.

4 Iken yaghonghka ne ongwe ogh ten hatyerha ne adaghseghtonge, ok raonha rarighwisaks agwegon enhonwayenderhen, togat nonken nene ken ne karihhotense ne satyerha, sadaddodaghsyon ongweghne.

5 Iken ne rondaddegon-on yagh oni te t'honghdaghkon ne raonhage.

6 Ethone Jesus washakawenhaghse, tenwaderighwihhewe niib tsiniwakerihhòten : ok dengh non tiutkon sewarhare n'isi tsinisewarihhòten.

7 Nene ongwe yaghten ondon enyetsighswense ;

## CHAP. VII.

1 *Jesus reproveth his kinsmen ; 10 goeth unto the feast of tabernacles ; 14 teacheth in the temple. 40 Divers opinions of Christ. 45 The Pharisees are angry at their officers, and at Nicodemus.*

**AFTER** these things Jesus walked in Galilee : for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 (For neither did his brethren believe in him.)

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come : but your time is always ready.

7 The world cannot hate you ; but me it hateth,

ok iih yonkswense, ne wahhono tsikerighwatrô-ri, tsi wahhetken naah nene aoyòdenghsera.

8 Ise etho enseweghte tsi yakodènnnyode : yagh nùh etho ten yehanke nonwa tsi yakodennnyode; iken arekho t'en kayèrine tsinenwake-righwihhen.

9 Neonen tsiwahshakawenbaghse n'etho ne kawènnage, aghson egh yeh ennderondaghkwe Galileetseragon.

10 ¶ Ok denghnon ne onen tsi egh rotenonghten ne roddaddegen-sop, ethone oni raonha egh wareghde tsiyakodennnyode; yaghten ne wèmon kehha ok denghnon tsiniyought ne adaghseghton kehha.

11 Ethone ne Jewshaga ronwayadisakskwe tsi yakodènnnyode, ok wahhoniron, kàh nene ise P.

12 Ok eso wathonderighwagenni ne ongwehagon-raonba raoriwa: iken oddyake wahhoniron, rongwetiyn naah: t'hikade wairon, yaghten ok denghnon ne shakonigonrhadenni ne ongwe.

13 Ok sàne yagh onghka ten honwatrori ne enyoghronkathak tsiniyetsànise ne Jewshaga.

14 ¶ Ethone sadewaghseenna yaweght tsini'kah-hawisgwe tsi yakodennnyode Jesus etho wareghde Templetseragon, ok wahshakorihhonyen.

15 Ok ne Jewshaga wahhadirighwaneghragon, rondon, oghniyought tsi raghyadonghserayèndèri ne ken rongwe, yagh se ten honwarighhonyen?

16 Jesus tehharighwàseragon, ok ràwen, tsini

because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit, no man spake openly of him, for fear of the Jews.

14 ¶ Now, about the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine

wakerighhòten yagh niìh ten kewenniyoh, ok raonha denghnon radwengh nene rakhenha-on.

17 Togat nonken onghka kiok ne rongwe en-tharighwayèrit tsinireghre, enhonigonghrayendane tsinikarrihhòten, kàh tens gayen ne Yehovaghne, togat iihne tekewenninnegen-onhatye.

18 Raonha nene radaddegtharaghkwen rèsaks raogloria ; ok denghnon raonha nene resaks raogloria nene ronha-on, nene sagat naah togenske, ok yaghten horiwayen ne wahhetkenghsera.

19 Moses wahhy eghtsisewariwàwigh ne yoghtyawenratsera, ok shegon yagh onghka tsinitson ten yontsteristha tsinikarrihhòten? ogh na ne yotyeren tsi takwaryohserene?

20 Ok ne ongwe t'hoderighwaghseragwen ok ronen, sayen ne kanigonghraksen : onghka yesar-yohserene?

21 Jesus tahhadadi ok wahshakawenhaghse, skayodenghserat tsiniwakyeren, ok agwegaon sewarighwaneghragwas.

22 Moses kadi eghtsisewàwigh ne circoncision ; (yagh ne degen aoriwa si Mosesne yoderighwinon, ok denghnon ondaddenihnehha ; ) ok ise yawenndadogenghdonge<sup>6</sup> eghtsisewacirconcis ne ongwe.

23 Togat nonken ne rongwe enhonwacirconcis ne yawenndadogenghdonge, nene yaghten aontayerighwàrighte tsinihorighwisson ne Moses ; sewaghsense ken ne iih, neok aoriwa tsiisahhityende onwe ne rongwe ne yawenndadogenghdonge?

24 Toghsa ok ehékenkehha tsiwènon tesse-

is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether*. I speak of myself.

18 He that speaketh of himself, seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but



wayadòreght, ok denghnon yoderighwagwarighsyon tsiniyought egh tesewayadoreghthak.

25 Ethone rònen oddyake ne Jerusalem radi-nakere, yagh ken ne de gen ne raonha, nene radi-  
dirighwisaks ne enhonwaryoh?

26 Ok denghnon rorihhowànen roghtharatye, ok yaghothenon ten ronwènni, agwagh ken rònaderyendare ne Radiyadagwenniyose, tsi ne kengayen naah ne Christus?

27 Ok sàne dewayenderi ne ken rongwe tsinithawènon; ok ne onen Christus entreghte, yaghonghka ne ongwe ten yeyendèri rsinithawènon.

28 Ethone tahhadewennayendon, aghson tsi-shakorighhonyèni, radonnyon, takwayenderi ok oni seawayenderi tsinitewakénon: yagh oni iih akenigonra tsi kengh wakewe, ok raonha ne rakhenhaon togenske naah, yaghten eghtsisewayendèri nene.

29 Ok denghnon riyendèri: iken egh tewakyenghdaghkwe, ok raonha ne rakhenha on.

30 Ethone wahhaderighwisake n'enhonwayèn: ok denghnon yagh onghka n'ongwe oghten h wayèren, ne wahhoni arekho aontenwaderi wihhewe tsinihonwarighwissa-enni.

31 Ok yawetowànen ne ongwe wathoneghthagkon raonhage, ok wahhoniron, neonen Christus entre senha ken yorighwaneghragwaghtanyon tsinenhàyere tsiniyought ne ken rongwe tsinihoyèren?

32 Ne Pharisee wahhonronke tsi etho ne rodi-righhoten n'ongwe tsironwaghtharaghkwen; ok

judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit, we know this man, whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple, as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him: and the Pha-

ne Pharisee oni ne radiyadagwenniyose Cohenà-son wahshakoderighhondane ne enhonwayena.

33 Ethone Jesus washakawenhaghse, shegon oghstonha nyàre wadògen iddewese, ok ethone egh yenke tsi renderon ne rakhenha-on.

34 Enskawayadisake, ok yaghten enskwayadatsheñri : ok tsinonwe n'ike, yaghten ondon eghyensewawi.

35 Ethone wabhontserògon ne Jewshaga, rondonyon, kàh nonwe ensreghe nene yaghten enghtsidewayadatshenryohhe, etho ken onghte enreghe tsidhònese ne yonkhikhaghson; tsi yenakeronyon, ok enshakorighhonye niyade honoghwhentjage ?

36 Oghne karrihhòten yedon tsi ne ràwen, enskwayadisake, ok yaghten enskwayadatsheñri ok tsinonwe n'ike, yaghten ondon eghyensewawi.

37 Onen tsi wabhondeghniserokten tsiyako-dennyode nene wenndowànen, Jesus tahhadyad-akwarighsyon, ok wahhadewennayendon, radònyon, onghka kiok aghronyadathense, karo it-reghte iihne ok raghnegirha.

38 Raonha nene tehaweghdaghkon iihne, tsinikawennoten ne kaghyadonghseradogenghti, raonegwenndagon entkaghnawinnegenwe ne ne yonhe onwe ne kaghnegòten.

39 Ok ne ken yaweght ne Kanigonra roghthar-aghkwen, ne ne enhodiyendane rononha ne ne tehoneghtaghkon raonhage : iken arekho ten yondaddàwigh ne Kanigonghriyoston ; ne wahhoni tsi arekho t'aontuhonwagloriste ne Jesus.

risers and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me : and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him ? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles ?

36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me : and where I am, *thither* ye cannot come ?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive, for the Holy Ghost was not yet given, because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Yawetowānen kadi ne ongwe, ne enen tsi rodirighwaghronken ne ken, wairon, Togenste naah, ne ken ne Prophet.

41 Thikadi, wairon, ne naah ne Christus. Ok denghnon, oddyake sayairon, Galilee kengh non-gadi enthayenghtaghkwe ne Christus ?

42 Yagh ken ten yāwen ne kaghyadoghsera-dogenghti, nene Christus naah s'hodiwajirat ne David, ok oni egh enthayenghtaghkwe tsi Kanadayen ne Bethlehem, tsinonwe David ranake-reghkwe ?

43 Etho kadi nenyawen wathodityonghtyage ne ronongwe ne raorihhōni.

44 Ok oddyake tsinihadi yaweron enhonwayè-nage; ok denghnon yagh onghka ogh ten hon-wayèren.

45 ¶ Ethone sahhōnewe ne ronwaderihhondane, tsiradideron ne radiyadagwenniyose Cohenason oni ne Pharisee; ok wahhonwanenhaghse, oghne yotéren yaghten eghtsisewayathewe ?

46 Ne ronwaderihhondane tentahhōnen, yaghnōnwenndon n'ongwe eghtenyewennōten tsiniyoght ne ken rōngwe.

47 Ethone tentahhondādi ne Pharisee, yetshirighwayadaghtonten ken oni n'ise ?

48 Wathoneghdaghkōn ken kaniga tsinihadi ne radiyadagwenniyose ok ne Pharisee, tsiniherihhoten ?

49 Ok denghnon ne ken ongwe nene yaghten hadirighwayendèri ne yoghtyawenratsera ronwen-nadewendeghton naah.

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers, or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nleedemus wahshakawenhaghse. (raonha nene aghsenndhen royadorèn-on ne Jesus, etho se rayadare tsinihadi)

51 Tsini karihhòten ne ongwaghtyawenràtsera tehonwayadoregten ken ne ongwe, arekho ten ahhonwawennàronke, arekho oni t'aonkadogenne tsini hayerha?

52 Tentahhondadi ok sahhonwenhagse, Galilee haga ken oni n'ise? serighwísak, oni serighwakaenyon: iken yaghten òe Galileetseragon entahhàdane ne Prophet.

53 Ok agwegon ne ongwe etho sahhoneghde tsi nonwe ne yakononghsode.

## CHAP. VIII.

*Nene Onhegtyen kanaghkwa yorighwanhiyon.*

**JESUS** etho wareghde tsiyononde ne olivine.

2 Ok orhoenkeghtsi tsi wa-orhenne sahhada-  
weyade Templetseràgon, ok agwegon n'ongwe  
waonwe raonhage; ok wahhatye oni wahshako-  
rihhonyen.

3 Ok ne radighyàdonse oni ne Pharisee wa-  
konwayàthewe tsi-ire ne onheghtye ne kanagh-  
kwa yonhíken ethone tsi konwayèna; ok neonen  
kanenherhen wakonwenderon.

4 Wahhonwenhaghse, Sewenniyoh, ne ken

**40** Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

**51** Doth our law judge *any* man before it hear him, and know what he doeth?

**52** They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

**53** And every man went unto his own house.

## CHAP. VIII.

**1** *Christ delivereth the woman taken in adultery.*

**12** *He preacheth himself the light of the world, and justifieth his doctrine.*

**JESUS** went unto the mount of Olives:

**2** And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down and taught them.

**3** And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery: and when they had set her in the midst,

**4** They say unto him, Master, this woman



onheghtye kenwayèsa karighwannerakséràgon ne kanaghkwa, agwagh tsi yonbiha-onhatye.

5 Moses kadi yoghtyawenratséràgon shongwarighwanna-~~anni~~, nene eghniyontyerha ~~tey~~on-daddinnenyoake: ok denghnon nahhoten ~~ma~~ aghsiron?

6 Kengayen wahhoniron ne ronwanigonghrisaken, ne enhaderighwatsbenti ne enhonwawetunòtane. Ok Jesus wathatsàkete, ok wahhamionghsàren oghwhentjage raghyàdentye, tsiniyought ne yaghten s'hakowennaghronken.

7 Ok onen tsinihodiyaeren ronwarighwanondonse ethone tahhadyadagwarighsyon, oh wahshakawenbaghse, raonha ~~tein~~itoyoh nene yaghten horiwayen ne karighwanneren, raonha n'yare nissa shakoyenght ne onenya.

8 Ok àre tensahhatsàgete ok oghwhenjage wahhaghyàdon.

9 Ok rononha nene ronaghronken ne ken wahhondaddonderene ne raodinigonragon, ok skatson sahhadiyàgèenne, akokstenghne teyodaghsawen agwagh wakahenghròkten: oh Jesus ronwayadontyon raonha johha wahhodàdenre, ok nene onheghtyen kannenherhen yekàdaghkwe.

10 Neonen Jesus tahhadyadagwarighsyon, ok yaghonghka ten shakòken neok ne onheghtyen, wahshakawenbaghse, senheghtyen, kàh ne yeshonénen ne yesawennotà-on? yagh ken onghka ten yesadewenndeghton.

11 Wagenron, yagh onghka, sayaner, ok Jesus waghshakawenbaghse, yaghoni niik ten koy-

was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said

adewenndeghton : wa-as, toghea aya sasengh-  
wannerake.

12 ¶ Ethene Jesus saghehakowermarà-òò, iih  
naah n'akeghesathetsera : ne aglw hantagwagha-  
raonha nene rakerighwaghserere yaghten aghresake  
aghsàdagon, ok denghnon enhoyèndane aogh-  
swathetsera ne adonheta.

13 Ne Pharisee kadi wahheawenhaghse, ise  
sadadderighwaghnodons, yagh togenske dégen ne  
serighwaghnodonyon.

14 Jesus tentahharighwaseragon ok wahshaka-  
wenhaghse, etho iih kadadderighwaghnodons shé-  
gon sàne togenske naah ne kerighwaghakonyon ?  
ikan wakaderyendare tsinitewakénon, ok oni tsini  
aonsàkeghte ; ok dengnon ise yaghten sewag-  
wènni ne sewatròri tsinitewakénon ok oni tsinia-  
onsàkeghte.

15 Tsiniharihhòten n'owàron ise tescewayado-  
reghta ; yaghonghka ne ongwe nùh tekeyado-  
reghta.

16 Ok sàne togat tekeyadoreghtha togenske  
naah tsi tewakyadoreghtha : iken yagh skonha-  
on dégen, ok denghnon teyakeni ne ranibha nene  
rakhenha-on.

17 Ok oni kaghyaðon sewaghtyawenratsèrà-  
gon, ne nahhòten aghyatròri teyongwedage to-  
genske naah.

18 Iih naah yaweght shayadat nene kadadder-  
righwatròri, ok ne ranibha ne rakhenha-on ra-  
kerighwaghni rats.

unto her, Neither do I condemn thee : go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world : he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself ; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true : for I know whence I came, and whither I go : but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh, I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true : for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself ; and the Father that sent me, beareth witness of me.

19 Ethone wahhonwenhaghse, kàh naah ne yanihha? Jesus sahhenron, yaghtenskwayendèri, yaghoni ne Rakenihha t'eghtsisewayendèri togat nonken aghskwayenderhen niìh, raonha oni ~~ne~~ Ragenihha enghtsisewayenderhe-on.

20 Etho ne karihhòten t'howenninege-on ne Jesus, etho nonwe tsikaghwisdagéro, aghson tsi-shakorighhonyeni Templetseragon: ok yagh onghka ogh ten honwayèren: iken arekho'se ten waderighwihhàwise tsini honwarighwissa-enni.

21 Ethone àre Jesus saghshakawenhaghse, èren wakeghte ok aghskwayadisake, ensewenhheye oni sewarighwannerakseràgon; tsiniyehenke yaghten yaweght etho yensewawi.

22 Ethone wahhoniron ne Jewshaga, enhtadèderiyoh'ken? tsì radon, tsinonwe yehenke yaghten yaweght yensewawi.

23 Ok wahshakawenhaghse, oghnàgon ise-tsewènon, ok niìh enegen tewakènon: tsiniyoghwhentjoten ne ken etho yaweght n'ise ne sewayadòten, ok niìh yagh etho ten'akyadòten tsiniyought ne ken youghwhentjade.

24 Ne kadi wahhòne wakwenhaghse, sewarighwannerakseragon ensewenhheye; iken togat nonken yaghten aonteseweghtaghkon tsì ùh naah n'etho; ensewenhheye sewarighwannerakseràgon.

25 Ethone tentahonwenhaghse, onghka n'ise, ok Jesus saghshakawenhaghse, ne naah ne sagatnene kwaghròri tsinahhe yodaghsawen.

26 Eso wakeriwayen aontakatròri ok oni aon-

19 Then said they unto him, "Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him, for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say, and to judge of

tekyadoreght isege : ok raonha nene rakhenha-on togenske naah, ok ne tekewenninnegen-onhatye ongeweghne, tsini karihhoten ne wakaghronken raonhage.

27 Yaghten hodinigonghrayenda-on tsi ne shakoghtharaghkwen ne ranihha.

28 Ethone Jesus wahshakawenhaghse, neonen ne enghtsisewayadakaradadde ne rongwe ronwaye-ah, ethone ensewaderyendarake tsi iih naah n'etho, ok oni tsi yagh ogh ten katyerha nene akonha-on ; ok denghnon tsinihakerighhonyen ne Rakenihha, tekewenninnegen-on hatye ne ken tismi karihhòtense,

29 Ok yakenese raonha ne rakhenha-on, yaghten hakyadontyon ne ranihha ne akonha-tjohha ; iken tsini karihhoten ne katyerha tiutkon rimikonghrayérits.

30 Aghson tehowenninnege-onhatye ne kengayen, yawetowanen wathoneghdaghkun raonhage.

31 ¶ Ethone Jesus wahshakawenhaghse tsini hadih ne Jewshaga nene wathoneghdaghkun raonhage, togat nonken akewennàgeghson enseweseke, ethone togenske aketyoghkwawaweght sewadon ;

32 Ok ensewarighwayenderihék nè togenskétsera, ok ne togensketsera enyetshighnerenghsyon nene ensewadaddewennìyoke.

33 Tentahhonwenhaghse, sa-ongwatsírat ne Abraham kenha, ok yaghnnonwéndon kanega ten yonkhiwenniyosten, oghne yotyéren tsi sadon, en yetshighnerenghsyon nene ensewadaddewennìyoke ?

you : but he that sent me, is true ; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself ; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me : the Father hath not left me alone ; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed ;

32. And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man : now sayest thou, Ye shall be made free ?



34 Jesus tentahhariwaghseragon, agwagh togenske onwe wakwenhaghse, onghka kiok raffghwanneraks ne naah ronwanhase ne karighwaneraksera.

35 Ok ne ronwanhase yagh tiutkon t'aontah hennderondake ne kanonghsagon ; ok denghnon ne ronwayeah tiutkon egh yehennderon.

36 Togat kadi ne ronwayeah enghtsisewaghnereghsyon, togenske onwe ensewadaddewenn-yoke.

37 Kerighwayendèri nene ise ok sakaghwatiradatye ne Abraham kenhha ; ok denghnon sewarighwisaks n'enghskwaryoh, ne wahhoni akewenna yaghten kayèndase sewanigonragon.

38 Ne tekewenninege-onhatye ne nahhoten wakaderighwatkaghtho ne Ragenihnehha : ok n'ise etho ne sewatyerha tsinahhoten ne sewatkaghtho n'eghtsisewanihnehha.

39 Tentahhondadi ok wahhonwenbaghse Abraham naah yagsagwanihha. Jesus saghshakawenhaghse, togat nonken ise enkenhak ne Abraham shakoye-ongonwa, aontesewarighwayeritor tsinihoyodenghseròtense ne Abraham.

40 Ok denghnon nonwa sewarighwisaks ne n'enghskwaryoh, yaweght ne rongwe nene wagh-tsisewaghròri ne togenskètsera, nepe wakaghronken Yehovaghne ; yagh etho tehoyèren ne Abraham.

41 Tsinihorighhòten n'eghtsisewanihha etho ne sewatyerha. Ethone sahnonwenhaghse, yagh

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin, is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever, *but* the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then

kanaghkwa teyakonhiken tsi waonkhiyadewedon, enskat ongwanishon, ne naah Yehovah.

42 Jesus wahshakawenhaghse, togat nonken Yehovah eghtsisewanihha enkenhak, enghskwanoronghkwake : iken eghtewakyage-on ok egh te wakénon Yehovaghne : yagh oni iih akenigonra si wàkewe, ok denghnon yehakhenha-on.

43 Oghne yotyèren tsi yaghten sewanigonghra-yendase n'akewèna ? ne naah aoriwa tsi yaghten wadons ensewaghronkhak n'akewèna.

44 Ise naah ne eghtsisewanihha ne oneghshoghranon, ok tsini haghskàneks eghtsisewanihha etho n'ensewàyere, nene shakoryohs tsinahhe t'yodaghsawen, ok yaghte iresgwe ne togensketseragon ne wahhoni yaghten karlware ne togensketsera raonhatseragon. Ne onen ranowenghten, ethone tehawenninnegens tsini horihòten : iken ronowen, ok ne yaweght rodewedon n'eghnahhoten.

45 Ok ne wahhoni togenske tsinikarihhoten kwagròri, yaghten teseweghdaghkon.

46 Kàh nigayen tsinitson enghskwarighwadenghdarhon tsi wakenhikon ? Ok togat nene togenske tsi wakthare oghnoyotyeren tsi yaghten teseweghdaghkon ?

47 Raonha nene Yehovaghne yegayen raonigonra, rothonde ne Niyoh raowenna-ogon : yagh kadi n'ise ten sewathonde nene, ne aoriwa tsi yagh Yehovaghne te gayen ne sewanigonra.

48 Ethene tentahhondadi ne Jewshaga, ok wahhonwenhaghse, yagh kadi ken' ten t'karighwayèri tsi yakwàdon Samaritan n'ise, (saneghs-

said they to him, We be not born of fornication ; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me : for I proceeded forth and came from God ; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech ? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do : he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth ; because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own : for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin ? And if I say the truth, why do ye not believe me ?

47 He that is of God, heareth God's words : ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan,

hanghronontseràyen ?) sayen n'otkonh.

49 Jesus tentahhadadi, yaghten wakyen n'otkonh ; ok denghnon rikonyenghatha ne rakenihha ok ise waskwadehhàtha.

50 Oni yaghten kerighwisaks akgloria Shaya-dat naah ne resaks ok oni tehayadoreghtha.

51 Agwagh togenske onwe, togenske wakwenhaghse, togat nenken ne rongwe aontahhoyenàwagonhek tsiniwakerihhòten, yagh nonwenndon t'enhatkaghthon ne kenhheyàten.

52 Ethone ne Jewshaga tahhonwenhaghse, onen nonwa wakwadègense, sayen n'otkonh. Rawenhheyon ne Abraham, ok oni ne prophethogon, ok sàdon, togat ne rongwe aontahhoyenawagonhek tsiniwakerighhòten, yaghnonwendon, t'enhayenderha ne kenhheyaten.

53 Senha ken ighskowànen tsiniyought ne sawanilha kenhha ne Abraham, nene rawenhheyon ? ok oni ne Prophet-hogen kenhharonenhèyon ; onghka kadi sadaddonon n'ise ?

54 Jesus tentahharighwaseràgon, togat nonken iih wakadadkonyenghst, yaghten yorihhonde akwatkonyenghstsera, ne naah ne Ragenihha nene rakekonyenghstha ; nene sewadon raonha naah ne shongwawenniyoh :

55 Ok sàne yaghten egghisewayenderhe-on ; ok denghnon riyendèri n'iih ; ok togat nonken enkiron yaghten hiyenderi, etho ne enkenòwenght tsiniyought n'ise ne sewanòwenght ; ok denghnon riyenderi, oni kerighwenbhawe tsinihawennòten.

and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil ; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory : there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, if a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets ; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead ? and the prophets are dead : whom makest thou thyself ?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing : it is my Father that honour-eth me, of whom ye say, that he is your God.

55 Yet ye have not known him ; but I know him : and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you : but I know him, and keep his saying.

56 Eghtisewanihha Abraham wahhadènhàren tsiwahhatkaghtho akeghnisera niih : ok wahhatkaghtho oni wahhatshennòni.

57 Ethone ne Jewshaga sahbonwenhaghse, arekho wisk niyoghseraghse taisonhe, ok waghtsyatkaghtho ken ne Abraham ?

58 Jesus wahshakawenhaghse, togenske, tegenske wakwaghròri, arekho Abraham tekenghne, iih n'yare ike,

59 ¶ Ethone wathadinenyaghkwe ne ne ronwayenghtàne : ok deaghnon Jesus wahhadaghseghte, okeren sàreghte ne Templetseràgon sadewagh-sennighson kànènràgon neyehàre, ok yehodongoghton.

## CHAP. IX.

*Nene teharonwegon shonwatjendon.*

**OK** tsi radohhetstonhatye ne Jesus, wahhòken ne rongwe nene teharonwegen tsinahhe sigbronhe.

2 Ok ne raotyonghka wahhonwarighwanondonse, rondonyon, sewenniyoh, onghka yakorighwanhion ne ken rongwe tens gayen ne ronwadewedon, nene ok tsi ronakeràton taharonwegen ?

3 Jesus tahhariwaghseràgon, yaghten honhi-on ne ken rongwe, yagh oni ne ronwaye-ah ; ok

56 Your father Abraham rejoiced to see my day : and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham ?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him : but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

## CHAP. IX.

1 *He that was born blind is restored to sight.* 15 *He is brought to the Pharisees.* 34 *They excommunicate him. Christ receiveth him, and he confesseth Christ.*

**AND** as Jesus passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ?

3 Jesus answered, Neither hath this man sin-



denghnon nene aontakarihòwanaghte raonhage tsinihaweyenòten ne Niyoh.

4 Enwakyòde ne raoyodenghseraogon nene rakhenba-on, aghson wènndeghe : wa-onkaraghwe se, ethone yagh onghka n'ongwe t'ayeweni enya-koyòde.

5 Tsinenwe n'oghwhenjage enkeseke, iih naah ne aoghsathetsera ne yoghwhentjagwegon.

6 Ne onen etho nehoyèren oghwentjage wahhanitskeronde, ok ne wahhanawatstòne n'onitskera, ok ne teharonwègen rakaghtege wahhanawatstarhon.

7 Ok wahhawenhaghse, wa as, sadyadohhare tsi kagnègon ni Siloam (ne ne takawennadenyon naah yondaddenba-on, sent), eren kadi sàreghe, wahhadyadohharehha, ok sarawe rakaghrayenda-on tsihon.

8 ¶ Nene sahhadiyàdat kadi, ok nene rononha nene a-onen tsi tehonwakànere, tsiiehharonwegen, wa-iron, yagh ken ne dègen raonha nene eghratyendaghkwe oni ranekhaghgwe ?

9 Oddyake waíron raonha naah : t'hikadi waíron s'honwayèren : ok raohha wahhenron, iih iih naah n'etho,

10 Wahhonwenhaghse kadi raonha, oghnen àwen tsi wasatkaghkwa-righsyon ?

11 Tahhariwaghseràgon ok ràwen, ne rongwe ne Jesus ronwayats, wahhanawatstòni ok wahharhon akkaghtege, oni wahhakwenhaghse, egh yehàse tsi kagnègon ne Siloam, oni sasen-noh-

ned, nor his parents : but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day : the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged ?

9 Some said, This is he : others said, He is like him : but he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened ?

11 He answered and said, A man that is called Jesus, made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash :

hare ; ok egh wakeghte oni sewakenohhare, oni wa-ondon ne akekenghsek.

12 Ethone sahhonwenhaghse, kàh ne yehàre ? wahhenron yaghten kerighwayendèri.

13 ¶ Wahhonwayathewe ne ne Phariseege raonhha ne ne tehharonwègen tsinahhe.

14 Yawenndadogenghdonke ethone Jesus tsi wahhanawatstoni, ok sahhokaghkwarighsyon.

15 Ethone ne Pharisee sahhonwarighwanondonse, tsinen àwen tsi sahhoyendane, aonsahhàken, washakawenhaghse, wahhàawatstarhon akkaghtege, ok sakenohhare oni ikkens.

16 Ne kadi wahhoni oddyake ne Pharisee, wa-iron, yagh Rawenniyoge ten gayen raonigonra, ne ken rongwe, ne aoriwa yaghten harighwatteristha ne yawenndadogenghdon oddyake sayairon, oghnen awen n'enhatyere etho ne yorighwanneragwaght ne rongwe ne rorighwannerakskon enkenhak ? ok thikadeshon wahhodinigonghrawen-on.

17 Sahhonwenhaghse ne tehharonwègen, oghnahòten ise eghtsyènni, tsi ronhodongwa ne sa-kaghtege ? wahhenron Prophet naah.

18 Ok denghnon ne Jewshaga wahhondennòwenghte tsinihoyadawè-on, tsi tehharonwègen, ok tsi s'hoyewennda-on aonsahàken, tsiniwahhonwadínonke ne ronwayeah raonha nene s'hoyenda-on ne aonsahhaken.

19 Ok wahshakoderighwanòndonse, rondon, ne ken ne kengàyen eghtsiseniyè-ah, nene sewèdon ok si tehharonwègen ongwe tsi rodòn ? Ogh-

and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? How then doth

nen-awen tsi nonwà rakens ?

20 Ne ronwadewedon tayerighwaseràgon, ok wairon, yakeniyendèri ne neken ne yaghsakeniye-ah, oni ok si tehharonwegen tsi ronakeràton.

21 Ok tsina awen nonwa tsi ràkens, yaghten yakeniyendèri; ok onghka enkenhak ne ronhondongwen ne rakaghtege, yaghten yakeniyendèri; etho tsinithoyen; eghtsisewarighwanondonse: raonha agwagh enthatrory tsinihoriwayen.

22 Etho niyought tsi teghniwenninnegenne ne ronwadewedon, ne aoriwa tsi yetsànise ne Jewshaga: iken onen tsirodirighwisson, togat nonken onghka enyondonhek ne naah ne Christus ne etho, enhonwayadinnege ne Synagogue.

23 Ne kadi wahhoni ne ronwadewedon wairon, onen watkayèri tsinithoyen eghtsisewarighwanondonse.

24 Ethone sahhonwennonke ne rongwe nene kenghne tehharonwègen, ok wahhonwenhaghse, Rawenniyoke sadenghraghseronyon ne eghtsenonghweràton: yakwarighwayenderi ne ken rongwe rorighwannerakskon naah.

25 Tahharighwaseràgon ok rawen, togat rorighwannerakskon tens yaghten, yagh se lih ten kerighwayenderi: tsyoriwat ne kyenderi, ne naah a-onen tsi tewakeron wegen, ok nonwa ikkens.

26 Ethone àre sahhonwenhaghse oghne wagh-yàyere? Ogne-àwen tsi wahhonhadongon ne sakaghtege?

27 Tentahharighwaseragon, onen se kwaghroxi.

he now see ?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind :

21 But by what means he now seeth, we know not ; or who hath opened his eyes, we know not : he is of age ; ask him : he shall speak for himself.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews : for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age ; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise : we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not : one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee ? how opened he thine eyes ?

27 He answered them, I have told you already,

ok yaghten sewathonde : ogh kadi ne yotyèren tsi. iseweghre s'hegon ensayakwaronke ? ensewàden ken oni n'ise raotyonghkwa ?

28 Ethone wabhonwarighwastenni, ok wabhoniron, ise naah ne raotyonghkwa, ok denghnon niih Moses saongwariwat naah (ne raotyonghkwa).

29 Yakwarighwayendèri tsi Niyoh rowennaràson ne Moses : ok ne kengayen rongwe, yaghten yakwayenderi tsinithawènon.

30 Ne rongwe tentahhadi ok saghahakawenhaghse, yotyèren yorighwanneghragwaght ne ne, tsi yaghten seawayenderi tsinithawènon shegon. sàne ronhodongwa akkaghtege.

31 Dewarighwayenderi oni nene Yehovah yaghten shakothondats ne yakorighwannerakskon : ok denghnon togat nonken onghkakiok ne rongwe. ne ronwanidenghdàse ne Yehovah, oni teharighwayérits tsinishongwarighwissa-enni, raonha naah ne ronwathondatsè.

32 Tsinahhe yodaghsawen ne ken yoghwhentjàde, yagh kanega n'ongwe ten yakoghronken nene onghka kiok enyenhodongon ne raokaghtege, nene ok tsironakeràton tehharonwègen.

33 Togat nonken yagh Yehovahne ten kenhak ne ken rongwe, yaghothènon aonteharighwagwènni.

34 ¶ Tentahhadiriwaghseragon, oni wabhonwenhaghse, aonskon karighwannerakseràgon ongwe tesadòn, ok takwarighhonyèni ken ? ok tahonwayadinnege.

and ye did not hear : wherefore would ye hear it again ? will ye also be his disciples ?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple ; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses ; *as for this fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why, herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners : but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us ? And they cast him out.



35 ¶ Jesus rothonde tsi ronwayadinnegehon ; ok ne onen tsi sahhòrane wahhawenhaghse, tes-eghtaghkon ken ne Yehovah roye-ah ?

36 Tehhariwaseragon ok rawen, onghka naah nene, Sayàner, nene aontewakeghtaghkonhek ne raonhage ?

37 Ok Jesus wahhawenhaghse, onen se wagh-tsyatkaghtho, oni raonha naah nene nonwa agh-yawennaràseron.

38 Ok sahhenron, sayaner, tewakeghtaghkon. Ok wahhonidenghtase.

39 ¶ Ok Jesus wahhenron, ne aoriwa ne tekaya-doreghtsera oghwhentjage wakewe, nene akaonha ne yaghten yèkens aontayèkenghsck ; ok ne ne akaonha ne yekens aontayondadderonwekte.

40 Ok oddyake ne Pharisee ne ne wadògen ronesgwe wahhadiwennaronke ne kengayen, ok wahhonwenhaghse, teyakwaronwègen oni ken niih ?

41 Jesus wahshakawenhaghse, togat nonken aontesewaronwegen, yaghten aontesewarighwan-nerakserayèndak : ok denghnon ronwa sewadon, teyakwakànere ; ne kadi wahhoni yoderighwada-denron ne sewarighwanneraksera.

## CHAP. X.

*Christus ne ranonghnatyeghtseriyoh.*

**AGWAGH** togenske, kwaghròri, raonha nene

35 ¶ Jesus heard that they had cast him out : and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God ?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him ?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not, might see; and that they which see, might be made blind.

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also ?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin : but now ye say, We see ; therefore your sin remaineth.

## CHAP. X.

1 *Christ is the door, and the good shepherd.* 19 *Divers opinions of him.* 22 *He proveth by his works that he is Christ.*

**V**ERILY, verily, I say unto you, He that enter-

yaghten radaweyaden tsinonwe tsikanhokaronde tsi kontyendaghkwa ne werha<sup>6</sup> Teyodināgarondoa ok eren nonga radawenrats, ne sagat naah ranenghsgwas oni shakoghkwas.

2 Ok denghnon raonha nene radaweyaden tsi kanhokaronde naah ne ranonghne ne werha.

3 Nene ranhohanonghne raonhage enhanhodongon, ok ne werha ronwawennathonde, oni wakashakoronghyehha ne raotséna-ogon, shakonadon-  
yon ok tahhanenghrinnegenwe.

4 Ok de onen wahhentyoghkwinnegenwe ne raodséna-ogon werha raonha wahhahhènde, ok ne werha ronwaghnonderatye; iken ronwawennayendèri.

5 Ok ne oya tehaoghwhenjénon yaghten ondon enhowaghse, ok denghnon eren enkondègon tsi ire: iken yaghten honwadiwennayenderi ne oya teyakaoghwhentjénon.

6 Ne kengayen wadennagèraghton Jesus wakashakawenhaghse; ok denghnon yaghten hodini-gonghrayenda-on tsinikarihhòten ne s'hakoghtharaghkwenni.

7 Ethone Jesus saghshakawenhaghse are, agwagh togenske wakwenhagse, iih naah ne kanhohkaronde tsi kontyendaghkwen ne werha.

8 Agwegon nene radihhendon ne n'iih naah ne radinengshsgwas oni shakodighkwens: ok denghnon ne werha yaghten honwanathonde.

9 Iih naah ne kanhohkaronde, iihne kadi togat onghkakiok radaweyaden, enhoyadagon, en-

eth not not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth ; and the sheep hear his voice : and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him : for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him : for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them : but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers : but the sheep did not hear them.

9 I am the door : by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and

hadaweyadbak ok enhayakenghsek oni enhats-henri ne enrake.

10 Ne ranenghsgwas tsi ire, ne ok ranyènde ne enhanenghsko, enshakoryon oni enhatyèsaght. Iih wakewe nene aondonhetserayendane, ok senhha aondongoghte karihhowanen tsi n'enyakoyèndane n'adonhèta.

11 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh : ne ranonghnatyeghtseriyoh radewenndeghten tsi ronhe ne aoderiwa ne werha.

12 Ok raonha ne ok tehonwanhase, ok yaghten hanonghnatyeghtseragwenniyoh, nene yagh raonha ten hawenniyoh ne werha, tehakanere tsi dawé ne Okwahho, ok washakoyadondi ne werha oni wahhadègo : ok ne okwahho waakoyèna, oni wakonrènyade ne werha.

13 Ne ronwanhase wahhadègon, ne wahhone ok tehonwanha-on, yagh oni ten hanoronghkwa ne werha.

14 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh, oni kheyenderi aketsèna-ogon ok oni ne yonkyenderi.

15 Tsiniyought ne Ranihha rakyenderi, egh niyought niih riyenderi ne Ranihha : wakadde-wenndeght tsi konhe ne aoderiwa ne werha.

16 Ok òya ne werha wakenaghsgwayen, nene yagh kengh ten kontyendaghkwa ; neoni enskè-yathewe rononha oni enyonkewennaronke ; enskat ok enkenhak ne kontyendaghkwa ok shaya-dat ne ranonghnatye.

17 Ne kadi wahhoni rakhenoronghkwa ne Ra-

find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, be-

genihha, ne waghoni wakaddewenndeght tsikonite, nene aonsekyèlake n'etho.

18 Yagh onghka ne engwe te yonkeghkwèenni, iih ok ne kaddewenndeghton, wakegwennyontseràyen nene, aonkaddewenndeghte, oni wakegwennyontseràyen nene aonsekyèlake. Ne kengayen rakerighwawi ne Ragenihha.

19 ¶ Are oyàshon ne sahhodinigonghrawen-òn ne Jewshaga, ne aoriwa tsini karibhòten ne ken gàyen.

20 Ok yawétowànen tsinihadi wairon, royen ne Kanigonghraksen, òni wathononghwarawèri; oghne yotyèren eghtsisewathondatse?

21 T'hikade wairon, yagh egh ten yewennotenhak ne yakòyen ne kanigonghraksen. Ondon ken ne Kanigonghraksen enyenhodongon ne akokaghtege ne teyeronwegen?

22 Etho niyawe-on Jerusalemne aghson tsiyakodennyodaghkwe ne ronwawihhe, oni Goghserhenge.

23 Oni Jesus ire Templetseragon raoghsgràgon ne Solomon.

24 Ethone ne Jewshaga waghontkenmissa tsì ìrese, ok waghonwenhaghse, do nenwe ok t'ighseghre enhonaderyendhàren? togat nonken ise Christus enkenhak, yateserighwadogenght, takwaghrori.

25 Jesus tentahhariwaghseragon, kwaghròrise, ok yaghten teseweghdaghkon: tsini kayòdenghseròtense nene katyerha ne raoghsennagon ne Ragènnihha, ne yonkerighwaghniratse.

cause I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.



26 Ok denghnon ise yaghten teseweghtaghkon, ne aoriwa tsi yagh ne degen iih aketsèna-ogon werha tsisewayadare, tsiniwakwaghrori.

27 Aketsenaogon yonkewennaghranken, ok kheyenderi, oni yonknonderatye.

28 Oni kheyawihhe eterna adonheta; oni yagh nonwenndon t'enhontkaròni, yaghoni onghka ne ongwe tenyonkeghkwen kesnonghsagon tsi ikhàwe.

29 Ne Ragenihha, nene rakwàwi, raonha tehakowanen tsiniyought agwegon; ok yagh onghka n'ongwe t'enyegweni tenhonwadiyadaghkwen rasnonghsagon ne Ragennihha.

30 Iih oni ne Ragenihha enskat naah.

31 ¶ Ethone ne Jewshaga tesahhadinnenyaghkwe ne enhonwayenghte.

32 Jesus tahhariwaghseràgon, yawetowanen ne kayodenghseriyose ne Ragenihne tewakhen ne kwanadòni, kàh kadi ne gayen ne karighwiyoh ne wakstonden tsi takwannenyenghten?

33 Ne Jewshaga tahhadiriwaghseragon, wairon, yagh ne te saghstonden ne karighwiyo tsìwakwannenyenghten, ok ne tsisarighwayesaghtha; ne wahhoni tsi ise, songwe se, Niyoh sadaddon-yon.

34 Jesus watharighwaghseràgon, yagh ken ten kaghyàdòn saghtyawenratseràgon, wàken, sewaniyoh-ògon?

35 Togat nonkens'hakonadonghkweghwe Niyoh-ogon rononha tsiyeyoyenda-on ne raowenna.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me :

28 And I give unto them eternal life ; and they shall never perish, neither shall any pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all ; and none is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father ; for which of those works do ye stone me ?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not ; but for blasphemy, and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods ?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be

ne Yehovah, ok yaghten yaweght entayerighwà-  
righte ne kaghyadonghseradogenghti ;

36 Ne ken eghtsisewènni, raonha nene Ranih-  
ha roragwenni oni oghwhenjage yehonha-on, sa-  
righwayesaghten, ne waghoni tsi waken, iih naah  
ne Yehovah Roye ah ?

37 Togat nonken yagh ne ten katyerha ne  
raoyodenghsera-ògon ne Ragenihha, toghsa tese-  
weghtaghkon.

38 Ok denghnon togat etho ne katyerha, se  
etho yaghten teseweghtaghkon ne niib, tesewegh-  
taghkon nissa tsini kayodenghseròtense ; nene  
aontesewadogense oni aonteseweghtaghkon nene  
Ranihha iihne yehennderon oni niib raonhage  
yekideron.

39 Ne kadi waghoni sahhonghdàgon àre en-  
honwayèna : ok washakonyàkenghte èren ne rao-  
disnonghsagon.

40 Ok eren sàreghte àre isinongadih ne Jor-  
dan, tsinonwe John tsi tontyèrenghte wahshakoy-  
atise (washakonohharehhe) ok egh nonwe wah-  
hatye.

41 Ok yawetowànen etho roneghten tsi irese,  
oni waghoniron, yagh ogh ten hoyèren ne John  
ne yorighwanneghbragwaghte : ok denghnon yo-  
righwagwgon nene John roghtharaghkweni ne  
ken rongwe togenske naah.

42 Ok egh nonwe yawetowànen wathonegh-  
daghkon raonhage.

broken ;

36 Say ye of him whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest ; because I said, I am the Son of God ?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works : that ye may know and believe that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him ; but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan, into the place where John at first baptized ; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle ; but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

## CHAP. XI.

*Shoketskwen ne rawenheyon.*

**ONEN** nonwa rayadadògen rononghwaktanihaghkwe, Lazarus ronwayatsgwe, Bethanihaga nene aodinàda ne Mary oni Martha.

2 (Nene sakayadat Mary nene Royaner ronwanonghkwa tserarhon, ok ne aononghkwiiss ne sayerakèwaghte ne raghsige, nene aonhha yadaddegen Lazarus rononghwaktanihaghkwe).

3 Ne kadi ne rondennosenhha wakonderighwan-yeght raonhhage, yondonyon, Sayaner, satkaght-ho, raonhha nene eghtsenoronghkwa rononghwak-dani naah.

4 Neonen Jesus wahharonke n'etho wahhenron, ne kengayen kanhra yaghten kahhawightenne kenh-hèyatne, ok ne aoriwa ne raogloria ne Ychovah, nene etho yaweght nen-awen enhonwagloriste ne Yehovah roye-ah.

5 Ok ne Jesus shakonoronghkwa ghgwe Martha, oni ne yadennosenhha, ok oni Lazarus.

6 Neonen kadi tsiroghronken tsirononghwaktanihaghkwe, eghwahhayònise teweghniserage agwagh tsinonwe yehennderondaghkwe.

7 Ethone oghnàgen wahshakawenhaghse ne raotyonghkwa egh àre tsideweghte Judeatseragon.

8 Ne raotyonghkwa wahhonwenhaghse Sew-enniyoh, onwa ok wahhy tsi roneghre ne Jewsha-

## CHAP. XI.

1 *Christ raiseth Lazarus.* 47 *The priests and Pharisees gather a council against him.*

**N**OW a certain *man* was sick, *named Lazarus*, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither

ga enyesanènyenghten, ok shegon ken egh ensa-seghte ?

9 Jesus tehhariwaghseragon, yagh ken tekeni yawenri hour t'en kayèrine seweghniserat ? togat nonken onghka n'ongwe ire ne wenndege yaghten tehaghsidyaks, ne waghoni tsi tehakanere ne aoghs-wathetsera ne ken yoghwentjade.

10 Ok togat ne rongwe ire ne aghsonthàge tehaghsidyaks, naah ne waghoni yaghten kaghs-wathetserayen ne raonhhatseragon.

11 Nene kengayen wahhenron : ok oghnagen wahshakawenhaghse, dewadenron Lazarus rodas ; ok egh wakeghte nene ensahhiyeghte aonsahbay-egh tsi rodas.

12 Ethone wahhoniron ne raotyonghkwa, Sanyaner, togat ne rodas entsyoyannerene.

13 Sàne Jesus ne roghtharaghkwen tsirawenhèyon : ok roniron ne ki roghtharaghkwen ne enhorissenndate ne kaserenghtagon.

14 Ethone watharighwadogenghte ne Jesus wahshakawenhaghse, rawenhheyon naah ne Lazarus.

15 Ok oni wakadonhahhere ise sewariwa tsi yagh egh ten yehekesgwe, nene aontyesenhak aonteseweghtaghkon ; shegon sàne egh yedewe raonh-hage.

16 Ethone Thomas, nene Didymus ronwayats, wahshakawenhaghse ne rondenron tsinikenntyoghkwa, egh, oni yeddewegh, nene aondon enskatne endewenhheye ne raonhha.

17 Ethone neonen Jesus wàrawe, wahhodogen-

again ?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day ? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he : and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth ; but I go that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit, Jesus spake of his death : but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe : nevertheless, let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he



se tsi onen kayèri niwada tsi oghwhentjogon yegayen ne raoyeronda kenhha.

18 (Yaweght wisk yawenri furlong ne Jerusaleme tsiniyòre ne Bethani.)

19 Ok yawetowànen ne Jewsbaga wahhoneuwe tsi yederon ne Martha oni Mary, konwadinikonghketsgwenni tsinihoyadawe-on ne rondaddegen kenhha.

20 Ethone Martha, ne onen wa-odogense dàre ne Jesus, egh wa-eghte wathodderaghte ; ok ne Mary ok onen tsi kennderon ne kanonghsagon.

21 Ethone Martha wahhawenhaghse ne Jesus, Sayàner, togat ken aontaghseke yaghten aontehawenhhèyonge ne akyadaddege-ah.

22 Ok kyenderi denghnon, onen nonwa, tsiok nahhòten enghtserighwanégen ne Yehovah, enghyon naah ne Yehovah.

23 Jesus wahshakawenhaghse, tsyadaddegeah ensahhatketsko naah.

24 Martha sahnonwenhaghse, kerighwayenderi ensahhatketsko àre, tsinentsyontketsko onen enwadoghwhenjokten.

25 Jesus wahshakawenhaghse, iih naah ne kerighwagwenniyoh ne ne entsyontketskon oni ne adonhèta : raonha nene tehaweghtaghkon iihne, se etho enhawenhhèyonge, shegon sàne aghronheke.

26 Ok onghkakiok ronhe oni tehaweghtaghkon iihne, yaghnnonwenndon te enghrenhheye. Teseghtaghkon ken ne kengayen ?

27 Wahhonwenhhaghse, etho, Sayàner ; tewa-

had *lain* in the grave four days already.

18 (Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off :)

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him : but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection and the life : he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live :

26 And whosoever liveth, and believeth in me, shall never die. Believest thou this ?

27 She saith unto him, Yea, Lord : I believe

keghthagkon nene ise naah ne Christus, ne Yehovah Roye-ah, nene karighwisson oghwhenjàge entreghte.

28 Ok neonen tsi etho ne yoyèren, èren wa-eghde, oni wakonwadinonge Mary ne yadenno-senbha adaghseghdonke, wàdonnyon, onen, ironh ne Rawenniyoh, oni aghyayàdisaks.

29 Kawenniyoh ne wa-ònronke, oksaok takàdane, ok egh wa-onwe tsi ìre.

30 Ok ne Jesus arekho ten yehhàrawe Kanada-gon, etho ok yeresgwe tsinonwe watyadderane ne Martha.

31 Ethone ne Jewshaga ne wadògen yenderon-daghkwe kanonghsagon, ne konwanikonghkets-gwenni, neonen wakonwàken Mary kayadaghsnore tsi watkadane, oni wa-eyàgenni, wakonwaghse-re, yondonyon, etho onghtè tsi ronwayadatha wa-eghde, watstaràni etho nonwe.

32 Ethone neonen Mary wahhoyadòrenne ne Jesus, oni wahhotkaghtho, eghdage wa-ontyadòndi raghsíge, royenneni, Sayàner, togat ken aontagh-seseke yaghte aontehawenhhèyonke ne akyadad-dege-ah.

33 Neonen kadi Jesus wahhoken watstaràni, oni ne Jewshaga ne konwakaghdatyene rontstaràni, watha-oghsenba ne raonigonragon, oni wahha-ronghyàgen.

34 Oni wahhenron, kàh nonwe nene tsi wagh-tsísewayatyònite? wahhonwenhhaghse, sayàner, kàts satkaghtho.

that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 Assoon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose up hastily, and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wahhatstarha.

36 Ethone wairon ne Jewshaga, tsyatkaghtho, tsini honoronghkwaghgwe.

37 Ok oddyake tsinihadi wahhoniron, ne ne ken rongwe, nene ronhodongwen ne akokaghtega ne teyakoron wègen, yagh ken te enhogwennyon aontahharikhoni ne yaghten aontehawenhheyongo oni ne kengayen rongwe kenhha?

38 Jesus kadi àre tesha-oghsenha rayadagon, ìre tsiyondadyadatta-aghstha. Oghwhentjogon ne kenghne ok onenya egh kàhraghkwe.

39 Jesus wahhenron, éren sewabhàwighte n'ò-nènya. Martha nene yadennosen kenhha ne rawenhhèyon, wahhoyenhaghse, Sayaner, onen, onghte nonwa rayadageras: iken onen se kayeti niwada tsi hawenhhèyon.

40 Jesus washakawenhaghse, yaghken ten koyènni, nene togat nonken aonteseghdaghkon, ensaderighwatkaghtho naah ne raoglorià ne Niyoh?

41 Ethone èren wa-ehhàwighte n'onenya, nene tsi kayendaghkwe ne rawenhhèyon. Ok Jesus eneken wahhatkaghtho, oni wahhenron, Rageni niyàwen watkononghweraton tsi waskwathondatte,

42 Ok si kerighwayenderi tiutkon takwatbòndats: ok ne wahhoni ne ongwe ne ken radikennayade, ne wàken, nene aontehoneghtaghkon tsi ise takenha-on.

43 Ok ne onen etho ne hoyèren, wahhadewenayendon rowèndeght, Lazarus, kàro taseghten

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him !

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died ?

38 Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh : for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God ?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me :

42 And I knew that thou hearest me always : but because of the people which stand by, I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 Ok ne rawenhèyoh tahhayàganne, ràpèren ne rasnonke oni raghsige ne nahhoten ronwagh-wènnonyàtha : ok onyadarà ronwakonghsaròktha : Jesus wahshakawenhaghse, eghtsisewaghnerenghsyon oni eghtsisewaghtkawe.

45 Ethone yawetowanen ne Jewshaga nene Marighne wakhonewe, onen tsi wakhontkaghtho tsinikarighòten ne hoyèren Jesus, wathoneghtaghton raonhage.

46 Ok oddyake etho. wakhoneghte ne Pharisees ne, oni wahshakodighrori tsini kàrihhoten ne hoyèren Jesus.

47 ¶ Ethone ne radiyadagwenniyose Cohena-son oni ne Pharisees wahhaditjenhayan, ok wairon, ogh n'endewàyere ? iken ne ken rongwe ego ne yorighwanneghragwaght tsini hayerha.

48 Togat nonken iddewerhek, rawerènhatye nissa, agwegon ne ongwe enthoneghdaghton raonhàge : oni ne Ròmani enthòne oni enhonghtende tsini dewayadòten oni tsi dewanakere.

49 Oni shayadat tsini hadi nene Caiphas ronwayatsgwe, ethone sayoghserat rayadagwenniyonghkwe ne Cohena, wahshakawenhaghse, yagh othenon ten sewarighwayenderi.

50 Yagh oni tesewarighwaka-enyon tsi ongwayanerenghséra naah, nene tsyongwedat aghrenh-heyè ne akoríwa ne ongwe, nene yaghten enwaghtonde agwegon tsinideyoghwhenjòden.

51 Ok ne ken yagh raonhha raonigonra ten hodadi : ok ethone sayoghserat raonhha yaweght

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come, and take away both our place and nation.

49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being



rakowanen ne Cohenà, wahharighwatròri tsi r-  
righwakènsè nene Jesus aghrenbheye ne akoriwa  
n'etho ne aka-oghwhentsyoden ;

52 Yagh oni ne ok ne etho ne akaoghwhenjòd-  
en, ok denghnon oni wadògen enshakoyadaròroke  
ne Yehovah shakoye-ongonwa nene èren ronwadi-  
renyàden.

53 Ethone wegkniserade yodaghsawen watha-  
diyaddòreghte tsinenhadìyere ne enhonwaryoh.

54 Jesus kadi yaghten s'hoddawenryon shegon  
ne kanenherhen ne Jewshagage ; ok érensàreghte  
tsidyenakere onontonha niyòre ne karhagon, tsi  
kanadayen ne konwayats Ephraim, ok egh wah-  
hontye ne raotyonghkwa.

55 ¶ Ok onen onontohha tsinihondennyòdden  
ne Jewshaga nene eren wa-ondongoghte : ok yawe-  
towànen ne yenakereghseràgon egh wahhoneghde  
Jerusalemne arekho tsi waderighwehhawise nene  
eren waondongoghte, nene aontehondyadobhareh-  
hen.

56 Ethone wahhonwayadisake ne Jesus, oni  
rondadderighwanondonyon, aghson tsi radiken-  
nyadaghkwe Templetseragon, oghnahhoten ise-  
were? yagh ken ten aontàre tsi wadennyode?

57 Onen nonwa nene radikowanenghse ne Co-  
henàson oni ne Pharisee shakoderighwissa-enni,  
nene onghka kiòk enyerighwayenderihék tsi ires-  
gwe, enghshakodinadonhaghse nene aontahhowa-  
yena.

high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation ;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews ; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand : and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

**ETHONE** yayak ne weghniserage arekho aonte-waderighwihhewe nene eren waondongoghte, Jesus warawe ne Bethani, tsirennderondaghkwene Lazarus, nene rawenhhèyoghne, neoni ne shokets-gwen tsihawenhhéyon.

2 Etho nonwe wahhowahkonyon ne tyokaras-ka, oni Martha wa ontsterist: ok Lazarus, naah tsinihadi ne wadògen wahhontye tsi kahkwahragh-kwe.

3 Ethone wàtkaghkwe ne Maryskakonghtserat ne ne kanonghkWatseròten ne spikenard, nene ag-wagh kanòron, oni wakarhon ne raghsíge Jesus, ok ne aononghkwiss ne wa-erakéwenghte ne ragh-sige: ne kanonghsagon agwagh wakanànon tsini-kaseròten ne ononghkwa.

4 Ethone wahhenron s'hayadat ne raotyongh-kwa, Judas Iscariot, Simon roye-ah, raonha ne yawèron enhonikonghràsere.

5 Oghne yotyèren yaghten yakodenghnínon ne ken ononghkwa aghsen tewennyawe pennys sa-denyonènon, oni aonteyondaddawi ne yakodenght?

6 Yagh ne ten hawen tsinis'hakonikònrare ne yakodenght; ok denghnon ne aoriwa tsi ranenghs-gwas, oni tsi rahhawe ne kàyare, ok oni tsinah-hòten n'etho wa-èyen.

7 Ethone Jesus wahhenron, yaweronhatye nissa:

## CHAP. XII.

*1 Mary anoints the feet of Christ. 12. He rideth into Jerusalem.*

**T**HEN Jesus, six days before the passover, came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper ; and Martha served : but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair : and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor ?

6 This he said, not that he cared for the poor ; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone : against the

ne se tsinenwadeghmiserihhewe tsinenyonkyada-  
then ne yoghsennòni ne kengayen.

8 Hken ne yakòdenght tiutkon wadògan isewise;  
ok denghnon niib yagh tiutkon ten iddewese.

9 Eso kadi ne ongwe ne Jewshaga rodidogense  
tsi etho yeresgwe; oni wahhonewe yagh neok de  
Jesus raoríwa, ok denghnon oni nene aontehon-  
watkagtho Lazarus, nene s'hoketsgwen tsi ra-  
wenhheyoghne.

10 Ok ne radikowanenghse Cohenàson watha-  
diyadòreghte, tsina-àwen aontehowaryoh oni ne  
Lazarus;

11 Ne wahhoni tsi raonha wahhorihbòni yawe-  
towànen ne Jewshaga egh wahhoneghde oni wat-  
honeghdaghton ne Jesus.

12 ¶ Tsi wa-orhenne yawetowànen ne ongwe  
nene egh t'honàdi tsi wadènnnyode, ne onen wah-  
kodidògense tsi Jesus tentàre Jerusalemne.

13 Wathadinhaghtyàkon ne palm kerhidèn, ok  
wabhonghdendi wathonwadderaghde, oni wahhon-  
dewennayèndon, Hosanna: royadadderisten nagh  
ne Rowakorah ne Israel ne ne tàre raoghsènnagon  
ne Royàner.

14 Oni Jesus, neonen tsi royadatshenri ne yo-  
donnhiyo adennàdi, egh wahhatye tsi niyought tsi  
kaghyàdon.

15 Toghsa tesadonggharènròn, Sion yesayè-ah:  
tyatkagtho, sakòrah tàre adennàdi aowíra regh-  
sede.

16 Nene ken tsinikarihbòten yaghten hodini-

day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you ; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there : and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death ;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day, much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna ; Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon ; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion : behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at.

gonghrayenda-on ne raotyonghkwa ne toñtyèr-  
enghde: ok ne onen Jesus wahhonwagloriste,  
ethone sahhoneghyàrane tsi etho ne ronwarthho-  
tenghsten tsi kaghyàdon, oni tsi rononha etho ne  
karihhtën tsini honwayèren.

17 Ne ongwe kàdi nene wadògen rònesgwe ne  
onen tsiyehharonghyehha Lazarus oghwhenjogon  
tsi yehayadayendaghkwe, neoni s'hoketsgwen tsi  
rawenbheyonghne, ne wahhonderighwatròri.

18 Ne oni aoriwa tsi wahhonwayadisake ne  
ongwe, ne wahoni tsi ronaghronken tsi etho ne  
hoyèren ne ken yorighwaneghragwaghte.

19 Ne Pharisee kadi rondonyon tsi rodighthare,  
sewaddedogea-onhatye ken tsi yaghothenon ten  
séwaderighwaghtentyatha? Erongh ken agwegon  
ne ongwe ronwaghnonderatye.

20 ¶ Ok radiyàdare radiyadadògen ne Greek,  
nene egh wahhonewe tsi wadènnnyode nene aon-  
teyenidenghtàse.

21 Ne s'hadiyàdat kadi wahhðnewe Philipne na  
Bethsaida haga ne Galilee, oni wahhowarighwa-  
negen, rondonyon, Sewenniyoh yakweghre aghsa-  
kwàken ne Jesus.

22 Philip yehharawe oni roghrori Andrew: ok  
àre, Andrew oni Philip wahhowaghrori Jesus.

23 ¶ Ok Jesus tabharighwaseràgon, radonnyon,  
onen waonderighwihhewe tsinaontahowagloriste  
ne rongwe Ronwaye-ah.

24 Agwagh togenske, wakwenhaghse, togat ne  
kànen ne onekare yagh oghwhentjage t'enkayen-

the first : but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world has gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them, that came up to worship at the feast.

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew : and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth



dane oni aondakenheye, aonhhà ok enkenhak, ok denghnon togat enkenhheye yawetowànen enkanenhòndane.

25 Raonha nene ranorongh kwa tsi ronhe enhodi naah : ok raonha nene raghs wense tsironhe ne ken oghwhentjàge, ne enhoyendatye tsi nonwe n'eterna adonheta.

26 Togat nonken onghka ne ongwe rakheghsnyese, kinyoh raksere ; ok tsi nonwe niih enkeseke, etho oni aghreseke ne rinhasè : onghka kiok ne ongwe rakheghsnyese, raonha naah ne Ragenihha enhokonnyenghst.

27 Onen nonwa yoronghyàgen n'akenigonra ; ok nahhòten enkiron ; Rageni takyàdagon eren ferighwaghkwit ne ken hour ; ok denghnon ne aoriwa tsi wakerighwaràon ne kengayen hour.

28 Rageni, segloriste saghsenna. Ethone tayowennadatye ne Karonghyàge, wadonyoh, onen wakegloriste ok àre enskegloriste.

29 Ne ongwe kadi ne egh radikennyade, oni ronathonde, waíron, yoweraghra-onhatye : oya sayairon Karonghyagegh ronon wahhowènnrane.

30 Jesus tahhariwaghseràgon oni ràwen, ne kengayen tayowennadatye yagh n'ihi akeriwa tegen, ok ise sewariwa.

31 Onen nonwa watkonwayadòreghte ne ken yoghwhentjàde ; onen ne ronwakowanen ne ken yoghwhentjàde enhowayadinnekenbhon.

32 Ok niih, togat nonken enegen enyonkhàwighte ne Oghwhentjàge, iihne agwegon enkheyadaddironden ne ongwe.

alone ; but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it ; and he that hateth his life in this world, shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me ; and where I am, there shall also my servant be : if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled ; and what shall I say ? Father, save me from this hour : but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified it, and will glorify it again.

29 The people therefore that stood by, and heard it, said that it thundered. Others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world : now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 (Etho ne hoyèren, yaweght ranàdonnyon tsini kenhheyontseròten aghrenhheye.)

34 Ne ongwe tehadriwaghseràgon, wakwaghronken yoghtyawenratseràgon ne ne Christus tiutkon aghreseke; ok oghne yotyèren tsisàdon, Ne Rongwe Ronwayeah enegen enhonwenhhàwighte? Onghka ne gen ne Rongwe Ronwaye-ah?

35 Ethone Jesus wahshakawenhaghse, s'hegon oghstonha aghson kaghswathetseràyen tsi isewese: tsyathabhak aghson sewaghswathetseràyen, nene yaghten ensewàkaraghwe: iken nene tsi tyokaras ire yaghten hayènderi tsini yehhare.

36 Aghson sewaghswathetseràyen, teseweghdaghkon ne kaghswathetsera, nene yetshiye-ah enkenhak ne kaghswathetsera. Etho ne karihhòten t'hodadi Jesus, ok eren sareghte oni wahhadaghseghte.

37, ¶ Ok denghnon sàne yawetowànen tsinihoyèren ne yorighwaneghragwaghte tsi tehadikànere, s'hegon yaghten tehoneghtaghkon raonhage.

38 Nene enkayèrine tsini hawennoten ne Prophet Esaias, nene rodadighne, Sayàner, onghka teyakaweghtaghkon tsiniyakwarighhòten? oni onghka ronwadidogàtha ne ranontshage (tsinihaweyenoten) ne Royaner?

39 Ne kadi wahhone yaghten yodon aontehoneghtaghkon, ne aoriwa tsi sahhawen àre Esaias.

40 Washakorònwekte raodikaghteghe, oni roghdiràton raoneryàne: nene yaghten aontehadi-

33 ( This he said, signifying what death he should die.)

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever : and how sayest thou, The Son of man must be lifted up ? Who is this Son of man ?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you : for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him :

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report ? and to whom hath the arm of the Lord been revealed ?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart ; that they should not see with their

kaghrayëndane, yagh oni t'enyoyendane raonery-  
aghsagon, tsinikarihbdten oni aontahodirighwi-  
yoston, ok oni aonsakhetsyende.

41 Ne kengayen tsini karihhoten rawen Esaias,  
neonen wahhatkaghtho raogloria, oni wahhoght-  
haraghkwen.

42 ¶ Ok sàne tsinihadi ne radiyadagwenniyose  
yawetowanen wathoneghtaghkon raonhhage ; ok  
denghnon ne raoderiwa ne Pharisee yaghten ho-  
dirighhodaghsyon tsiniorighbdten, ne ne yaghten  
aontahowadiyadinnekenhnon ne Synagogue ;

43 Iken senhha radinonwesgwe nene ongwegh-  
ne enhonwanatteweghgwe, tsiniyought ne Niyoh  
aonteshakodeweghgwen.

44 ¶ Jesus wahhaddewennayèdon oni rawen,  
raonhha ne tehaweghtaghkon iihne, yaghten te-  
haweghtaghkon iihne, ok denghnon raonhhage ne  
ne rakhenha-on.

45 Oni raonhha nene tehakekànere, tehoka-  
nere oni raonhha nene rakhenha-on.

46 Iih naah ne wakaghswathetseradirhon ne  
oghwhentjàge, nene onghka kiok enthaweghdagh-  
kon iihne, yaghten aontehennderondake tsityo-  
karas.

47 Ok oni togat onghka kiok ne ongwe rot-  
honde tsinikewennòten, ok yaghten tehawegh-  
daghkon, yaghten tehayadoreghtha : iken yagh  
ne te kenyende aontekheyadòreghte ne ongwe  
ok denghnon nene ensakheyàdagon.

48 Raonhha nene cren rakwatyeghten, oni

eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless, among the chief rulers also many believed on him ; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue :

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried, and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not : for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not

yaghten harighwatsteristha tsini keweunnòten, royen s'hayàdat nene tehayadoreghtha : ne nahhotèn tekewenninnege-on, ne ne saorìwat enthoyadòreghte onen enwadonghwhentjokten.

49. Iken yagh niìh ten wakadattrori ; ok denghnon ne Ragenibha ne ne rakhenha-on ne rakherighwàwigh tsinahhoten enkiron oni tsinahhoten enwaktharaghkwak.

50 Oni kerighwayenderi tsinahhoten rakherighwawi naah ne eterna adonhèta : tsiok nahhoten kadi wakthàre, nene agwagh tsinihakwenni ne Ragenibha etho niyought wakthare.

### CHAP. XIII.

*Jesus ranohharehha radighsige ne Raotyonghkwa.*

**O**NEN nonwa arekho te wadénnyode ne tsi eren wa-ondongoghte, ne onen Jesus roderyendare onen watkayèrine ne raohour nene eren aonsareghte ne ken yoghwhentjade tsi renderon ne Ranihha, ok tsiniyought tsi s'hakonoronghk-waghkwe ne shakowenniyoh ne oghwhentjage, onen tsinaonderihhokte was'hakonoronghkwa.

2 Onen kadi tsi rodihkwennenda-on, ne oneghsifonronon onen tsiroweyennenda-on ne Raweryaghsagon ne Judas Iscariot, nene enhonikonghràsere.

my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

### CHAP. XIII.

1 *Jesus washeth his disciples' feet, and exhorteth them to humility and charity.* 36 *He forewarneth Peter of his denial.*

**NOW** before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, (the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,)



5 Jesus tsi roderyendare ne ne Ranihha yə-righwagwəgon rasnonghsagon rorighhontyeghten, ok oni tsi egh t'hoyenghtaghkwen Yehovaghne, etho oni Yehovaghne aonsareghde.

4 Tentahhadane tsi ratikonihhaghkwe, ok ak-de waghəyən raonəna : oni watraghkwe yerakewaghtha onyadarə-a, oni ne waghodyadanha.

5 Oghnagen waghaghnekəwəron keratne, oni wahhadaghsawen wahhanohharehha radighsige ne raotyonghkwa, oni ne wahharakewaghte ne onyadarə-a nene rodyadanha ne rətha.

6 Ethone tsi warawe tsi rennderon Simon Peter: Peter waghawenhaghse, Sayəner, senohharehha ken aksige ?

7 Jesus tahhariwaghserəgon, oni waghawenhaghse tsiniwakyəronhatye yaghten saderyendare nonwa ; ok denghnon oghnagenke ensadogense.

8 Peter waghawenhaghse, yagh nonwenndon t'ensennohhare aksige. Jesus sahawenhaghse, to-gat yaghten enkennohhare ise, yaghten isyədare iihne.

9 Simon Peter waghawenhaghse, Sayəner, yaghte neok aksige, ok denghon oni kesnonke oni kenontsine.

10 Jesus waghawenhaghse, raonhha nene wahonwannohhare neok teyodoghwhentsyohhon ne raghsige enyennohhare, ok kaweyenennda-onronwannohharegtsihon, oni yetshinnohhare, yagh denghnon ne sewagwəgon.

11 Iken roderyendare onghka enkenhak enho-

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God ;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments ; and took a towel, and girded himself.

5 After that, he poureth water into a-bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter : and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet ?

7 Jesus answered and said unto him, What I do, thou knowest not now ; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit : and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him :

nigonghràsere ne wahone rawen, yagh agwegon ten yetshinnohhare.

12 Oghnagen kadi tsiwahhannohhare ne ne radighsige, oni teshoghkwèn raonèna, noi tsi sahhatyen, wahshakawenhaghse, sewayenderi ken tsini wakwayèren?

13 Takwanadonghkwa, Sewenniyoh oni Sayer: oni tesewarighwayeritse; iken togenske naah.

14 Togat iih kadi, ne eghtsisewawenniyoh oni eghtsisewayanèda, wakennohhare sewaghsige; ise oni aontetsyadaddennohharehhen sewaghsige.

15 Iken kwarighwàwe ne ensewaddennagér-aghte, nene etho n'ensewàyere tsi nihi ne wakwayèren n'ise.

16 Agwagh togenske, togenske, wakwenhaghse, ne ronwanhase yagh senhha tehakowànen tsi niyought ne Royaner; yagh oni raonhha ne ronwanha-on senhha te hakowanen tsiniyought raonhha nene ronha-on.

17 Togat sewarighwayenderi ne ken ne karihotense, sewayadadèri naah togat aontesewarighwayèrit n'etho.

18 ¶ Yagh ne ten kwaghtaraghkwèn sewagwegon; kheyenderi tsinihadi keyadaragwenni; ok nene kaghyadonghseradogenghti aontekarighwayèrine, Raonhha nene teyakyadonts kanadarohk tsi kideron, ok teyodasharàtegh rakwasenghtani.

19 Onen nonwa kwaghròri arekho t'enwaderighwihhewe, nene ethone neonen wa-onderighwihhewe aonteseweghdaghkon tsi iih naah n'etho.

therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master, and Lord : and ye say well ; for so I am,

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet ; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord ; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 I speak not of you all ; I know whom I have chosen ; but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me, hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Agwagh togenske, wakwenhaghse, Raonhha nene wabhoyèna onghka kiõk enkhennhane, Iih ki yaweght wabhakyèna; ok ne raonhha nene iih wabhakyèna, ne wabhòyena raonhha nene rak-hennha-on.

21 Neonen Jesus etho nihoyèren, wahharongh-yagen raonigonragon, ok tahharighwatròri rawen, Agwagh togenske, togenske wakwenhaghse, nene s'hayadat tsinitsyon enhakenikonghràsere.

22 Ethone ue Raotyonghkwa ok tehondadkane, tehonaderighhodarhòse onghka enkenhak ne ròdon.

23 Onen nonwa egh yehotkònha ranaghsgwage Jesus, s'hayadat tsini hadi raotyonghkwa, nene Jesus ronoronghkwaghkwe.

24 Simon Peter kadi yehodedogàtha, nene en-horighwanòndonse onghka enkenhak ne roghtharaghkwen.

25 Ethone ne raonha nene ratkonhhaghgwe Jesus Ranaghsgwage wabhawenhaghse, Sayaner, onghka naah?

26 Jesus tentahhawen, raonhha naah nene en-hínonte teya-ongoghton kanadarohk, neonen en-wakennàawenghte. Oni kawenniyoh tsi ronana-wenghton ne kanadarohk tahhòyon ne Judas Iscariot, ne Simon Roye-ah.

27 Ok oghnagenge tsiròkon, Satan wahhod-aweyaden. Ethone Jesus wabhawenhaghse tsini senyende, serighwaghsnòrat.

28 Yaghonghka nonwa ne atehkwarakta radi-

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send, receiveth me ; and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom, one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it ?

26 Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot *the son of Simon.*

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what

deron te yakoderyendare, tsinahhoten ireghre tsi ne wahhawnhaghse.

29 Iken oddyake tsinihadi ok te honeghre, ne ken wahhone tsi rahhawe ne kàyare ne Judas, nene Jesus wahhawnhaghse, aghsnínon tsinahhòtense teyongwadonghwentsyons tsi wadènnnyode; to gat oni, nahhoten aonteshakàwen ne yakodenght.

30 Ethone neonen tsiwahhayèna ne kanadarohk, oksaok sahhayàgenne; oni onen tsi tyokaras.

31 ¶ Etho kadi, neonen tsi s'hoyage-òn, Jesus ràwen, onen nonwa wahhonwagloriste ne Rongwe Ronwayeah, oni raonhhatseragon wahhonwagloriste ne Niyoh.

32 Togat nonken ne Yehovah raonhhatseragon enhonwagloriste, Yehovah oni enhogloriste raonhhatseràgon, oni yokondattye enhogloriste.

33 Sewaksàda, shegon neyorighwessa aghson iddewese. Enghskwayadísake, ok, tsinikheyeràse ne Jewshaga, tsiniyehenke yaghten yaweght yensewawe; etho, oni nonwa ne kwayeràse.

34 Ase ne kwarighwàwi, nene entsyadaddenoronghkwake; tsiniyought nìih tsikwanoronghkwaghkwe, etho oni niyought aontesewadaddenoronghkwak.

35 Etho nenyàwen agwegon ne ongwe enyakodogense nene ise naah ne aketyonghkwà, to gat nonken sewadaddenoronghkwà.

36 ¶ Simon Peter wahhawnhaghse, Sayaner, kàh waghse? Jesus sahawnhaghse, tsini ye-

intent he spake this unto him.

29 For some of *them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out: and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and, as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I



henke yaghten yaweght nonwa asknonderatyeght;  
ok dengnon oghnagen asknonderane.

37 Peter-wahhawenhaghse, Sayaner, oghne  
yotyèren tsi yaghten yaweght enkoghuondera-  
tyeght nonwa? yodòn se aontekadewèndeghte  
tsi konhe, ise serihhòni.

38 Jesus tentahhawenhaghse, yodòn ken aon-  
tesadewenndeghte tsi sonhe iih akerihhoni? ag-  
wagh togenske, togenske wakoyenbaghse, ne kit-  
kit arekho t'enwadadihhek, ok aghsen n'aghsa-  
donnhiyen tsi takyendèri.

## CHAP. XIV.

**TOGHS**A oya ne sewanigonghrawen, tesewegh-  
daghton ne Yehovah, lihne oni teseweghtaght-  
kon.

2 Tsidhononghsode ne Ragenihha yawetowàn-  
en kanaktayèndon, togat yaghethe ten ayoughton,  
aontekwaghrori etho wakeghte kwanaktaghseton-  
yenire.

3 Oni togat egh wakeghte oni wakadenrhàrate  
ne ensewanakdayendake, enghskewe àre, oni en-  
sekwayèna iihne; nene tsinowe niih enkeseké,  
etho oni ise aonteseweseke.

4 Ok tsiniyehenke seawayendèri, tsiniyothah-

go, thou canst not follow me now ; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now ? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake ? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

## CHAP. XIV.

1 *Christ comforteth his disciples ; 6 professeth himself the way, the truth, and the life.*

**LET** not your heart be troubled : ye believe in God, believe also in me.

2 In my father's house are many mansions : if *it were not so*, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you unto myself ; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye

hínon oni sewayenderi.

5 ¶ Thomas waghawenhaghse, Sayàner, yaghten yakwayendèri tsiniyehenghse; ogh kadi nenyàwen enyakwahabhayenderihék?

6 Jesus waghawenhaghse, lih naah ne yohahha, oni ne togenskètsera, oni ne adonhèta: yaghonghka ne ongwe te ènrawe ne Ranihnehha, neok lihne.

7 Togat niih aonteskwayenderhen, aonteghtsi: sewayenderhen oni ne Ragenihha; oni nonwa tsinondawe eghtsisewayendèri, oni onen waghtsisewàken.

8 Philip waghawenhaghse, Sayàner, takwanadonhaghse ne Ranihha, ok aongwaweryendiyoh.

9 Jesus waghawenhaghse, etho ken nahbe tsi iddewese, ok shegon yaghten aonteskyenderhen, Philip! Raonhha nene waghakwatthaghtso niih, onen yaweght rotthaghtso ne Ranihha; ogh kadi niyought tsi sadon, takwanadonhaghse ne Ranihha.

10 Yagh ken teseghtaghkon tsi etho kideron Ranihne, oni ne Ranihha lihne yehennderon? tsini kawènnage ne kwaghròri, yagh lihne ten katròri: ok denghnon ne Ranihha nene lihne yehennderon, ne hoyèrenhatye n'etho ne karihhotènsè.

11 Aghserhek togenske tsinakyere, tsi egh yekideron Ranihne, ok ne Ranihha lihne yehennderon: oni teseghtaghkon se etho neok aorlwa tsiui karrihhòtense.

12 Agwagh togenske, togenske wakwenhaghse,

know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest ; and how can we know the way ?

6 Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life : no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also : and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip ? he that hath seen me, hath seen the Father ; and how sayest thou *then*, Shew us the Father ?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me ? the words that I speak unto you, I speak not of myself : but the Father, that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me : or else believe me for the very 'works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that be-

raonha nene tehaweghtaghkon iihne, tsinikarih-hoten, ne wakyérenhatye etho oni n'enhàyere; ok oni senbha karibhowanen tsinenbàyere tsiniyought ne kengayen; ne wahhòne etho wakeghte Ragenihne.

13 Ok tsiok nahhòten ensewarighwanegha iih aksennàgon, etho n'enkyere, nene aontehonwagloriste ne Ranihha ne Rowayèa-nehha.

14 Togat tsiok nahhoten ensewarighwanegha aksènnagon, etho n'enkyere.

15 ¶ Togat takwanoronghkwà, sewarighwenh-hàwak akewenna-ògon.

16 Oni enhiyenidenghten ne Ranihha, ok oya enghtsisewàwigh ne Kanigonghraghnìratsha, nene tiutkon wadògen aonteseweseke;

17 Ne agwagh ne tògensketsera aonigonra; nene yaghten yodòn aonteyoyendane ne ogh-whenjage, ne wahhoni yaghten tehonwakànere, yaghoni tehonwayendèri: ok denghnon eghtsisewayenderi ne ise; iken egh ronàdayen tsi sewenderon, oni isege enhennderondake.

18 Yaghten yaweght enkwayadòndi ne ensewenndenghtane; egh enskewe tsi isewese.

19 Shegon neyorighwessa, ok ne ongwe yaghten tetsyonkekànere; ok denghnon ise teskwa-kànere; ne aoriwa tsikophe, ise oni entsyonheke.

20 Etho enweghnìseràdek ensewadogense, tsi Ragenihne yekideron, ok ise ne ne lihne, ok lih nene isege.

21 Raonhha nene rarighwenhahawe akewenna-

Heareth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments:

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and

ògon, oni rarighwatsteristha, raonhha naah ne ne rakhenoronghkwa; ok raonhha nene rakhenoronghkwa ne Ragenihha enhonoronghkwa, oni I-ih enhinoronghkwake, oni enkadaddodaghsyon raonhhage.

22 Judas wahhawenhaghse, (yaghten ne Isca-riot) Sayaner, oghnen awen nene ensadaddodaghsyon iihne tsiniyakyon, ok yaghten ne ongweog-ònge?

23 Jesus tahhariwaghseràgon oni wahhawenhaghse, Togat ne rongwe rakhenoronghkwa, enhatsteriste akewenna-ògon: oni ne Ragenihha enhonoronghkwake, etho enyakwawe tsi ire, oni raonhhage enyakwatyendak.

24 Raonhha nene yaghten hakhenoronghkwa, yaghten harighwenhawe tsinikewennòten; ok ne sewàwennagbronken yagh niih akewèna de gen; ok denghnon ne raowenna na Ranihha nene rak-hennha-on.

25 Ne ken ne karihhotense wakwaghròri, tsi shigon yaweght wàdogen iddewese.

26 Ok denghnon ne Ranigonghraghniratsha, ne naah ne Ronigonghriyoston, nene Ranihha enhonbane Iih aksènnagon, Raonha enghtsisewarighhonye yorighwagwègon, oni eghtsiseweghyaghraghkwake tsiok nahhoten ne wakwaghròri.

27 Kayannerenghsera wakwayènhaghse, akyan-nerenghsera kwawihhé, yagh egh teyought tsi kwawihhe tsiniyought ne ongwe waondaddawihhe. Toghsa yoronghyagen ne sewanigonra, togbsa oni tesewadonghharenron.

keepeth them, he it is that loveth me : and he that loveth me, shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, (not Iscariot,) Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world ?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words : and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not, keepeth not my sayings : and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you : not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.



28 Sewaghronken tsini kwayeràse, eren wakeghte, oni enekewe isege. Togat aghskwanoronghkwake, aontesewadonhàren, ne wahhòne tsi wàken, etho wakeghte Ranihne; iken ne Ragenihha senhha te hakowànen tsiniyought niih.

29 Ok onen nonwa wakwaghròri, arekho t'en waderighwihhewe, nene neonen aonderighwihhewe, aonteseweghtaghton.

30 Oghnagenge yagh èso ten dewaghthàren; iken ne ronwakowànen ne ken yoghwhenjade dàre, ok yaghten horiwayen iihne.

31 Ok denghnon nene yoghwhentjagwegon aonteyodògens nene lih rinoronghkwa ne Ranihha; ok tsiniyought ne Ragenihha rakerighwawi etho oni niih ne ikyerha. Tesewadan, eren endeweght.

## CHAP. XV.

*Tsini hondaddenoronghkwa ne Christus oni ne sahoderiwat, nene tsi rotrori ne wadennageraghton ne onenhhare.*

**I**IH naah ne togenske onenhhare, ok ne Ragenihha ne raghsnyese.

2 Tsini wakenhaghtayen nene yaghten waghyaniyonden eren sahabhàwighte: ok tsinikanhaghtage nene waghyaniyonden, wahharàkewe nene senhha aontewaghyaniyondhak.

3 Onen nonwa kanobhare sìtasyonhe ne aoriwa ne owenna nene kwaghtharane tsinahhe.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoyce, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you; for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

1 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

## CHAP. XV.

1 *The mutual love between Christ and his members, under the parable of the vine.*

**I** AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit, he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Iihne ennewesege, oniih ne isege. Tsiniyought ne kanhaghta aonhha yaghten yaweght enwaghyaniyonden, togat yagh egh t'aontekanhaghtodak tsi onenharetseragwenniyo ; yagh oni ise aontesewadonseke, nene yagh iihne t'enseweseke.

5 Iih naah ne onenhhare, ok ise yaweght nene kanhaghtoden. Raonha nene iihne yehennderon, ok lih ne raonhhage, ne sagat eso enhoghyaniyondhak, iken ne yagh n'lih t'ikyadare, yaghothenon t'aonsewarighwagwèni.

6 Togat ne rongwe yagh Iihne ten hennderon, eren wahhonwatyeghte tsiniyought ne wa-enhaghtoskàren, ok wa-èndakenhheye ok ne ongwe waeròroke, oni otsisdage waakòdi, ok waontshaghte.

7 Togat isewese Iihne, oni akewennaogon sewanigonragon yegayen, ensewarighwanekha, tsiok nahhoten ensewerhek, ok enyetshinigonrayerite.

8 Etho niyought wahonwagloriste ne Ragenihha, nene tsi eso sewaghyaniyonden ; etho niyought aketyonghkwa ensewàdon.

9 Tsiniyought ne Ranihha tsiwabhakenoronghkwa, etho oni niyought tsiwakwanoronghkwa, ok-onen tsiniyought sewesek akenoronghkwatseragon.

10 Togat sewarighwatsteristha tsiwakerighwisson akenoronghkwatseragon ne enneweseke ; nene agwagh tsiniyought tsiwakerighwatsteristha tsini horighwisson ne Ragenihha, ok onen tsiniyought raonoronghkwatseragon ikese.

11 Ne kengayen ne karihhòten wakwaghtha-

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine : ~~no~~ more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches<sup>4</sup>: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit : for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered ; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit ; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love ; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that

raghgwenni; ne ne akwaddonweshenghtsera egh  
aontakayendak tsi isewese, ok oni nene sewaddon-  
weshenghtsera aontakananon.

12 Ne kengayen ne wakerighwisson, nene ent-  
syadaddenoronghkwake, tsiniyought niih tsi wak-  
wanoronghka.

13 Yagh onghka ne ongwe senhha ten hranó-  
ronghka tsiniyought ne kengayen, ne ne rongwe  
aontehadewenndeghte tsi ronhe ne raoderiwa ne  
rondenron.

14 Ise naah ne dewadèron, togat aontesewa-  
righwayèrite tsiok nahbòten ne kwarighwissa-enpi.

15 Tsi nondawe yaghten enkadonhek, kwan-  
hase: iken ne ronwanhase yaghten harighwayen-  
deri tsini hoyerenhatye ne Royaner: ok denghnon  
wakwanadonghka dewadèron; iken yorighwag-  
wegon tsini wakaghròken ne Ragenihne wakwa-  
righwaghronkatha.

16 Yagh ise teghsgwaragwènni, ok lih dengh-  
non kwaragwenni oni wakwarighhondane, nene  
aontesewaghdendi oni aontesewaghyaniyondhak,  
oni ne sewahhihk aontekarighwadatye: nene tsiok  
nahhoten enghtsisewarighwanèkhen ne Ranihha  
iih aksennagon, aonteghtsisewàwi ne etho.

17 Ne ken ne karihhoten wakwènni nene aon-  
tetsyadaddenoronghkwake.

18 Togat ne ongwehogan yetshighswense, sewa-  
yenderi wahhy wa-onkswen-n'iih arekho n'ise ter  
yetshighswe-on.

19 Togat nonken ongweghne aontesewayadare,

my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father, I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would

enyenoronghkwake ne ongwe nene akòwenk, ok ne aoriwa tsi yagh ongwèghne ten sewayàdare, ok ne kwayadaragwènni ne ongwèghne, ne kadi wahhoni ne ongwe yetshighswense.

20 Seweghyarek ne owenna tsinikwayeràse, ne ronwanhase yagh senhha ten hakowànen tsinikyought ne Raoyanèda. Togat nonken waonkyèsaghte n'lih, enyetshiyesaghte oni n'ise : togat waontstèrist n'lih tsini wakerihhòten, enyontsterist oni tsinisewarihhoten n'ise.

21 Ok denghnon yorighwagwègon ne kengayen ne enyetshiyere ne aoriwa ne aksènna, ne wahhone tsi yaghten honwayenderi ne rakhenhaon.

22 Togat yagh t'aontewàkon yagh oni aontewakeghtharàni, yaghten aontahoderighwannerakserayendake : ok denghnon nonwa yaghten hodiyaen ne karhòrrokten ne raoderighwanneren.

23 Raonhha nene rakswense n'lih roghswense oni ne Ragenihha.

24 Togat yaghten aonkyèren tsi radideron tsinikarihhotense nene yagh onghka oya ne ongwe etho ten yakoyèren, yaghten aontahoderighwannerakserayendake : ok onen yaweght wahhontkaghtho oni wa-onkswen n'lih, ok oni wahhontwaghswen ne Ragenihha.

25 Ok denghnon etho ne wa-àwenne nene aontekarighwayèrine tsi kaghyàdon ne raoderighwàge ne Law. Yagh ogh ten wakstonden tsi wa-onkswen.

love his own ; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin : but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me, hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin : but now have they both seen, and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.



26 Ok ne onen enrawa ne Kanigongbraghser-onyàtha (ne Ronigonghriyoston) nene Ragenihne enhinhane isege enreghte ne ne agwagh aonigonra ne togensketsera, nene Ranihne tehoyenghtaghkwe raonha enhakerighwaghni ratsé ne n'lih.

27 Ise oni ensewarighwaghni ratsé, ne wahhonne tsinabhe tyodaghsawen wadogen iddewese.

## CHAP. XVI.

*Christus shakonigonghraghnirats ne Raotyonghkwa nene tsinenhonwaderighwaghrotsten, ne tsi washakorharatstenni ne Ronigonghriyoston.*

**N**E kengayen ne wakwaghtaraghkwén, nene yaghten aontayetshighswadènni.

2 Enyetshiyadinnege ne synagogue; togenske, enwaderihwihhewe, nene onghka kiok enyetshiryoh, enghrerhek wahhiríwawase ne Yehovah.

3 Ok ne kengayen enyetshiyerhak ne aoriwa tsi yaghten wahhonwayenderhen ne Ranihha, yagh oni n'lih-ten wa-onkyenderhen.

4 Ok ne kengayen ne wakwaghròri, nene ethone enwaderighwihhewe, aonteseweghyàreke, tsi wakwaghrori ne etho. Ok yagh etho ten wakwayeràse tsi tontyerenghte, ne wahhone wadògen iddewesgwe.

5 Ok onen nonwa etho sakeghte raonhhage

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

## CHAP. XVI.

*Christ comforteth his disciples against tribulation, by the promise of the Holy Ghost.*

**T**HESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues; yea, the time cometh, that whosoever killeth you, will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me

nene rakhenha-on, ok yagh onghka tsinitsyon teghskwarighwanòndonse, kàh waghse ?

6 Ok ne aoriwa tsi ne kengayen wakwaribhokten, nene kanhàdon yeyoyendàon ne sewaryagh-sagon.

7 Ok sane ne ne togenskètsera ne kwaghròri ; ise sewayannerenghsera nene eren enskeghte : iken togat yagh eren t'aonsàkegh, ne Kanigon-raghseronyatha yaghten enghtsisewayadòrenne, ok denghnon togat eren aonsakeghte, enhinhane nene etho enreghte isege.

8 Ok ne onen íron, enshakorighhodağhsyase ne ongwe ne karighwanneraksera, ne atterighwag-wasyonsera oni ne tekayadoregthsera :

9 Ne karighwanneraksera, ne wahhòne yaghten tehoneghtaghkon lihne ;

10 Ne atterighwagwarighsyonsera, ne wahhone Ragenihne wakeghte, ok yagh òya t'aonsèsk-watkaghtho ;

11 Nene tekayadoregthsera, ne wahhone ne ronwakowànen ne ken yoghwhentjade wathon-wayadòreghte.

12 S'hegon èso wakeríwayen ne enkwaghròri, ok yaghten ensewagweni nonwa tsinikarihhotense.

13 Ok sàne, ne onen raonhha, ne ne aonigonra ne togenskètsera, enrawe raonhha enghtsisewenn-deroghne tsi kariwayen agwegon ne togenskètsera : iken yagh ne ok raonhha raonigonra tsin . en-thàyere ; ok tsiok nahhoten enhothondeke, ne en-

and none of you asketh me, Whither goest thou ?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless, I tell you the truth : It is expedient for you that I go away : for if I go not away, the Comforter will not come unto you ; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment :

9 Of sin, because they believe not on me ;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more ;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit, when he, the Spirit of truth is come, he will guide you into all truth : for he shall not speak of himself ; but whatsoever he shall hear, that shall he speak : and he will shew

thawenninnegenghthak : oni enghtsisewanadun-  
hek tsi nahhòtense niyawenghserene.

14 Raonhha enhakeglòriste : iken enhoyendane  
ne akwàwenk, oni enghtsisewanadonheke n'etho,

15 Yorighwagwègon ne ne Ranihha royen, Iih  
naah akwawenk : ne kadi wahhone wàken, nene  
enhayèna ne akwawenk, oni ne enghtsisewana-  
donheke.

16 Neyorighwessa ok yaghten aonteskwakà-  
nereke : ok àre neyorighwessa, ok enseskwàken,  
ne wahbone Ragenihne wakeghte.

17 Ethone oddyake ne raotyonghkwa wahon-  
dadderighwanondonyon, oghne gen nahhoten  
shongwènni, neyorighwessa, ok yaghten aontes-  
wakànerek : ok àre neyorighwessa ok enseskwat-  
kaghttho : ok ne wahhone etho wakeghte Ra-  
nihne :

18 Wahhoniron kadi, oghnahhòten ne ken rà-  
don, neyorighwessa, yaghten yaweght enyak-  
wabhèwe tsi nahhoten ireghre.

19 Ok Jesus roderiyendare tsi ronadondagbk-  
wani ne enhowarighwanondonse, oni wahshaka-  
wenbaghse, tsyadadderighwanondonyon ken tsini-  
wakyèreh, neyorighwessa ok yaghten aonteskwà-  
kànerek : ok àre, neyorighwessa ok enseskwat-  
kaghttho ?

20 Agwagh togenske, togenske wakwenhagh-  
se, nene ise ensewatstarhonyon oni entesewagh-  
sennthoghsere, ok ne ongwe enhondonharake ; ok  
ensewanhadonseke, ok denghnon ne sewanha-

you things to come.

14 He shall glorify me : for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine : therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me : and, Because I go to the Father ?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while ? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me ?

20 Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall

dontsera addonweshenghtsera ensòndon.

21 Ne onheghtyen, neonen wadewèdonîre yon-  
hàdonse tsini yoronghyàgen, ne wahhone tsi onen  
waonderighwihhewe: ok denghnon kawenniyoli  
ne yodewedon ne eksa, yaghten saweghyàrase  
tsini yoronghyàgent, tsini waondonwesson tsi rō-  
nakeràton ne ongwe ne oghwhentjàge.

22 Ok ise kadi nonwa sewarîwayen ne kanhà-  
don: ok denghnon n'fih s'hegon ensekwatkaghtho,  
ok enwadonnharen ne sewanigonra, ok ne sewa-  
donweshenghtsera yagh onghka ne ongwe t'en-  
yetshighkwenni.

23 Ok n'etho weghniseràde yagh othènon  
t'aghskwarighwanekha. Agwagh togenske, to-  
genske wakwenhaghse, tsiuk nahhòten enghtsise-  
warighwanekha ne Ranihha aksennagon, enghtsi-  
sewawigh naah.

24 Tsinahhe nonwa yaghothènon ten sewa-  
righwannegenni aksennagon: sewannekha, oni en-  
sewayena, nene aontakayèrine ne sewaddonwes-  
henghtsera.

25 Ne kengayen wadennageraghtaghtkwanyon  
tewakatyèraton tsi kwawennarà-on: ok enwade-  
righwihhewe neonen yagh s'hegon wadennage-  
raghtaghtkwanyon t'aonkatyèrat tsinenkwawènna-  
rane, ok denghnon enkwapadonhaghse yateyo-  
righwadogenghdon tsini horighhòten ne Ranihha.

26 Etho enweghniseradek aksènnagon ense-  
warighwannegha: yagh oni ten wakwènni nene  
enbiyenidenghthen ne Ranihha ise sewarîwa:

27 Iken ne Ranihha eghtsisewanoronghkwa, ne

be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because



wahhoni tsi takwanorongh kwa, ok oni tsi tse-  
weghtaghkon tsi Yehovaghne tewakyagè-on.

28 Etho tewakenon Ranihne ok oghwhentjage  
wakwà-este : ok àre éren wakeghte ne ogh-  
whentjage, ok rakenihne sàkeghte.

29 Ne raotyongh kwa wahhonwenhaghse, etho,  
onen nonwa yateyorighwadogenghton tsi sagh-  
thare ; yagh ne ten satyeràton ne wadennage-  
raghtaghkwanyoh.

30 Oner nonwa wa-ongwadogense yeyoddo-  
geon, tsi agivegon serighwayendèri, yagh oni te-  
yodonghwhenjohhon onghka ne ongwe enyesa-  
righwanondonse ; etho niyought tsi teyakwegh-  
taghkon nene Yehovaghne tesayenghtaghkwè.

31 Jesus saghskakawenhaghse, onen ken non-  
wa teseweghtaghkon ?

32 Tsyatkaghtho, enwaderighwihhewe, onen  
wahhy, nonwa watkayèrine, nene enyetshirenyà-  
den neyadeyongwedage tsinonwe s'hakonongh-  
kwèson, oni enghsgwayadòndi : ok sàne yagh  
akonha degen, ne wahhone ne Ranihha yake-  
nese.

33 Ne ken ne karihhotense wakwaghròri, ne  
ne lihne aontesewayanerenghserayendak. Nene  
oghwhenjage ensewayendak ne yoronghyakengh-  
sèra : ok denghnon sewanigonraghnironhak ; onen  
wakeshennyon ne kengh yoghwhentjàde.

ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world : again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee : by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe ?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered every man to his own, and shall leave me alone : and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation, but be of good cheer : I have overcome the world.

## CHAP. XVII.

1 *Christus wahhaderennaye, ne ne Raniha en-  
hogloriste, 6 oni enshakoyadanonghstat ne rap-  
yonghkwa, 11 nene skanigonghratne, 17 oni ne  
togensketseragon.*

**K**EN ne kawannage Jesus wahhadadi, oni Ka-  
ronyage ne wahhatyèrate tsi wahhatkaghtho, ok  
rawen, Rageni onen wa-onderighwihhewe; eght-  
sgloriste ne Eghtsyeh-ah, nene Eghtsyeh-ah oni ag-  
hyagloriste ne ise :

2 Tsinoyought tsi waghtsgwennyehserawi ne-  
ne enhowenniyoste agwegon ne awaron, nene  
aonteshakawen ne eterna adonhèta tsini yadon  
ne waghtsyongwedawigh.

3 Ok ne kengayen naah ne eterna adonhèta,  
nene aontayesayenderihék ne ne sonhha-on ne to-  
genske Yehovah, ok ne Jesus Christus nene eght-  
senna-on.

4 Onen tsi wakogloriste ne oghwhentjage :  
onen, wakeweyenenda-on, tsinahhoten takerih-  
hondane.

5 Ok onen nonwa, Rageni, agwagh ise take-  
gloriste, ne ne gloria ne enskatne yonkeniyen-  
daghkwe arekho tsi yoghwhentjade.

6 Onen tsi wakerihhowanaghton ne saghsenna  
ne ongeweghne ne tsinibadi waskyongwedawigh  
ne oghwhentjage : ise naah sewennyoghkwe, ok

## CHAP. XVII.

1 *Christ prayeth to his Father to glorify him, 6 and to preserve his apostles 11 in unity, 17 and in truth.*

**T**HESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee :

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they

Iih takwawigh ; ok onen tsi rodiyenawagon ne sa-wènna.

7 Onen nonwa wabhodidògense nene yorigh-wagwëgon tsiok pahhòten waskwawigh ise naah tekayenghtaghkwe.

8 Iken onen tsi kerighwawigh tsini kawèn-nage ne waskwawigh, ok oni rodiyena, oni yeyod-dogëon rodinigonghbrayenda-on tsi isege, tewak-yenghtaghkwe, oni wathoneghtaghkon tsi was-kenha-on.

9 Wakaderennayen rononha raoderiwa : yagh ne ne yoghwhentjagwëgon aoriwa ten wakaderennayen, ok denghnon rononha raoderiwa ne waskyongwedawigh ; iken ne sewenniyoh onwe.

10 Ok agwëgon nene Iih kewenniyoh ise oni sewenniyoh, oni ne sewenniyoh Iih naah kewenniyoh ; oni rononhatseràgon wa-onkegliste.

11 Ok onen nonwa yagh s'hegon ten ikese ne oghwhentjage, oni Iih isège wàkeghte. Sayadadogenghti rageni, saghsènnagon enseyenawagonhek rononha nene waskyongwedawigh, nene enskat enhondon, tsiniyought n'Iih.

12 Aghson oghwhentjage yeyakwesgwe, saghsènnagon tsi keyenawàgon, rononha nene waskwawigh ok onen tsi keyenawàgon, ok yagh onghka tsini hadi ten bonadyadaghtonden, neok raonha-on ne waghtonden ronwayen ; nene aontakarighwayerine ne kaghyadonghseradogenghti.

13 Ok onen nonwa isege wakeghte, ok ne kengayen wakthare ne oghwhentjage, nene aontakayerine akwaddonweshentsera rononhatseràgon.

have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me ; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them : I pray not for the world, but for them which thou hast given me ; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine ; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name : those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition ; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee, and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 Kerighwáwigh ne sawenna; ok ne ongwe wahhonwadighswen, ne wahhone yagh ongeweghne ten hadiyàdare, nene agwagh tsiniyought n'lih yagh ongeweghne ten ikyàdare.

15 Yaghten wakaderènnayen nene èren aonteseyadenhhàwighte ne oghwhentjage, ok denghnon nene enseyadanonghstat nene yaghten enhaderighwàrane ne wahhetkenghsera.

16 Yagh oghwhentjage ten hadiyàdare, agwagh tsiniyought n'lih yagh oghwhentjage ten ikyàdare.

17 Seyadadogenghtiste ne togensketseràgon; togenske naah ne sawènna.

18 Tsiniyought n'Ise oghwhentjage waskennhaon, agwagh etho niyought rononha ne wakenhaon ne oghwhentjàge.

19 Ok oni ne raoderiwa wakadyadadogenghtiste, ne ne rononha oni togensketseràgon aontehonwadiyadadogenghtiste.

20 Yagh oni ten wakaderènnayen rononha ok raoderiwa, ok denghnon rononha oni nene enthoneghtaghkon lihne ne yorihhòni ne raodiwenna.

21 Nene radigwegon enskat enhonàdon; tsiniyought ise Rageni lihne teghsíderon, oni n'lih isege yekideron, nene rononha oni enskat aontehonàdon onkyohhàtseràgon; nene oghwhentjagwegon aonte honeghtaghkon tsi ise takenha-on.

22 Oni ne gloria ne takwawigh kheyáwigh ne rononha; nene enskat aontehonadon, agwagh tsiniyought n'lih enskat yaweght:

23 Lih ne rononhatseragon, ok ise ne lihne, nene

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone; but for them ~~also which shall believe on me through their word:~~

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me, I have given them; that they may be one, even as we are one;

23 I in them, and thou in me, that they may be



aontehonwadikwadàgon tekarihwayèri aontehon-  
adon enskatne, oni nene yoghwhentjagwègon aon-  
teyakodògense tsi ise takennha-on, oni tsi wash-  
enoronghwa tsiniyought n'lih tsi waskenorongh-  
kwa.

24 Rageni, ikeghre oni nene rononha ne wask-  
yongwedawigh etho enhoneseke tsi-ikese: nene  
aontehonderighwatthagho akgloria nene wask-  
wawigh: iken onen tsitakenoronghwa arekho tsi-  
yodoghwhentjadaghsawen.

25 Ragenihtseriyoh, ne ongwe yaghten yesa-  
yenderhe-on: ok denghnon lih wakoyenderhe-on,  
oni ne kengayen onen tsi rodidogèse tsi takenn-  
haon.

26 Ok oni onen tsi wakerihhowanghten ronon-  
hage ne saghsenna, oni enkerihhowanaghte ne  
etho: nene tsinikanoronghkwatseròten tsi taken-  
oronghwa rononhage aontekennderondak ok lih  
ne rononhage.

## CHAP. XVIII.

1 *Judas wahhonikonghrasere ne Jesus.* 15 *Peter wahhodonnnhiyen tsi royenderi.* 28 *Egh wahhonwayathewe oni wahhonwawennotane tsi rennderon ne Pilate.*

**NEONEN** Jesus tsiwahhadadi ne ken ne ka

made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also whom thou hast given me be with me where I am; that they may behold my glory which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me, may be in them, and I in them.

## CHAP. XVIII.

1 *Judas betrayeth Jesus.* 15 *Peter denieth him.*  
28 *He is arraigned before Pilate.*

**W**HEN Jesus had spoken these words, he went

wènnage, wahhòme ne raotyonghka èren ne kaihònhaa Cedron, ethò nonwe kayenthòne, egh wahhondaweyade raonha oni ne raotyonghka.

2 Ok Judas oni nene wahhonikonghrasere, røderyendare tsinonwe, iken yotkade ne Jesus oni ne raotyonghka egh ronegthen.

3 Ethone Judas, rotyonghkwayendatye ne ongwe oni ne ronwadirihhondane ne Radikowan- enghse Cohenason oni ne Pharisees, egh wahhònewe radihhaghserawinontye oni ne yondady- enghthen.

4 Jesus kadi, agwègon tsi rarighwayendèri ne- nahhoten aonteharighwarà-on, egh wàreghte, oni waghshakawenhaghse, onghka eghtsisewayadi- saks?

5 Tentàhhowenhaghse, Jesus ne Nazarethaga. Jesus wahshakawenhaghse, lih naah ne raonhha. Oni Judas nene wahhonikonghrasere wadògen rø- nese.

6 Kawenniyoh kadi tsi wakshakawenhaghse, lih naah ne Raonhha, tensahhontòneke, oni eghtage wahhontyadòndi.

7 Ethone sahshakorighwanondonse, onghka eghtsisewayadisaks? ok wahhoniron Jesus ne Na- zarethaga.

8 Jesus tehharighwaghserago, onen tsi wakwagh- røri lih naah ne Raonhha. Togat kadi lih takwa- yadisaks, yetshiyaghtkawe ne kengayen.

9 Nene aontakarighwayèrine tsinihorighhoten tai rawen, tsinibadi ne takyongwedawigh yagh- onghka ten wakaghtonden.

forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? and they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am he. If therefore you seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled which he spake, Of them which thou gavest me, have I lost none.

10 Ethone Simon Peter, tsirahhawe ne ushare-gò-a, wahhosharotsyon, ok wahhoyenghte ne Rakowanen Cohena ronhase oni wahhohonghtyake tsikaweyendeghtaghkon nonga. Malchus ronwayatsgwe ne Ronwanhase.

11 Ethone Jesus wahhawenhaghte ne Peter, kagnadatseragon sasasenghte ne sashare; ne cùp nene rakwawi ne Ragenihha, yagh ken t'aknegira n'etho?

12 Ethone tsinikenntyoghkwa oni ne ronkowanen, oni ne Radighsennawenghtennyoh nene ronwadirighondane ne Jewshaga wahhonwayèna ne Jesus, oni wahhonwanéren.

13 Ok tahhonwanontshineghte n'yare tsi renideron ne Annas; iken raonha nene raonhoshe ne Caiaphas, nene etho yoghserade rakowanèna Cohena.

14 Ok Caiaphas nash ne raonhha nene bgh wahshakorighhotenston ne Jewshaga, tsi yoweyenston nene tsyongwèdat aghrenhheye ne raoderiwa ne ongwé.

15 Ok Simon Peter wahhohsere ne Jesus, etho oni ne wahhayere shayadat òya nene raotyonghkwa. Ne etho sagat tsi royenderi ne Rakowanen Cohena, oni wadògen wahhondaweyade ne Jesus tsidhononghsode ne Rakowanen ne Cohena.

16 Ok denghnon ne Peter atstè radaghkwe tsikanhokaronde. Ethone sahhayagenne ne s'hayadat ne Raotyonghkwa nene royenderi ne Rakowanen Cohena, ok washakowènnatane ne aonhha

10 Then Simon Peter having a sword, drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band, and the captain, and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first, (for he was father-in-law to Caiaphas, which was the high priest that same year.)

14 Now Caiaphas was he which gave council to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus, into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple which was known unto the high priest, and spake unto her that kept

nene yonhohha-ñonghne, oni wahhoyadñayente ne Peter.

17 Ethone ne kayadase nene yonhohhanònghe wahhoyénni Peter, yagh ken ise tegen s'hayadat ne ken rongwe raotyonghkwa? wahhenron, yagh n'lih tegen.

18 Ok ne ronwadinhase oni radighsennawenghtenyon egh radikennyadaghkwe, oghswènta ronadekaton, iken tsi yotore: oni wahhondènyen, wadògen radikennyade Peter, oni wahhadenyen ne raonhha.

19 Ne Rakowanen Cohena ethone wahhorighwanondonse ne Jesus tsinihotyonghkòten, oni tsmihorighhòten.

20 Jesus tentahhawenhaghse, ok t'hikentsihon tsi tekewenninnege-onhaty ne eongweghne: aghsdeghson kerighhonyenni Synagoguetseragon, oni Templetseragon, tsi nonwe tiutkon ne Jewishaga rontkennissa-aghton: ok ne yaghothenon ten waken ne adaghseghdonke.

21 Oghne yotyèren lih waskerighwanondonse? serighwanondonse rononha ne yonkewennaghronken tsinikheyerase? Tsyatkaghatho, ronaderyendaare tsiniwakyèren.

22 Ok neonen etho tehowenninnege-on, s'hayadat ne Raghsennawenghte ne eghradaghkwe wahhoyenghte ne Jesus rotjogwagwarighsyon, rawenhatye, Etho ken ne eghtsyèrase ne Rakowanen Cohena.

23 Jesus tentahhawenhaghse, togat wahhetken tsi tekewenninnege, satròri tsinonwe ne wah-

~~the door, and brought in Peter.~~

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals: (for it was cold) and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I speak openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by, struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest



hetken : ok denghnon togat tekanghwayòsi, oghne yotyèren waskyenghte ?

24 Ok Anna onen redennha-on egh enhonwadayenhhawighte raneren tsi rennderon ne Caiaphas ne Rakowanen Cohena.

25 Ok Simon Peter egh radaghkwe radenhyane. Wahhonwenhaghse kadi, yagh ken ise togen oni s'hayadat ne Raotyonghkwa ? wahhadonnhien, ok rawen, yagh niib tegen.

26 S'hayadat ne ronwanhase ne Rakowanen Cohena, nene yadaddenonghkwe ne raonha ne Peter rohbonghtyakon, wahhenron, yagh ken ten koken tsi kayenthon isewesgwe ?

27 Ethone are Peter sahhadonnhien : oni agwagh oksaok ne kitkit wa-ondadigh.

28 ¶ Ethone tahhonwanontahineghte ne Jesus tsidbennderon ne Caiaphas tsikanonghsode tsityondadyadoreghthen : ok orhonkeghtsi naah : ok rononha yagh egh ten honadaweyaden tsinonwetyondadvadoreghthen, nene yaghten aontahonwadinèwaren, ok denghnon nene aontahadike ne (Pass-èvèr) èren wa-ondongoghte.

29 Ethone Pilate egh wareghte tsi rene, ok wahhenron, oghnahhoten waghtsisewawennòtane, ne ken rongwe ?

30 Tentahhèndadi ok wahhonwenhaghse, togat yagh wahhetken t'enkenhak tsinikatyerha, yaghten aontagsagwaghtkawen isage.

31 Ethone Pilate wahshakawenhaghse, saghtisewayadenhha, oni t'eghtsisewayadòreghte tsi n'ise ne sewarihhòten. Ne Jewshaga kadi wahhonwen-

thou me?

24 (Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.)

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest (being his kinsman whose ear Peter cut off) saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to

haghse, yaghothènon ten kerighwatshenryese nene aontehorighwà yendak ne wahhetken.

39 Ok denghnnon sewaríwayen aontakwaghtkàwenne tsyongwedat, ethone tsi èren waondongoghte : sewanonwese kadi ken nene aontahiyaghtkàwen ne isege ne Ronwakòrah ne Jewshaga ?

40 Ethone sahhondewennayèndon àre, rondonyon, yaghten ne kengayen rongwe, ok denghnnon ne Barabbas. Ok ne Barabbas, nene s'hakoghkwens ne hayadoten.

## CHAP. XIX.

*Ethone wahhonwawennotane.*

**ETHONE** kadi Pilate sahhoyadenhhawe ne Jesus, ok wahhoghsoghkwawisson.

2 Ok ne shodar wahhonwanonghwaròrtseronyon ne ohhíkta, oni wahhonwanonghwaròrohke, oni wahhonwaghserronyate nene yodàgon ne wagsiròten.

3 Oni wahhoniron, wakwanonghweràton, Korah ne Jewshaga ! oni radisnonké rontha wahhonwà yenghte.

4 Pilate kadi sahhayagenne àre, ok wahshakawenhaghse, tsyatthagtho, isege sahbiyathewe, nene aontesewadogense yaghothènon ten kerighwatshenryese ne aontehoyendak ne wahhetken.

5 Ethone Jesus, tensahhayàgenne, rononghwa-

*at all.*

39 But ye have a custom that I should release unto you one at the passover: will ye therefore, that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

## CHAP. XIX.

1 *Christ is scourged, crowned with thorns, beaten, and crucified, 28 He dieth, 35 and is buried by Joseph and Nicodemus.*

**T**HEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of

ròron ne ohhíkten oni rotyatawìda ne yodagon ne kanennòten. Ok Pilate wahshakawenhhaghse, Tsyatkaghtho ne rongwe?

6 Neonen kadi ne Radikowanenghse ne Cohenason, oni ne radighsennaweghtennyon wahhowatkaghtho, waghondewennayendonwe rondonyon, eghtsisewayendanpharen, eghtsisewayendanpharen. Pilate wahshakawenhhaghse, saghtsisewayadenhhen n'ise, oni eghtsisewayendanpharen: iken yaghothenon n'Iih ten kerighwatshenryese aontehoyendak newahhetken.

7 Ne Jewshaga tentahhondadi, ongwariwayen ne yoghtyawenratsera, oni tsiniyakwarihhòten etho neaghrenhheye, ne wahhone rodaddonyon ne Yehovah Ronwayeah.

8 ¶ Neonen kadi Pilate tsiroghronken n'etho ne karihhòten, senhha wathodonghharèron;

9 Ok are sahhadaweyade tsi teyondadyadoreghthen, oni wahhawenhhaghse ne Jesus, kah nonwe tesaghdenntyon? Ok denghnon Jesus yaghten t'hodadi.

10 Ethone Pilate sahhawenhhaghse, yagh ken ten sadadigh, tsi wakowennara-on? yagh ken ten gerighwayendèri tsi wakegwennyontserayen nene aontayesayendanpharen, oni wakegwennyohtserayen nene aontayesaghtkawen?

11 Jesus tentahhadadi, yaghothenon, aontaghs-gwennyon Tihne, nene yagh eneken ten yesagwennyontserawigh: ne kadi raonhha nene wahhakwaghtkawe isege, senhha karihhowanen rorighwannerakserayen.

thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. *Pilate* saith unto them, Take ye him, and crucify *him* : for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When *Pilate* therefore heard that saying, he was the more afraid ;

9 And went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou ? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith *Pilate* unto him, Speakest thou not unto me ? knowest thou not, that I have power to crucify thee, and have power to release thee ?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above : therefore he that delivered me unto thee bath the greater sin.

12 Ok ethone teyodaghsawen Pilate waghodon-daghkwane aontahhoghtkawen: ok ne Jewshaga waghondewennayendon, rondonyon, togat enghtsi-sewaghtkawe ne ken rongwe, yagh ne tsyadèrnon te genne Cesar: onghka kiok Korah wahhadaddon-yon rorighwayesaghten wahhy ne Cesar.

13 Neonen kadi Pilate roghronken n'etho tsi-naèyere, sahhoyathewe ne Jesus, ok egh wahhatyen tsi rontyendaghkwa ne teyeyadoreghtha, tsinonwe ne konwayats Tekanenyadenghtarhon, ok denghnon tsiniyewennòten ne Hebrew, Gabbatha.

14 Ok ethone tsinihondenrharats ne yondenn-yodane tsi èren waondongoghte, oni ne yayakhadont hour: ok wakshakawenhaghse ne Jewshaga, tsyatkaghtho, ne sewakòrah!

15 Ok sahhondewennayendon, eren eghtsise-wahhawighte, eren eghtsisewahhawighte, eghtsise-wayendanbaren. Pilate wahshakawenhaghse, enhiyendanbaren ken ne sewakorah? "ne Radikowanense Còhenason tentahhondadi, yaghten ongwakorahrtserayen neok ne Cesar.

16 Ethone kadi waghodewenndeghte rononhage nene enhonwayendanbaren. Ok wahhowayena ne Jesus, oni eren tahhonwanontshíneghte.

17 ¶ Ok raonhha tsi rahhawe ne raoyaghsonde etho wareghte tsinonwe ne konwayats, Ononghwaragoghne, nene konwayats yaweght tsiniyewennòten ne Hebrew Golgotha:

18 Etho nonwe wathonwadiyendanbaren raonhha ok teghniyaghse ne òya, tetsyarongwa non-gadih s'hayadat, ok raonhha ne Jesus sadowagh-

12 And from thenceforth Pilate sought to release him : but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend. Who-soever maketh himself a king, speaketh against Cesar.

13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour : and he saith unto the Jews, Behold your King !

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King ? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha :

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.



19 ¶ Ok ken ne kaghsennòten wahhaghyadon ne Pilate, ok eghwahharanendakte tsi tekayaghsponde. Ok tsinikawennoten ne kaghyadon, naah, **JESUS NE NAZARETHAGA NE ROWAKORAH NE JEWSHAGA.**

20 Ne ken tsi kaghyadon ethone yawetowanen ne Jewshaga wa-ewennaghndòdon ; iken tsinonwe wathonwayendanhàren ok niyorè-ah tsi kanàdayen : ok oni agwegon tsinihadiwènnage ne Hebrew, Greek oni ne Latin, etho niyought tsikaghsennaghyàdon.

21 Ethone ne Radikowanenghse Cohenason wahhonwenhaghse ne Pilate toghsa syàdon, Né ronwakorah ne Jewshaga ; neok denghnon tsi ràwen Iih, naah ne ronwakorah ne Jewshaga.

22 Pilate tentahhadadi, tsiniwakyàdon, ne naah ne wakyàdon.

23 ¶ Ethone ne shodar, neonen wathonwayendanhàren Jesus, wathàdighkwe ne raonèna, kayèri ne rodiyàkon, tsinihadi ne shodar skatshon ; ok òni ne raodyatawed : ok ne raodyadawed kenhha yagh kanèga ten kanikhon, sewaghsírat yaweght tsi waeweyenendane.

24 Wahhoníron kadi ok tsi rononha, toghsa dewàrighte, ok dedewàyenhhha, onghka se akònwen enkenhak. Nene aontakayéríne ne kaghya-donghseradogenghti, tsi wàdon, wathadikhaghsy-ònkon akenéna, ok wathodiyenhhha nene enhodiyèndane ne akwadyàdawid. Kengh kadi ne hodi-yèren ne e'hodar.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Ok egh yedaghkwe tsiraoyaghsonde ne Jesus ne Ronisdenhha, ne ronisdenhha yadennos-henha, Mary ne Cleophas rōne, oni Mary Magdalene.

26 Neonen kadi Jesus wahshakōken ne ronistenhha, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene ronoronghkwa ok egh inade, wahshakawenhaghse ne ronistenhha, senheghtyen, eghtsyatkaghtho ne eghtsyeh-ah !

27 Ethone wabhawenhaghse ne rongwe ne raotyonghkwa, seyatkaghtho ne sanistenhha ! Ok ethone oksaok ne etho shayadat ne raotyonghkwa wahshakoyadinyonte tsi agwagh rononghsode.

28 ¶ Oghnagenke ne kengāyen, Jesus tsi roder-yendare nene yorighwagwegon onen watkayērīne, nene aontakarighwayērīne ne kaghyadonghseradogenghte, rāwen wakonyadathenghse.

29 Ok egh kaksayendaghkwe kanānon ne te-yoghnekaghyotsis (vinegar:) ok wa-ēnaghne oner-aghsa ne vinegar, oni ne hyssop waakohhāren, ok egh waēyen tsiraghsakāronde.

30 Neonen kadi Jesus wabhayena ne vinegar, wahhenron, onen se kaweyenenda-on ; ok wathatsagete ne raonontsine, oni tahhonigonghrinngenwe.

31 ¶ Ne Jewshaga kadi, ne wabhone tsi rondenrharatsgwe, nene yaghten aontahhodiya-dani-yonthake tsi tekayaghsonde ne ne yawenndadogenghdonke, (iken ne etho yawenndadogenghton agwagh wenndowanenne) wahhonwarighwanekhen ne Pilate nene aontahhonwadirenghsyake,

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son !

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother ! And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, ~~I~~thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar : and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished : and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was a high day) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be tak-

oni èren aontahhonwadibhawighte

32 Ethone wahhoneuwe ne shodar, ok wahhwarenghsyake ne shayadat, ok oni nene òya ne wadogen wathonwadiyendanharen.

33 Ok ne onen wahhonwayadòrenne ne Jesu, oni wabhontkaghtho onen tsi rawenhhèyon, yaghten honwarenghsyakon :

34 Ok denghnon shayadat ne shodar aghsikw wabhàyenghte wabhoghteghkaròngoghte, ok egh wakayàgenne onegwenghsa oni oghnekanonghstet kayeston.

35 Ok raòngha nene rotkaghtho ne wahhatroni, ok togenske naah tsinihorihbòten : ok rarighwayenderi tsi togenske tsinihayerha, nene aonteseweghtaghkon.

36 Iken etho ne yorighwawe-on, nene aontakarighwayèrine ne kaghyadonghseradogenghti, skaghtsyendat ne raoghstyen yaghten entayèrighte.

37 Ok àre òya ne kaghyadonghseradogenghti wadèn, enthonwakànerek nene ronwa-ashon.

38 ¶ Ok oghnagen ne Joseph ne ne Arimatheahaga, tsi yaweght ne shayadat ne Raotyongh-kwa ne Jesus, ok adaghsegh-tonke tsishakotsanise ne Jewshaga, wahhorighwanekhen ne Pilate nene èren aontahhàwighte ne raoyeronde kenhha ne Jesus : ok ne Pilate wahhathondadde. Egh kadì wàrawe, ok wàtraghkwe ne raoyeronde kenhha ne Jesus.

39 Ok oni wàrawe ne Nicodemus, nene tsiton-tyèrenghte aghsennthage royadore-on ne Jesus,

en away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw it, bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this, Joseph of Arimathea. (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus (which at the first came to Jesus by night) and brought a

oni rahhàwine tekayeston ne myrrh oni aloes, un-  
sket tewennyawe ne kakontserage tsiniyokate.

40 Ethòne wathàdighkwe ne raoyendade kenh-  
ha ne Jesus, oni onyadara-on wahhadighwonn-  
yate wadògen ne ononghkwa-soe, tsiniyakorihhò-  
ten ne Jewshaga ne enyondadyadathen.

41 Ok egh nonwe tsiwathonwayendanbaren  
egh kayenthone ; ok oni tsikayentho ase ne se-  
pulchre (tsi yondadyadatta-aghstha) tsinonwe  
arekho onghka ne ongwe ten wa-èyen.

42 Etho kadi wahhonwàyen ne Jesus, ne wah-  
hòne tsi onontohha tsinihondenrbharats ne Jew-  
shaga ; iken ok niyorèa tsi gayen ne sepulchre.

## CHAP. III.

*Christus s'hotketskwen.*

**T**SI tonteghniseratyèrenghte tsini wennda, or-  
honkeghtsi wa-onwe ne Mary Magdalene, aghson  
tsi tyokaras, tsi nonwe ne sepulchre, oni wa-ont-  
kaghtho èren kaghkwiden ne onenya nene tsi se-  
pulehre yekayendaghkwe.

2 Ethone watyoraghdadde oni wa-onwe tsi ine  
ne Simon Peter, oni ne s'hayadat ne raotyonghk-  
wa nene Jesus ronoronghkwaghkwe, oni wa-aka-  
wenhaghse, èren ronwahnàwighen ne Royàner  
tsinonwe ne sepulchre, oni yaghten yakwarigh-  
wayenderi tsinonwe wahhonwayen.

mixture of myrrh and aloes, about an hundred pounds *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews' preparation-day; for the sepulchre was nigh at hand.

## CHAP. XX.

11 *Jesus appeareth to Mary, 19 and to his disciples.*

24 *Thomas's incredulity, 28 and confession.*

**T**HE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.



3 Peter kadi oni ne shayadat egh wàneghte, oni wànewe tsinonwe ne sepulchre.

4 Oghseronigh kadi waghnitakhe, ok ne shayadat wahhoyatkenni ne Peter, oni raonhhà nyare yehhàrawe tsinonwe ne sepulchre.

5 Ok tsi tahhatsàgete tsi tahhatkedòten, wahhatkaghtho ne onyadarà ok te gayen ; shegon sàne yaghten yehodaweyàden.

6 Ethone wàrawe ne Simon Peter roghinonder-  
atyene, ok egh wahhadaweyade tsinonwe ne sepulchre, oni tahakànere ok te gayen ne onyadarà-  
ne kaghwehnonyàtha.

7 Ok ne onyadarà nene rodenontsistanhen, yagh wadògen ten gayen tsi kagèron ne òya onyadarasò-a, ok denghnon kaghrenònigh ok aonhhà te gayen isi nonwe.

8 Ethone yehodaweyàdon oni ne shayadat, nene tontyèrenghte wàrawe tsinonwe ne sepulchre, ok wahhatkaghtho oni wathaweghtaghkon.

9 Iken arekho se ethone ten hadiyenderi tsinikarihdòten ne kaghyadonghseradogenghte nene aonsahhatketskoni tsi rawenhiheyoghne.

10 Ethone èren sàneghte tsi agwagh rodinonghsode.

11 ¶ Ok denghnon Mary atste kàdaghkwe tsinonwe ne sepulchre watstarane : ok aghson tsi watstarha, wa-ontsàgete, oni wa-ontkedòten tsi nonwe ne sepulchre.

12 Oni wa-akòken teghniaghseh Karonyageghronon eghnideron shayadat ne raonontsine nongadib, ok shayadat ne raghsige nonga, tsinonwe ne

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did out-run Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie;

7 And the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept she stooped down *and looked* into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where

raoyeronde kenhha ne Jesus yekayendaghkwe.

13 Ok wakonwenhhaghse, senheghtyen, oghneyotyèren satstarha; wa-akwenhhaghse, ne wahhòne tsi eren ronwawhawjighen ne akyanèda, ok yaghten kyenderi tsinonwe wa-èyen ne raoyeronde kenhha.

14 Ok ne onen tsi etho ne yoyèren, s'eotkarhadèni, oni wahhotkaghtho Jesus irade, ok yaghten yoddèdògen tsi ne naah ne Jesus.

15 Jesus wahshakawenhhaghse, senheghtyen, oghne yotyèren tsi satstarha? Onghka eghtsyadiksaks? Aonhha, ok tsi wanonghtonyon ne ken ne Rayenthoghse, wahhoyenhaghse, sewenniyoh, to-gat èren waghtshawighton takròri tsinonwe tesàyen, ok èren enkhàwighte.

16 Jesus wahshakawenhhaghse, Mary, sa-ontkarhadèni, oni wahhoyenhaghse, Rabboni; ne naah ne ayairon, Sewenniyoh.

17 Jesus washakawenhhaghse, toghsa ken ne takwàyerè; iken arekho enegen tèn wakenonghton ne Ragenihnehha: ok denghnon egh yehàse tsi yederon akwadaddege ongonwa, oni s'heghròri, enegen wàkeghte ne Ragenihnehha, oni ise eghtsisewanihha; oni lih Akeniyoh, ise oni Eghtsisewaniyoh.

18 Mary Magdalene wa-onwe oni wa-akogh-ròri tsinikenntyoghkwa tsi wahhotkaghtho ne Royaner oni tsi etho ne yoríwage washakodadyese.

19 Ethone sa-eghniserat tsi wa-ònkara-we, nene tsi tonteghniseratyerenght tsiniwèndda, onen tsikanhodon tsinonwe ronatkennisson ne raotyongh-

the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weep-  
est thou? She saith unto them, Because they have  
taken away my Lord, and I know not where they  
have laid him.

14 And when she had thus said, she turned  
herself back, and saw Jesus standing, and knew  
not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest  
thou? whom seekest thou? She, supposing him to  
be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have  
borne him hence, tell me where thou hast laid him,  
and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned her-  
self, and saith unto him, Rabboni, which is to say,  
Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not: for I  
am not yet ascended to my Father: but go to  
my brethren, and say unto them, I ascend unto my  
Father and your Father, and to my God and your  
God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples  
that she had seen the Lord, and that he had spo-  
ken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the  
first day of the week, when the doors were shut  
where the disciples were assembled for fear of the

kwa tsinishakoditsanise ne Jewshaga, wahhayon ne Jesus ok kanenherhen wathàdane, oni wahshakawenhaghse, skennen kenhak tsi isewese.

20 Ok ne onen tsi etho ne hoyèren, wahshakonadonhaghse ne rasnonke oni ne raoghteghkarògon. Ethone wabhontshennoni ne raotyonghkwa neonen sahhonwatkaghtho ne Royaner.

21 Ethone Jesus saghshakawenhaghse, skènen kenhak tsi isewese : tsiniyought tsi rakhenhaon ne Ragenihha, egh oni niyought enkwanhane n'ise.

22 Ok ne onen etho ne hoyèren, wahhadoryen ne rononnhage, oni wahshakawenhaghse, ne Kanigonghriyoston se wayèna :

23 Ongbka kiok akorighwanneren enyetshirongwas, enhonwadirongwase naah ; ok ongbka kiok akorighwanneren enyetshirighwarhon, enhonwadirighwarhon se naah.

24 ¶ Ok denghnon Thomas shayadat tsinihadi ne tekeniyawenri, nene Didymus ronwayats, yagh wadògen ten hadiderondaghkwe Jesus tsi wahhayon.

25 Nene òya kadi tsinikenntyonghkwa wahhonwaghròri, wairon onen wagsagwatkaghtho ne Royaner. Ok denghnon wahshakawenhaghse, togat nonken yaghten enkatkaghtho ne rasnonke tsi yodongoghthon ne karonware, oni enkeghsnonghsòroke tsi teyoghsonwennyoh tsi kaghnyòdaghkwe ne karònware, oni enkenontshòroke raoghteghkarògon, yaghten wadonse aontewakeghthagkon.

**Jews,** came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, *Peace be unto you.*

20 And when he had so said, he shewed unto them *his hands and his side.* Then were the disciples glad when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, *Peace be unto you : as my Father hath sent me, even so send I you.*

22 And when he had said this, he breathed on *them,* and saith unto them, *Receive ye the Holy Ghost.*

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them ; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, *We have seen the Lord.* But he said unto them, *Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.*

26 Ok oghnagenke sadègo ne weghmiterage ne raotyonghkwa are radiderondaghkwe oni radigwègon ne Thomas : Ethone Jesus wahhayon, ok tsi kanhòdon, oni kanenherhen wathadane, oni wahhenron, skènnènkènhak tsi isewese.

27 Ethone wahhawenhaghse ne Thomas, ken tasesnonghsòroke, satkaghtho tsi kesnonke ; ok ken tasenontshòroke tside wakteghkarrògon : toghsa sadennòwenght, ok denghnon teseghtaghkon.

28 Ok Thomas tentahhadadi, oni wahhawenhaghse, Akyanèda oni Akenlyoh.

29 Jesus wahhawenhaghse, Thomas ne wahhone teseghtaghkon tsi waskwatkaghtho : yakodaghskats naah aka-onha nene yaghten yakotkaghtho, ok s'hégon teyakaweghtaghkon.

30 Ok yawetowanen ne òya ne yorighwan-neghragwaght tsinihoyèren togenske ne Jesus tsi-tehadikànere ne Raotyonghkwa, nene yagh kenntho ten kaghyadon :

31 Ok kaghyadon ne kengayen, nene aonteseweghtaghkon tsi Jesus naah ne Christus ne Yehovah Roye-ah, ok tsi teseweghtaghkon aontesewayendane ne adonhèta ne yorihhone raogh-senna.

## CHAP. XXI.

*Christus saghsakoyadodaghsyase are.*

**OGHNAGEN** tsi etho niyàwènne Jesus sagh-

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book.

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

## CHAP. XXI.

1 *Christ appearing again,* 15 *giveth Peter a charge,* 20 *and rebuketh his curiosity.*

**AFTER** these things Jesus shewed himself  
16\*\*



shakoyadodaghsyon àre sshhonwaken ne raotyonghkwa tsi Kanyàdare ne Tiberias; ok ken niyawe-on tsi wahbadaddodaghsyon.

2 Wadògen ronesgwe Simon Peter, oni Thomas nene Didymus ronwa, oni Nathanael ne Canahàga Galileetsèràgon, oni Sebedee s'hakoye-on-gonwe, ok teghniaghseh òya tsinihadi ne raotyonghkwa.

3 Simon Peter wahshakawenhaghse, waketsyon-tisakhen. Sahhonwenhaghse lih oni endewegh. Wahhonghdendi ok eksaok kahhonwagon wahhonditta; ok etho waghsondàte yaghothènon ten hodi yèna.

4 Ok denghnon peonen tsi wa-orhenne, Jesus etho ràdaghkwe atsyàkten; ok ne tsinikenntyonghkwa yaghten honadedògen tsi ne naah ne Jesus.

5 Ethone Jesus wahshakawenhaghse, kwaye-a ongonwa, sewahkwayen ken? Ok tentahhondadigh, yaghten.

6 Ok wahshakawenhaghse, èren ne kahhonwadi yatsyàdi ne adenyeghroghkwa, ok ensewatshenri. Wahhonàdi kadi, ok nonwa yaghten honatgwen-nyoh aontahodirònden tsinikenntyoghkowanen ne kentsyoh wahhodinawengh.

7 Ne wabhone n'etho shayadat nene Jesus roronghkhwaghkwe, wahhawenhaghse Peter, Ne wahhy ne Royaner. Ok ne onen Simon Peter wahhàronke tsi ne naah ne Royàner, wahbodyà-tawed\* askatoreghha ok wabhoyadanhen (iken

\* askatoreghha tsinihonadyatawetseroten ne ronadenyèroghs ne Kennsyon.

again to the disciples at the sea of Tiberias : and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately ; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore ; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat ? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did

raeghwasseretsi) ok kanyadarage wahhatyadondi.

8 Ok ne òya tsinihadi ne raotyonghkwa tahnone kahhowaghnehha radiyadidaghkene; (iken yagha inon ten honeagwe tsi yoghrwheatjade, ok yaweght tekeni tewennyawe cabit tsiniyòre,) tsi radisere ne adenyeghroghkwa tsi ikare ne kentsyoh.

9 Kawenniyoh kadi sahhadighrarhon atsyakten, wahhontkagtho egh kenntsistayen, ok kenntsyoeh eghkahhere, oni kanadarohk.

10 Jesus wahshakawenhaghse, teshawe tsini kenntsyoeten nonwa sewayena.

11 Simon Peter enegen wàreghde, ok wahhondirònden ne adenyeghroghkwa atsyakten, ok tekananon ne kenntsyoewànenghse, enskat tewennyawe wiak niyoghsenghserote ok aghsenyawenri. Ok se etho tsi yawetowanenne, s'hegon sàne yaghten aontakarine ne adennyeghroghkwa.

12 Jesus wahshakawenhaghse, kasseni tsewatskàhon. Ok yaghten yodòn onghka tsinihadi ne raotyonghkwa aontehonwarighwanondonse, onghka n'ise, tsi ronaderyendare ne se naah ne Royàner.

13 Ethone Jesus ire, ok wàtraghkwe kanadarohk, kenntsyoeh oni, ok waghshakàwen.

14 Onen nonwa kayèri yaweght ne hotnannetta ne Jesus tsi wahshakoyadodaghsyon ne raotyonghkwa enhonwàken, tsinahhe s'hotketsgwen tsi rawenhèyoghne.

15 Neonen kadi tsi wahhadihkwèndane, Jesus wahhawenhaghse ne Simon Peter, Simon Jonas ghyayèah, senhha ken takenorònghkwa tsiniyought

cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord,

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord:

ne kengayen ? Sahhawenhaghse, togenske, Sayaner; tsyendèri konoronghkwa. Sahhawenhaghse, s'hèante aketsenénson ne seh. ?

16 Sahhatnannetta sahawenhaghse àre, Simon, Jonas ghyaye-ah, takenoronghkwa ken ? Sahhawenhaghse, togenske, Sayaner, tsyendèri konoronghkwa. Wahhawenhaghse, shenonte aketsenénson ne werha.

17 Ok s'hègon sahhatnannetta, sahawenhaghse Simon Jonas ghyaye-ah, takenoronghkwa ken ? Peter wahhaweryendaksen tsi aghsen nikon na rowenni, takenoronghkwa ken ? ok sahawenhaghse, agwegon ne serighwayendèri; tsyendèri konoronghkwa, Jesus wahhawenhaghse, shenonte ne aketsenénson ne werha.

18 Agwagh togenske, togenske, wakwenhaghse aghson tsi sadonniyoh, ise wasadyadhanen ok wasathabhine tsinonwa wasadondaghkwane: ok ne qnen ensadyadissa, ensonontahagwarighsyon ok akören enyesànerenke, ok egh enyesayathewe tsi-ponwe ne yaghten senonwese.

19 Ne rodàdigh, yaweght ranadonyon, tsinenyoughton enhogloriste na Yehovah tsi aghrenheye. Ok ne onen tsi etho ne hoèren, wahhawenhaghse, taknonderatyeghte.

20 Ethone Peter tsi tensahhatkarhadèni wahhatkaghtho raghnonderatye shayadat none Jesus ronoronghkwa; ne ne etho ne rotkonhaghkwe ne raghsagwènàga tsi tchèntskahon, oni ràwen, Sayaner, onghka ne aghyanikonghràsece ?

21 Peter tsi wahhatkaghtho, wahhawenhaghse

thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord: thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved, following; (which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?)

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and

ne Jesus, Sayàner, ogh oni ne enhayere ne ken rongwe.

22 Jesus wahhawenhaghse, togat nonken enkerhek, ok aontahenderondak tsinenskewe ogh-nahhòten satsteristaghkwen ? taknonderatyeghte ise.

23 Ethone wa-onderighwarenyade ne kengayen tsi radìderondon ne rondaddegénson, nene etho shayadat ne raotyonghkwa yaghten aghrenhheye : sane yagh ne ten howenni Jesus, yaghten aghrenheye ; ok togat nonken enkerhek ok aontahenderhondak tsinenskewe, oghnahhòten satsteristaghkwen ne ise.

24 ¶ Nene etho shayadat ne Raotyonghkwa, ne rorighhowanaghton ne kengayen, neoni ne ken ne karighotense roghyadon : ok wakwaderyèndare togenske naah tsinihorighhòden.

25 Yawetowanen, oni òya ne yorlwage tsini-hoyèren ne Jesus, ne naah togat agwègon aontekaghyadonke, ikeghre, yaghton aontakayerine tsiniyoghwhentja aontawàdake tsinikaghyadonghserage aontekaghyadonke. Etho nenyàwene.

what *shall* this man *do* ?

22 Jesus saith unto him, If I will ~~that~~ he tarry till I come, what *is that* to thee ? Follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die : yet Jesus said not unto him, He shall ~~not~~ die ; but, if I will that he tarry till I come, what *is that* to thee ?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things : and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose ~~that~~ even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.



## NENE YAKOWENNANNEREN.

**Fel. 6, Yehqha 22,** "shongwahawighton" ne enkenhak "shongwahawighten."

- |  |   |
|--|---|
| <p>8,</p> <p>10,</p> <p>11,</p> <p>12,</p> <p>18,</p> <p>20,</p> <p>21,</p> <p>23,</p> <p>37,</p> <p>42,</p> <p>56,</p> <p>57,</p> <p>63,</p> <p>65,</p> <p>72,</p> <p>73,</p> | <p>7, "tsidyodaghstwen" ne enkenhak "tsiyodaghstwen."</p> <p>14, "kengagen" ne enkenhak "kengayen."</p> <p>18, "t'enshonwadewedon" ne enkenhak "tenshonwadewedon ne rongwe."</p> <p>15, "kanigonhgriyostoghne" ne enkenhak "kanigonghriyostogne."</p> <p>11, "kenyayen," ne enkenhak "kengayen."</p> <p>16, "yakayodeghwe," ne enkenhak "yakoyodeghkwe."</p> <p>5, "saregde" ne enkenhak "sareghde."</p> <p>10, "oghnega" ne enkenhak "ne oghnega."</p> <p>19, "tenwaderighwihhewe" ne enkenhak "arekho tenwaderighwihhewe."</p> <p>20, "yotéren" ne enkenhak "otyéren."</p> <p>22, "ronwa" ne enkenhak "nonwa."</p> <p>11, "de" ne enkenhak "ne."</p> <p>18, "roniron" ne enkenhak "ronéron."</p> <p>5, "wakonwadinonge," ne enkenhak "wa-ononke."</p> <p>22, "wahhowennrane" ne enkenhak "wahhowénna-rane."</p> <p>2, "kenhheyoutsrotén" ne enkenhak "kenhheyatse roten."</p> |
|--|---|

1 Logos, tsinidewawennoten yaweght ayairon-owénna, oriwa.

2 Yehovah, ne Rawenniyoh.

3 Raogloria, ne raowesenghtsara tsini hakowánen ne Niyoh.

4 Gracia, ne kendénron, tsinyought yaweght tsishongwariwawáse ne Niyoh.

4 Oehenáson, yaweght ne Raditsihenstatsi, aene ronwadihonkaryáson ne Rawenniyoh raoriwa ronsteristha.

5 Raosehh, ne ne tsiniyewennotenghne ne Hebrew, sehh yaweght ne niyakaá teyodinnakarondoa ne ne onen ronwanideughtase ne Niyoh wahhonwayenbaghse ne aoriwa tsí yagh ogh ten yoriwayen ne egh nahhoten.

6 Werha, teyodinnakarondoa.

7 Sehh niyakaá teyodinnagarondoa.









AUG 10 1923

